



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА

26



СТУДЕНТ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬ
УЧИТЕЛЬ

8-19.04.2024

ПРОГРАММА

ФИЛОЛОГИЯ И
ЛИНГВОДИДАКТИКА

ЧАСТЬ 1

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2024

Направление: Филология и лингводидактика

Секция: Академический дискурс стран Северной Европы.....	2
Секция: Актуальные проблемы английской филологии.....	7
Подсекция 1.....	7
Подсекция 2.....	10
Подсекция 3.....	13
Секция: Актуальные проблемы немецкой филологии.....	17
Подсекция 1.....	18
Подсекция 2.....	21
Секция: Актуальные проблемы романской филологии.....	24
Подсекция 1.....	25
Подсекция 2.....	29
Секция: Актуальные проблемы теории и практики перевода.....	32
Подсекция 1: Проблемы перевода аудиовизуальных текстов.....	33
Подсекция 2: Локализация цифровых продуктов.....	37
Подсекция 3: Проблемы перевода публицистического дискурса.....	40
Подсекция 4: Проблемы перевода специализированных текстов и терминологических единиц.....	43
Подсекция 5: Проблемы перевода поликодовых текстов.....	47
Подсекция 6: Проблемы перевода художественных текстов.....	50
Подсекция 7: Современные технологии в практике и дидактике перевода.....	53
Секция: Английский язык и мировая культура.....	56
Подсекция 1: Прагматика.....	56
Подсекция 2: Стилистика.....	59
Подсекция 3: Лингвокультурология.....	62
Секция: Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам.....	65
Подсекция 1.....	66
Подсекция 2.....	68
Подсекция 3.....	72
Подсекция 4.....	75
Подсекция 5.....	77

Секция: Академический дискурс стран Северной Европы

Дата и время: 11 апреля, 10:00

Адрес: Точка кипения РГПУ им. А. И. Герцена, зал Коменский. Регистрация обязательна: <https://leader-id.ru/events/485820>

Формат: очный

Требования к докладу: 5-7 минут, презентация слайдов обязательна.

Руководитель секции: Осьмак Наталья Андреевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой языков Северной Европы.

E-mail: nataliaosmak@herzen.spb.ru.

Секретарь секции: Конева Анастасия Андреевна.

Особенности изучения явления "Переключение кодов" на материале бельгийского варианта нидерландского и французского языков	<i>Докладчик:</i> Гусев Олег Николаевич, Каирова Карина Анваровна, Филологический факультет, магистратура, Санкт-Петербургский государственный университет <i>Научный руководитель:</i> Яковлева Александра Алексеевна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

В докладе представлен опыт исследования такого языкового явления как "переключение кодов" (в т.ч. смешение кодов) на материалах двух официальных языков королевства Бельгия - нидерландского языка и французского языка, разделенных на уровне государства языковой границей и имеющих давние исторические контакты. Исследование выполнено в рамках выпускной квалификационной работы магистратуры по направлению "Скандинавистика и нидерландистика" и включает в себя анализ и классификацию различных вариантов переключения кодов в паре нидерландский-французский в том виде, в котором они существуют в Бельгии, т.е. фламандский вариант нидерландского языка (с его разнообразными вариациями-диалектами) и валлонский вариант французского языка. Исследование выполнено на материалах современных словарей, монографий и статей, посвященных языкам и диалектам Бельгии, и, что самое главное, языкового исследования среди бельгийцев-носителей этих двух языков (билингвов). Доклад на русском языке.

Корпус финноязычных руссоцентрических текстов: принципы составления и возможности использования	<i>Докладчик:</i> Звездина Нина Константиновна, Воронина Ника Николаевна, Институт иностранных языков, РГПУ им. А.И. Герцена; бакалавриат <i>Научный руководитель:</i> Осьмак Наталья Андреевна, заведующий кафедрой, кандидат филологических наук
--	--

В докладе представляются теоретические предпосылки и принципы, на основании которых составляются корпус Rossica-Ti-Fi, представляющий руссо-центрический финноязычный дискурс на примере заголовков публицистической и художественной литературы. Основными этапами составления корпуса являются: 1) отбор заголовков; 2) ручная разметка корпусных данных; 3) выявление ключевых слов; 4) анализ данных корпусными инструментами. Предлагаются такие варианты использования корпуса, как исследования разных типов дискурса на поверхностном и глубинном уровне. Исследование выполнено за счет внутреннего гранта РГПУ им. А. И. Герцена (проект № 1ВГ)

Лингвокультурологические особенности финноязычного песенного дискурса (на материале творчества рок-группы Leevi and the Leavings)	<p><i>Докладчик:</i> Коваль Игорь Андреевич, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Осьмак Наталья Андреевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В докладе представляются результаты анализа песенных текстов в жанре рок на финском языке. Целью настоящего исследования, выполненного в русле лингвокультурологического подхода, стало определение основных характеристик песенного финноязычного дискурса на материале творчества культовой финской группы 80-х и 90-х годов Leevi and the Leavings.

Отражение экологических катастроф в романе антиутопии Эмми Итяранта «Дневник чайного мастера»	<p><i>Докладчик:</i> Кондратьева Диана Аднановна, ИУФФИЖ, бакалавриат, Удмуртский Государственный Университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кондратьева Наталья Владимировна, доцент, доктор филологических наук</p>
--	--

Статья посвящена анализу произведения современного финского писателя Эмми Итяранта «Дневник чайного мастера». Отмечается, что в романе присутствуют такие черты антиутопии как: а) стирание границ личности; б) ритуализация; в) контроль сознания личности; г) отсутствие будущего и др. Отдельное внимание уделяется хронотопу произведения. Делается вывод, что анализируемый роман не только поднимает вопросы экологической катастрофы, но и отражает размышления героев о внутренней красоте современного человека.

Языковые средства создания комического эффекта (на материале датского языка)	<p><i>Докладчик:</i> Коренева Вероника Павловна, Филологический факультет, магистратура, Санкт-Петербургский государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Гурова Елена Александровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В данном докладе представлены результаты анализа и классификация языковых средств создания комического эффекта на материале датского языка. Источником материала стал комедийный сериал "Оркестр" (дат. "Orkestret"), корпус примеров составил 573 единицы. В докладе выделены наиболее распространенные категории вербальных средств создания комического эффекта в сериале, такие как подмена характеристик, ситуативный комизм, метафоризация ситуации, амбивалентность объема информации, амбивалентность устойчивого и ситуативного сценариев и др. Каждую категорию иллюстрируют наиболее показательные примеры. Кроме того, в докладе затрагивается темы взаимодействия средств датского и английского языков и включения аллюзии к реалиям современного датского общества при реализации комического эффекта.

Особенности финской загадки как жанра юмористического дискурса	<p><i>Докладчик:</i> Корнильева Екатерина Рафаэлевна, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, бакалавриат, УдГУ</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кондратьева Наталья Владимировна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	--

Основной целью доклада является изучение комического дискурса финской загадки. Рассматриваются основные композиционные особенности загадки, выявляются их стилистические характеристики. Отдельное внимание уделяется трансформационным процессам финской загадки, связанной с тем, что сельскохозяйственный образ жизни уступил место индустриализации и урбанизации. В связи с этим меняется образная система и тематическое наполнение загадок.

<p>Метафора как средство создания образности и оценки в финской фразеологии (на примере тематической группы пьянство)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Левченко Анастасия, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Муковская Лариса Юрьевна, старший преподаватель, Ph.D</p>
--	---

Для исследования был собран корпус финских фразеологизмов тематической группы пьянства (58 единиц). Исследование показывает, как фразеологические единицы помогают визуализировать ситуацию пьянства, используя предметы и сравнения из повседневной жизни. Например, сравнения с едой и напитками (kova tee ‘алкоголь’), с качествами человека (olla kelpo lailla humalassa ‘быть добрым и пьяным’), с животными (kännikala ‘алкоголик’) и растениями (juoda kuin sienі ‘много выпивать’), с одеждой (olla lipra vinossa ‘быть сильно пьяным’), с досугом (filmi pätkii ‘не помнить происходящего’). Метафора может включать названия частей тела (nousta päähän ‘опьянеть’), посуды (kallistella lasia ‘пить алкоголь’). Кроме того, метафора позволяет передать отношение к пьянству (olla höpössä ‘быть выпившим’) и поднять эмоциональную нагрузку фразеологической единицы. Собранный материал позволяет выделить две основные функции метафоры в образных выражениях тематической группы «пьянство» в финском языке.

<p>Политически корректные эвфемизмы в датском публицистическом тексте</p>	<p><i>Докладчик:</i> Оболашвили Алиса Левановна, Филологический, бакалавриат, Санкт-Петербургский государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ломагина Анастасия Всеволодовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В докладе рассматривается функционирование эвфемизмов, относящихся к дискурсу политической корректности, а именно к теме миграционного кризиса и национального многообразия, в датских публицистических текстах. В докладе обобщаются результаты исследования на материале 14500 единиц эвфемизмов и 122 единиц дисфемизмов, отобранных методом сплошной выборки в корпусе датского языка и корпусе политических речей. Была приведена тематическая классификация данных единиц, а также проведено сравнение частотности употребления эвфемизмов и соответствующих им дисфемизмов.

<p>Функционирование датских глаголов обонятельного восприятия с оценочным компонентом</p>	<p><i>Докладчик:</i> Осипенкова Мария Владимировна, Филологический факультет, аспирантура, Санкт-Петербургский государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Гурова Елена Александровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В настоящем докладе рассматривается сочетаемость датских глаголов обонятельного восприятия, содержащих оценочный компонент. Одним из наиболее продуктивных способов языкового выражения запаха является указание на его источник или ассоциацию соотнесения при помощи глаголов с общим значением «пахнуть». При этом используемый глагол может иметь оценочные коннотации, отражающие гедоническую валентность ощущения. Анализ сочетаемости таких глаголов позволяет не только охарактеризовать спектр запахов, зафиксированных в языке, но и рассмотреть возможности датского ольфакторного словаря.

<p>Лексико-грамматические средства цветопередачи в поэзии К. Вала</p>	<p><i>Докладчик:</i> Парусимова Варвара Владимировна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ломагина Анастасия Всеволодовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Доклад посвящен лингвистическим способам цветопередачи в поэзии К.Вала - яркой представительницы финского модернизма 20-30х годов. Цвет является одним из ключевых элементов как для поэтики К.Вала, так и для модернизма как литературного направления. Цветообозначения используются для передачи сильных эмоций, усиления воздействия на читателя,

а также для создания контрастных образов. В рамках данного исследования были выделены лексемы, обозначающие цвета, оттенки цвета и тона, установлена их роль в тексте, а также характерные для автора цветовые ассоциации. Проведенный анализ показал, что часть образованных ассоциаций соответствует сложившейся культурной норме, в то время как некоторые несут индивидуальный характер, и приобретают символическое значение в рамках конкретного сборника.

<p>Метод полного компонентного анализа как один из способов описания лексики в рамках ЛСП «образование» в финском языке</p>	<p><i>Докладчик:</i> Петрова Мария Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Белкина Наталия Вениаминовна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	---

Доклад посвящен комплексному исследованию лексико-семантического поля «образование» в финском языке с помощью применения метода полного компонентного анализа. Область образования является постоянно развивающейся системой, что привлекает большое внимание для рассмотрения соответствующих лексических единиц в динамическом развитии. На конференции будет представлено краткое теоретическое обоснование темы, а также промежуточные результаты рассмотрения и сравнения лексики данной тематической группы, относящейся к периоду XX и XXI веков, с учетом диахронического аспекта.

<p>Лексика, характеризующая «объект любви» в финском неоромантизме на материале романа Й. Линнанкоски «Песнь об огненно-красном цветке»</p>	<p><i>Докладчик:</i> Потупчик Дарья Игоревна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ломагина Анастасия Всеволодовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Доклад посвящен проведенному исследованию лексических единиц, характеризующих «объект любви» в произведениях финского неоромантизма. Анализ лексических единиц на материале романа Й. Линнанкоски «Песнь об огненно-красном цветке» позволяет судить об особенностях лексики финского языка, свойственным произведениям неоромантизма, в частности, метафоричности, широком употреблении природных и фольклорных образов. Также анализ выделенных лексических единиц дает возможность систематизировать лексику, характеризующую «объект любви», выделяя разные группы лексических единиц, такие как: «обращение к партнеру», «обезличенная номинация партнера», «союз мужчины и женщины» и т. д., что позволяет сопоставить особенности лексики (в том числе присущие финскому неоромантизму), относящейся к разным группам.

<p>Финский музейный анонс как рекламный текст</p>	<p><i>Докладчик:</i> Проворова Кристина Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Муковская Лариса Юрьевна, старший преподаватель, кандидат философских наук</p>
--	--

В докладе рассматриваются особенности анонсов музейных мероприятий на финском языке. Материалом исследования послужили анонсы Музея искусств Хельсинки, музеев Атенеум и Киасма. Анализ материала позволяет выделить для текстов этого типа языковые особенности (отсутствие сложной профессиональной лексики, простая синтаксическая структура предложения, стремление избегать союзов и глаголов, большое количество существительных, сложных слов; наличие подзаголовка с характерной структурой); графические особенности (характерный шрифт, числа и значки, отсутствие клик-заголовка). Результаты исследования показывают, какие черты текста на финском языке обусловлены стремлением создать универсальный для понимания и привлекательный с точки зрения рекламы текст, направленный на взаимодействие с различными социальными группами общества.

<p>Образ России в газете Helsingin Sanomat в 2021–2023 годах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Сергеева Полина Сергеевна, филологический, бакалавриат, Санкт-Петербургский государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Мизонова Александра Николаевна, старший преподаватель</p>
---	--

В докладе анализируются языковые средства, используемые в финских новостных изданиях для создания образа России, и изменение образа России в ведущей газете Финляндии. Актуальность исследования обусловлена современной политической повесткой и обострением отношений России и Финляндии в указанный период времени, а также востребованностью темы России и российской политики в финской печати. Используя метод интерпретационного, контекстного, лексического и стилистического анализа текста, автор стремится проследить изменения в использовании языковых репрезентантов образа России в зависимости от периода публикации новостных статей. В результате исследования были выявлены особенности образа России в финском коллективном сознании, причины их появления и языковые средства, репрезентирующие их.

<p>Особенности и функции библеизмов в романе Вильяма Хейнесена «De fortabte spillemænd» («Пропавшие музыканты»)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Соломаха Слава Дмитриевна, Филологический факультет, бакалавриат, Санкт-Петербургский государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ломагина Анастасия Всеволодовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В докладе рассматриваются основные функции, которые библеизмы выполняют в датском художественном тексте. Исследование проводилось на материале романа Вильяма Хейнесена «De fortabte spillemænd» («Пропавшие музыканты»). В докладе выделяются и описываются особенности употребления библеизмов в датском художественном тексте, а также приводится классификация библеизмов. В результате исследования были выявлены функции лексических, фразеологических и паремиологических библеизмов, а также сделан вывод о степени выраженности тех или иных функций у разных групп библеизмов.

<p>Анализ перевода на русский язык стихотворения Э. Сёдергран «Landet som icke är» («Страна, которой нет»)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Сухих Полина Вадимовна, филологический факультет, бакалавриат, СПбГУ</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Григорьева Юлиана Михайловна, старший преподаватель, доктор филологических наук</p>
---	---

Доклад освещает один из важных разделов переводоведения – перевод поэтического произведения. Проведен анализ первого перевода на русский язык стихотворения Э. Сёдергран «Landet som icke är» («Страна, которой нет»). В результате исследования была выявлена степень интонационного соответствия двух текстов, а также дана оценка общей адекватности перевода.

<p>Лингвокультурные концепты в текстах датской рекламы пищевых продуктов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Тихонова Мария Игоревна, филологический факультет, бакалавриат, Санкт-Петербургский государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ломагина Анастасия Всеволодовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Доклад посвящен изучению лингвокультурных концептов, представленных в 96 текстах датской рекламы пищевых продуктов, и способам их реализации. Приводится классификация по десяти основным концептам, выделенным на основе

манифеста о еде, выпущенном потребительской кооперацией Соор, журнал которой послужил материалом для исследования. Также установлено, каким концептам производители уделяют наибольшее внимание.

Образ диких животных во фразеологической системе татарского и финского языков	<i>Докладчик:</i> Шакирова Иделия Эльдаровна, ИУФФИЖ, бакалавриат, Удмуртский Государственный университет <i>Научный руководитель:</i> Кондратьева Наталья Владимировна, доцент, доктор филологических наук
--	--

Фразеологические единицы выражают не только национальную самобытность народа, но и отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа. Они укрепляют и передают из поколения в поколения культурные установки, образы, нормы поведения, обычаи, традиции. Одной из главных целей данного доклада является анализ и сравнение семантики зоонимической лексики, а именно образ диких животных во фразеологической системе татарского и финского языков. Материалом исследования послужили татарские и финские лексикологические издания. Изучение, анализ, сравнение татарского и финского языков позволяют расширить знания о взаимосвязи, взаимодействии, а возможно и взаимовлиянии культуры, а также единиц языка. В докладе будет представлено сравнение татарских и финских фразеологизмов на тему диких животных. В данном докладе мы отразим лишь наиболее яркие особенности образа диких животных в лингвокультуре татарского народа с экскурсом в финскую фразеологию. Изучение особенностей фразеологизмов в разных лингвокультурах является актуальным вопросом как для теории лингвистики, так и для методики преподавания иностранного языка, так как во фразеологическом составе любого языка ярко, самобытно отображаются культурные смыслы, передается культурное содержание той или иной нации, общества: стереотипы, духовнонравственные идеалы, общественные нормы, национальные традиции, устоявшиеся обычаи, фольклорная культура и т.д.

Языковая компрессия и её типы в финских графических романах	<i>Докладчик:</i> Шарешик Денис Юрьевич, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Ломагина Анастасия Всеволодовна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

Доклад посвящён проведённому исследованию явлений языковой компрессии, которые прослеживаются в финских текстах в жанре графического романа. Выбранные для анализа тексты позволяют судить о частом использовании приёмов сокращения текста на различных языковых уровнях. Для текста графического романа (который является креолизированным) присущи невербальные особенности, которые несут дополнительную информацию и которые могут рассматриваться как средство компрессии графической составляющей текста. Употребляемые в финских графических романах средства языковой компрессии также позволяют судить о том, какие средства сокращения речи используются в реальной финской иноязычной среде.

Секция: Актуальные проблемы английской филологии

Требования к докладу: 5–7 минут, демонстрация слайдов обязательна.

Руководитель секции: Макурова Дарья Андреевна, ассистент кафедры английской филологии.

E-mail: dmakurova@mail.ru

Подсекция 1

Дата и время: 16 апреля, 15:10

Адрес: наб. реки Мойки, д. 48 корп. 14, ауд. 306

Формат: очный

Руководители подсекции: Сергаева Юлия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английской филологии, Макурова Дарья Андреевна, ассистент кафедры английской филологии, Щербина Павел Александрович.

Секретарь подсекции: Айвазян Эдуард Артурович.

Элементы нарративного пространства на примере видеоигры Baldur's Gate 3	<i>Докладчик:</i> Айвазян Эдуард Артурович, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Сергаева Юлия Владимировна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

В докладе рассматриваются виды повествования и способы создания нарративного пространства мультимодального произведения в контексте видеоигрового дискурса на примере видеоигры Baldur's Gate 3 (Larian Studios, 2023). Автор предполагает, что создание нарративного пространства прежде всего отводится самому игроку, в то время как внутриигровое пространство и игровые механики, с которыми взаимодействует игрок, являются инструментарием для его создания.

Изучение феномена культуры отмены	<i>Докладчик:</i> Богацкая Диана Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Клейменова Виктория Юрьевна, доцент, доктор филологических наук
--	--

Доклад посвящен актуальному на сегодняшний день феномену культуры отмены ("Cancel culture"). Рассматривается, как культура отмены репрезентирована в словарях. Приводится классификация неологизмов. Обосновывается мысль о том, что "Cancel culture" - это собственно неологизм. На конференции будут представлены первые результаты исследования причин появления данного нового понятия.

Качественные и количественные характеристики речевого акта "порицание" в официальном и неофициальном типах дискурса	<i>Докладчик:</i> Гаевская Мария Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Гурочкина Алла Георгиевна, профессор, кандидат филологических наук
--	--

Работа посвящена исследованию сущностных характеристик акта порицания. В докладе определяются и освещаются основные критерии выделения речевого акта "порицание". Кроме того, проводится и описывается статистический анализ частотности использования порицания в политическом и бытовом дискурсах.

Манипулятивные стратегии и тактики в англоязычных текстах	<i>Докладчик:</i> Измалкова Маргарита Павловна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Березина Ольга Александровна, профессор, доктор филологических наук
--	---

Язык, являясь главным инструментом общения, также представляет собой важнейшее орудие воздействия на сознание людей. Психологи определяют манипуляцию как вид психологического воздействия, используемый для достижения

одностороннего выигрыша посредством скрытого побуждения другого к совершению определенных действий. Если в психологии понятие «манипуляция» уделено должное внимание, то в лингвистике оно изучено мало, а имеющиеся о ней знания довольно разрозненны. Известны точки зрения, когда языковые (речевые) манипуляции понимаются как нарушения аргументации — псевдоаргументация, как средство воспитания в ситуации «коммуникативного саботажа» и лингвистической демагогии, как средство достижения целей посредством убеждения. Понятие «языковая (речевая) манипуляция» представляется более узким, чем «манипуляция», его можно определить как разновидность манипулятивного воздействия, осуществляемого путем искусного использования определенных ресурсов языка с целью скрытого влияния на когнитивную и поведенческую деятельность адресата. Речевое манипулирование связано как со скрытыми от адресата целями, так и с особой речевой организацией текста (техникой построения речи, в том числе с риторическими приемами), восприятие которого приводит к добровольному принятию адресатом решения, выгодного манипулятору.

Манипулятивные стратегии и тактики используются в различных социально значимых сферах (политике, рекламе, СМИ, медицине и т.д.), а также в повседневной коммуникации. В зависимости от стратегии адресант использует для ее реализации определенные манипулятивные речевые тактики, которые направлены на скрытое внедрение в сознание адресата целей и установок, выгодных адресанту. Общепринятой классификации речевых стратегий и тактик, в том числе манипулятивных, не существует в связи с множеством возможных речевых действий. По характеру проявления в тексте выделяют имплицитные и эксплицитные манипулятивные стратегии. Эксплицитные стратегии выявляются без специального лингвистического анализа (эмоционально окрашенная лексика, маркированные синтаксические конструкции и т.д.). Имплицитные стратегии носят скрытый характер. Одним из частотных приемов реализации имплицитных стратегий является использование эвфемизмов. В зависимости от предполагаемой реакции адресата на оказанное воздействие манипулятивные стратегии разделяют на изменение отношения адресата к какому-либо объекту или событию, формирование общего эмоционального настроения или перестройку категориальной структуры индивидуального сознания адресата. Некоторые исследователи речевого воздействия подразделяют манипулятивные стратегии и тактики в зависимости от того, какой принцип речевого общения нарушается. Так, выделяют тактику умолчания источника информации (нарушение принципа количества) и тактику обещаний как способа приема обмана (нарушение принципа качества). В докладе будет раскрыто содержание перечисленных манипулятивных стратегий и тактик с приведением примеров их применения в текстовом материале.

<p>Прагматические особенности функций эхо-предложений</p>	<p><i>Докладчик:</i> Истоцкая Ульяна Васильевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сергаева Юлия Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Доклад посвящен исследованию прагматических функций эхо-предложений. Рассматривается авторское видение эхо-предложений в диалогической речи на примере художественного произведения Doris Lessing “England Versus England”. В докладе анализируется, как использование эхо-предложений влияет на восприятие героя и воздействует на собеседника.

<p>Преимущества коммуникативной стратегии несогласия в политическом дискурсе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мельникова Екатерина Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Космодемьянская Виктория Игоревна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Цель данного доклада заключается в анализе свойств и характерных черт коммуникативной стратегии несогласия, определении её значимости в политическом взаимодействии. Будут рассмотрены англоязычные дебаты и дискуссии с участием политических деятелей с 2010 по 2023 г. для наблюдения использования стратегии в живой речи. Будут сделаны следующие выводы: - применение коммуникативной стратегии несогласия в политическом дискурсе является наиболее распространенным и удачным для решения поставленных участниками коммуникации целей и задач.

<p>Лингвокреативные механизмы создания антипословиц</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мочаева Анастасия Игоревна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сергаева Юлия Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Пословицы являются неотъемлемой частью культуры каждой страны. Они впитывают историю страны, описывают и фиксируют все стадии исторического развития, передают особенности духа и энергетики людей, образа их мышления, взглядов на жизнь. Пословицы являются живым организмом, отражающим все реалии современного мира, все изменения социальной жизни. Народ активно создает пословицы, они имеют свойство переосмысления и трансформации. К такому виду трансформаций можно отнести антипословицы. Антипословицу можно еще назвать формой возражения против того, что сказано в традиционной пословице. Новая эпоха несет изменения в восприятие явлений и фактов жизни людей и окружающей их действительности. Эти изменения ярко отражаются в языке, в том числе и в пословицах, как фразеологических единиц.

<p>Применение инструментов на основе больших языковых моделей для идентификации метафоры в англоязычном публицистическом тексте</p>	<p><i>Докладчик:</i> Шаблыкина Ольга Сергеевна, Факультет гуманитарных наук, бакалавриат, НИУ ВШЭ</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Осипов Даниил Владимирович, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Неавтоматизированные методы идентификации метафоры достаточно трудоемки, что может осложнить проведение количественного исследования образного языка на большом корпусе текстов. В данном докладе рассматривается возможность применения LLM-инструментов для идентификации потенциально метафорических выражений в англоязычном тексте. На конференции будут представлен систематический обзор предыдущих исследований, посвященных проблеме, а также первичные экспериментальные результаты на материале публицистики. В частности, проанализированы показатели отечественных моделей (GigaChat, YaGPT), которые ранее не были изучены в применении к рассматриваемой задаче.

Подсекция 2

Дата и время: 16 апреля, 12:00

Адрес: наб. реки Мойки, д. 48 корп. 14, ауд. 306

Формат: очный

Руководители подсекции: Щирова Ирина Александровна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии, Сергаева Юлия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английской филологии, Малышев Даниил Александрович.
Секретарь подсекции: Константинов Артем Васильевич.

<p>Цикл рассказов Ш.Андерсона «Winesburg, Ohio» как суммативный цикл</p>	<p><i>Докладчик:</i> Гасанли Салима Эльфаг кызы, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Атлас Анна Залмановна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В докладе предлагается разбор понятия ансамблевости как «лимитированной интертекстуальности» (В. И. Тюпа). С этих позиций проводится анализ группировки рассказов в цикле «Winesburg, Ohio» Шервуда Андерсона, создающей раму, внутри которой прослеживается связь составляющих цикл частей и создается новое контекстуальное значение, расширяющее схожую для частей цикла информацию. Проводится сопоставление признаков концентрической композиции текстов, предложенной М. Н. Дарвиным, и суммативного ансамбля (в терминологии В. И. Тюпы), в котором цикл сплавивает общей идеей множество текстов и обособляет их. На материале цикла рассказов Ш. Андерсона «Winesburg, Ohio» рассматриваются скрепы, задействованные в создании единства между независимыми частями цикла, и особое свойство суммативного ансамбля, когда устранение из него отдельного текста не искажает смысла макротекста.

<p>Лингвостилистические средства создания образов персонажей в романе Рэя Брэдбери «Fahrenheit 451»</p>	<p><i>Докладчик:</i> Зотина Юлия Николаевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Панчук Светлана Антоновна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Работа выполнена с позиции лингвистики текста и стилистики. Труды таких лингвистов как И.В. Арнольд, И. Р. Гальперин, В.А. Кухаренко З.Я. Тураева составляют теоретическую базу данной работы. Актуальность работы обусловлена растущим интересом ученых к вопросам стилистики и лингвистики текста и актуальностью тематики романа. Новизна заключается в переосмыслении текста романа в свете современных реалий жизни человека в технократическом мире 21 века. Основная цель исследования – выявить в романе лексические, синтаксические и фонографические стилистические средства создания образов персонажей, в которых реализуются основные темы произведения, в том числе тема влияния технологического прогресса на личность человека.

<p>Процесс "ресленгизации" в медицинском дискурсе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Июст Сергей Сергеевич, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Каргаполова Ирина Александровна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	---

Заимствование профессионального сленга из одной области в другую – это сложный лингвистический процесс, связанный с социокультурными и коммуникативными аспектами. Понимание этого процесса требует внимания к различным факторам, включая социальные, психологические и лингвистические. В данном докладе рассматриваются лингвистические и экстралингвистические причины заимствования профессиональных сленгизмов из разных профессиональных областей в медицинский дискурс.

<p>Аспекты репрезентаций гендерных отношений в отечественных учебниках английского языка</p>	<p><i>Докладчик:</i> Константинов Артем Васильевич, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Крагаполова Ирина Александровна, доцент, доктор филологических наук</p>
---	---

Несмотря на широкое распространение в 90-х гг. в России гендерных исследований (также исследований в области гендерной лингвистики) на сегодняшний день данная отрасль остается малоизученной. История гендерологии и гендерной лингвистики показывает, что наука, несмотря на обширные исследования, находится в статичном состоянии. Большинство актуальных вопросов по-прежнему остаются неразрешенными. Малая образованность ученых лингвистов в сфере гендерных исследований не только не дает возможности раскрывать потенциал и разрешать глобальные вопросы, но и откатывает науку назад. Важным и привлекающим внимание учёных аспектом данной области является проявление каких-либо гендерных репрезентаций в контексте школьного учебного материала на разных этапах развития. При этом больший интерес представляют репрезентации гендерных отношений в отечественных учебниках, поскольку именно отечественные учебники более всего подвержены проявлениям гендерных отношений. В данной работе будут представлены примеры проявлений гендерных отношений в отечественных учебниках английского языка, а также проведен анализ данных примеров с дальнейшими выводами.

<p>Лексико-семантические англо-датские параллели</p>	<p><i>Докладчик:</i> Маркова Екатерина Ивановна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Каргаполова Ирина Александровна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	--

Лексический состав английского языка является неоднородным по своей структуре и семантике, поскольку постоянно происходит его обогащение. По утверждению многих лингвистов, заимствование через историческое взаимодействие является одним из наиболее продуктивных источников развития и пополнения лексического состава английского языка. Несмотря на существующие исследования о различных видах скандинавского влияния на английский язык, тема лексико-семантических параллелей между английским и датским языками еще недостаточно изучена. Доклад посвящен комплексному исследованию и описанию параллелей между структурными и семантическими особенностями фразовых глаголов с постпозитивным компонентом "Up" ("Or") в английском и датском языках. В докладе раскрывается тема языковой картины мира, понятий верха и низа в данных культурах, а так же выдвигается гипотеза о рассмотрении фразовых глаголов как структурной метафоры. В докладе также рассматриваются ключевые этапы развития данных языков, их место в германской языковой семье. Особое внимание уделено историческому влиянию Дании на языковую картину английского языка. Доклад раскрывает содержание понятия постпозитива и его как феномена восприятия лингвистической реальности в данных языках. Такой взгляд будет интересен специалистам в области лингвистики и филологии, а также людям, интересующимся культурными сходствами и различиями данных языков

<p>О жанровом своеобразии текста эссе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Неделкова Анна Валерьевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Воронцова Татьяна Ивановна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	---

Доклад освещает жанровое своеобразие текста эссе, где основное внимание уделяется выявлению ключевых черт, которые помогают определить эссе как отдельный жанр. Целью исследования является анализ некоторых эссе английских авторов. Задачи исследования: сравнить эссе английских авторов, выделить и описать элементы и структуры, определяющие и отличающие этот вид письменного произведения от других литературных жанров. Ожидается, что исследование приведет к лучшему пониманию жанровых особенностей текста эссе, и определит его уникальное место среди других литературных форм.

<p>Стилистические приёмы как элементы идиостиля в современном коротком рассказе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Поликарпова Елизавета Витальевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Малышева Елена Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В данном докладе рассматривается вопрос стилистического приёма как элемента индивидуального стиля (далее «идиостиль») в современном коротком рассказе на примере анализа короткого рассказа Саймона Ван Боя. В фокусе настоящего исследования в первую очередь находятся такие стилистические приёмы как «метафора» и «эпитет».

<p>Конструирование гендерной маски в англоязычной прозе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Полина Павловна Красавина, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сергаева Юлия Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В работе рассматриваются способы реализации гендера как одного из параметров языковой личности, а именно различия в конструировании нарратива рассказчика-мужчины и рассказчицы-женщины на материале романа Хан Ган "Вегетарианка". По итогам исследования выявлен ряд приемов, используемых автором на стилистическом, грамматическом и лингвистическом уровне для создания мужской и женской гендерной маски.

<p>Маркеры идентичности в гибридной литературе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Прокофьева Татьяна Владимировна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сергаева Юлия Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В данной статье рассматривается то, как различные маркеры идентичности раскрываются в гибридной литературе, на примерах романов Джумпы Лахири "The Namesake" и Мбуэ Имболо "Behold the Dreamers". В качестве теоретического материала были использованы научные труды таких ученых, как: В. И. Карасик, Т. Г. Грушевицкая, И. М. Гасанова, П. Рикер, Дж. Мид и многих других. На примерах из романа Джумпы Лахири и Мбуэ Имболо рассматривается формирование и изменение идентичности человека с течением времени.

Подсекция 3

Дата и время: 15 апреля (время уточняется)

Формат: онлайн.

Руководители подсекции: Каргаполова Ирина Александровна, Остроумова Анна Владимировна, старший преподаватель кафедры английской филологии, Перелыгина Дарья Сергеевна.

Секретарь подсекции: Воеводский Максим.

<p>Функционирование речевого акта похвалы/комплимента в англоязычном диалогическом дискурсе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Бабаева Екатерина Юрьевна, Факультет Иностранных Языков, бакалавриат, Донецкий государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кишко Светлана Николаевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Функционирование речевого акта похвалы/комплимента в англоязычном диалогическом дискурсе. Объектом исследования являются речевой акт «похвала-комплимент» и ответное действие как интерактивное единство, обусловленное коммуникативно-прагматическим контекстом. В рамках исследования были проанализированы интенциональные, социолингвистические и национально-культурные характеристики речевого акта «похвала-комплимент». Были выявлены закономерности функционирования английского похвалы-комплимента в качестве компонента тактики речевого общения. Также были описаны прагма-семантические особенности речевого акта «похвала-комплимент» и реакции на него. Полученные результаты могут быть использованы при анализе речевого поведения людей, а также в обучении коммуникативным навыкам и языковой практике.

<p>Средства репрезентации эмоций в английском языке</p>	<p><i>Докладчик:</i> Вдовина Виктория Романовна, Институт русской и иностранной филологии, бакалавриат, Армавирский государственный педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Носырева Светлана Георгиевна, старший преподаватель</p>
--	--

В данном докладе анализируются основные средства репрезентации эмоций в современном английском языке. Рассматриваются факторы, влияющие на специфику проявления и восприятия эмоций в англоязычном языковом пространстве. Определяется значимость эмотивного и эмоционального компонентов в английском языке. Помимо этого, обозначаются основные способы демонстрации эмоций в устной и письменной речи, в том числе, в современном англоязычном медиадискурсе, посредством рассмотрения отдельных компонентов фонетических, лексических, грамматических и синтаксических составляющих языка. Также рассматриваются основные психологические и культурные факторы, оказывающие влияние на интерпретацию невербальных проявлений эмоций реципиентом в англоязычном пространстве.

<p>Антропоцентричная метафора в выступлениях TED Talk на медицинскую тематику</p>	<p><i>Докладчик:</i> Карлова Дарья Вадимовна, Школа иностранных языков, бакалавриат, НИУ ВШЭ</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Смирнова Анна Георгиевна, преподаватель</p>
--	--

В настоящее время наблюдается возрастающий интерес к функционированию и использованию метафор в разных сферах человеческой жизни. В докладе анализируются структурные и онтологические метафоры, используемые в научно-популярном дискурсе, в частности в речи популяризаторов науки на образовательной платформе TED Talk. Значительное внимание уделяется исходному домену «человек», а также тому, как выступающие используют метафоры для вовлечения аудитории в повествование и объяснения сложной терминологии неподготовленной публике. В ходе анализа языковых единиц домена «человек» установлено, как метафора может быть использована не только в литературном, но и в научно-популярном дискурсе.

Языковые средства выражения речевого феномена understatement в англоязычном диалогическом дискурсе (на материале современных художественных произведений)	<i>Докладчик:</i> Кондрашова София Алексеевна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, Донецкий Государственный университет <i>Научный руководитель:</i> Кишко Светлана Николаевна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

Данная работа посвящена анализу языковых средств репрезентации речевого приёма understatement и языковых средств их реализации в британском диалогическом дискурсе. В работе предпринимается попытка систематизировать представления о феномене «understatement» в современном английском языке. При этом, под диалогическим дискурсом понимаем результат совместной коммуникативной деятельности двух или более индивидуумов, включающий помимо собственно речевого произведения определенный набор экстралингвистических признаков (конситуативные показатели, определенные пресуппозиции и т.п.), обеспечивающих адекватное понимание сообщаемого [3]. Актуальность темы исследования заключается в том, что в последние годы особое внимание лингвистов привлекает изучение национально-культурных коммуникативных особенностей поведения. Язык представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры личности, изучение которого способствует формированию культурных кодов его представителей. В процессе теоретического исследования аспектов изучения феномена understatement в современной лингвистике, было установлено, что:

1. Понятие дискурса, получившее широкое распространение, начиная с XX века, является одним из наиболее сложных и неоднозначных в современном языкознании.

2. Основной единицей изучения при анализе дискурса является высказывание. Важным аспектом изучения дискурса является анализ его структуры. Дискурс обычно состоит из последовательности высказываний, которые следуют друг за другом и связаны логически.

3. В свете вышесказанного следует отметить, что в рамках данной главы проводился анализ существенных теоретических особенностей речевого приема understatement среди представителей английской коммуникативной культуры с точки зрения его стратегического и тактического воплощения. Англичане, являясь вежливой, галантной, учтивой и воспитанной нацией, стараются избегать конфликтных речевых ситуаций, поэтому речевой этикет играет огромную роль в английской коммуникативной среде.

Проявление лингвокреативности в романе Джона Грина «Многочисленные Катерины»	<i>Докладчик:</i> Корж Татьяна Александровна, Школа Иностранных Языков, бакалавриат, НИУ ВШЭ <i>Научный руководитель:</i> Смирнова Анна Георгиевна, тьютор
---	---

В настоящее время исследования в области креативности очень популярны, поскольку данный феномен проникает практически во все сферы жизни современного человека. Данное явление также не обошло стороной лингвистику, порадив термин «лингвокреативность». Статья рассматривает лишь одно из многочисленных проявлений данного языкового явления в современной американской беллетристике. Так, в данной статье анализируются конкретные примеры «креативного» в языке на различных уровнях. Материалом исследования послужила книга Джона Грина «Многочисленные Катерины».

Удивительный мир английских фразеологизмов	<i>Докладчик:</i> Кортунова Александра Михайловна, 21.02.04 Землеустройство, среднее профессиональное, Геологический колледж СГУ им. Н. Г. Чернышевского <i>Научный руководитель:</i> Акатова Елена Николаевна, преподаватель
---	---

Цель исследования: определить, насколько хорошо учащиеся знают английские идиомы. Работа состоит из сбора и анализа английских идиом, связанных с темами «Погода» и «Животные», а также сравнение их с аналогичными выражениями в русском языке. Результаты данного исследования могут применяться при самостоятельной работе по изучению языка и позволят учащимся активнее использовать идиомы в устной и письменной речи.

<p>Эвфемизмы в английском языке (на материале рекламных текстов)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Кошкалда Ева Сергеевна, Факультет романо-германских языков, бакалавриат, Государственный Университет Просвещения</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Шабанова Вероника Петровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В докладе рассматривается комплексный анализ эвфемизмов, употребляемых в англоязычных рекламных текстах как риторическое средство воздействия на сознание потребителей. Актуальность работы заключается в необходимости дальнейшего комплексного исследования эвфемистических языковых единиц с позиций лингвопрагматического и социокультурных подходов, а также всестороннего исследования функционирования эвфемистической лексики в современных рекламных текстах. В работе раскрыто понятие «эвфемизма»; показана сфера его использования; раскрыты функции эвфемизмов в «современных массмедиа. Приведённые в работе примеры использования эвфемизмов в современной рекламе показывают, что эвфемизм владеет огромным потенциалом влияния на сознание, которое активно используется в языке СМИ. Способность эвфемизмов влиять на сознание определяется тем фактом, что они вуалируют или скрывают запретное и неприемлемое в каком-либо явлении, подавая его сквозь призму нейтральной или положительной коннотации. Объектом данного исследования является процесс использования эвфемизмов в английском языке. Предметом исследования выступают особенности функционирования эвфемизмов в англоязычных текстах рекламных сообщений. Цель исследования заключается в анализе особенностей функционирования эвфемизмов в англоязычных текстах рекламных сообщений.

<p>Речевые стратегии и тактики конфликтной коммуникации в англоязычном диалогическом дискурсе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мороз Елизавета Михайловна, Факультет иностранных языков, магистратура, Донецкий государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кишко Светлана Николаевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Речевые стратегии и тактики конфликтной коммуникации в англоязычном диалогическом дискурсе" анализирует языковые приемы, используемые в конфликтных ситуациях в англоязычных диалогах. Исследуются различные речевые стратегии и тактики, применяемые участниками коммуникации, а также их влияние на характер дискурса. Основное внимание уделяется выявлению лингвистических элементов, способствующих разрешению или усугублению конфликтов. Работа предлагает важные инсайты в область межличностной коммуникации, а также расширяет понимание роли языка в процессе разрешения конфликтов в англоязычном контексте.

<p>Лингвокультурный типаж "представитель королевской семьи" в английском лингвосообществе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Полтавская Динара Александровна, Факультет Иностранных Языков, бакалавриат, Донецкий государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кишко Светлана Николаевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Лингвокультурный типаж представляет собой сложный и многогранный феномен, который является неотъемлемой частью любой культуры. Нами было выявлено, что этот термин был введен в научный оборот российским ученым В. И. Карасиком, который определяет его как «обобщенный образ представителей определенной культуры, воплощенный в языковых формах и отражающий нормы и ценности этой культуры». Анализ эмпирического материала позволил выявить прозвища, связанные с лингвокультурным архетипом «представитель королевской семьи», а также обозначить их основные характерные черты. Это исследование показало как сходства, так и различия с уже сложившимся образом данного архетипа, что позволяет предположить его непрерывное развитие и отсутствие окончательной сформированности на текущий момент.

<p>Лингвопрагматические и лингвокультурологические особенности речевого акта отказа в современном англоязычном диалогическом дискурсе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Рыбак Даниил Русланович, Факультет иностранных языков, магистратура, Донецкий государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кишко Светлана Николаевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Доклад посвящен комплексному изучению речевых актов отказа в современном английском диалогическом дискурсе. Содержание исследования составляет анализ влияния лингвопрагматических и лингвокультурологических факторов на коммуникативное поведение. Основное внимание уделено анализу стратегий и тактик отказа, а также их культурной специфике.

<p>Паремии как сравнительно-лингвокультурологический инструмент в бизнес-контексте на английском и китайском языках</p>	<p><i>Докладчик:</i> Сюй Ипин, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Урсул Наталья Валерьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад посвящен исследованию паремий как инструмента сравнительной лингвокультурологической аналитики в бизнес-контексте на английском и китайском языках. Паремии, или народные поговорки, отражают особенности культуры и менталитета народа, их ценностные установки и образ мышления. В данном исследовании будет проведен сравнительный анализ паремий на английском и китайском языках с целью выявления сходств и различий их формирования и функционирования в бизнес-контексте. Использование паремий позволит лучше понять менталитет и культуру бизнес-среды в различных странах и поможет строить успешные международные деловые отношения.

<p>Лингвостилистические особенности академической коммуникации (на материале лекций Д. Кристала)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Чупахина Елена Игоревна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, Донецкий государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кишко Светлана Николаевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В докладе затрагивается тема академического дискурса с позиции современной лингвистической науки. Вместе с формированием функционализма в лингвистике в XX в. дискурс является одной из основных проблем как в теоретических, так и лингвистических изучениях. В рамках работы рассматриваются лингвистические черты, характерные для академического дискурса как его коммуникативное, а также когнитивное проявление.

Секция: Актуальные проблемы немецкой филологии

Секция будет проходить в рамках двух подсекций.

Дата и время: 13 апреля, 12:00

Адрес: Точка кипения РГПУ им. А. И. Герцена, залы Коменский и Выготский

Формат: смешанный

Требования к докладу: 5-7 минут, презентация слайдов обязательна.

Руководитель секции: Буденкова Юлия Фаритовна, ассистент кафедры немецкой филологии.

E-mail: budenkova.julia@yandex.ru

Секретарь секции: Мелкова Полина, Сухина Елизавета.

Подсекция 1

Метафорический образ матери в немецкоязычном праздничном дискурсе	<i>Докладчик:</i> Иваненко Валерия Михайловна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Копчук Любовь Борисовна, профессор, доктор филологических наук
--	--

Доклад освящает одну из актуальных тем лингвокультурологии, а именно – метафорическое воплощение образа матери. Важность обращения к данному образу обусловлена тем, что в течении жизни, в результате не только воспитания семьей, но и воспитания культурой, формируется особенное отношение к матери, выражающееся в чувствах, мыслях и словах. Целью доклада является рассмотрение образа матери как лингвокультурного явления для немецкоговорящих языковых личностей, особенности которого выражаются в метафорах различных типов. Рассматриваются так же ключевые компоненты метафорического переосмысления образа матери в текстах праздничного дискурса (на материале текстов поздравлений с Днем Матери).

Франко-немецкие топонимы региона Эльзас	<i>Докладчик:</i> Лукин Александр Александрович, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена; Георгий Пьянков Александрович, Факультет географии, РГПУ им. А.И. Герцена; бакалавриат <i>Научный руководитель:</i> Копчук Любовь Борисовна, профессор, доктор филологических наук
--	--

Работа посвящена лингвистическим особенностям франко-немецких топонимов региона Эльзас, которые обусловлены специфической языковой ситуацией, связанной с взаимодействием французского языка и эльзасского диалекта. В работе рассматривается исторический контекст формирования топонимов в данном регионе, а также особенности влияния французского и немецкого языков на них. Анализируются основные процессы изменения топонимов под воздействием различных исторических событий и культурных процессов.

Метафорическая репрезентация женских и мужских образов спортсменов в терминах власти, религии и магии	<i>Докладчик:</i> Муравьева Мария Павловна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Ситникова Ирина Олеговна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

В докладе презентуются некоторые результаты исследования метафорических номинаций и выражений, использованных для описания представителей различных видов спорта в медиатекстах, опубликованных в онлайн-версиях печатных немецкоязычных СМИ Германии и на спортивных Интернет-порталах. Рассматриваются особенности метафорической репрезентации образов спортсменок и спортсменов в рамках метафор семантико-тематических групп «власть», «религия» и «магия». В докладе также выделяются и описываются случаи наложения и смешения метафор разных тематических блоков на основании схожести создаваемых образов.

<p>Самоописание как способ самопрезентации автора в немецкоязычных тревл-блогах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Новикова Ирина Витальевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Геннадьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В докладе рассматривается применение самоописания, то есть сообщения информации о себе самом, включая интересы, опыт, эмоций и ценности при помощи различных языковых средств. На примере популярных немецкоязычных блогов, таких как Reisedepeschen, Ferngeweht, Travelicia, Weltreize, Life to go анализируется, как тревл-блогеры используют описание своей личности для того, чтобы привлечь и удержать внимание читателей на своем блоге и набрать активную и лояльную аудиторию. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что самоописание является эффективным инструментом для создания желаемого образа автора перед читателем, предоставляющим возможность показать себя с наиболее выгодной стороны.

<p>Неосемантизмы в различных сферах коммуникации</p>	<p><i>Докладчик:</i> Пашутина Ксения Сергеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Копчук Любовь Борисовна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	--

В докладе рассматриваются неосемантизмы, которые являются новыми значениями уже имеющихся в языке лексических единиц, в различных коммуникационных сферах. Доклад представляет анализ и классификацию неосемантизмов, а также отражает их функциональный потенциал.

<p>Особенности коммуникативно речевой деятельности языковой личности в повседневной-практической и политической сфере</p>	<p><i>Докладчик:</i> Погорелый Михаил Максимович, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Евгения Александровна Гончарова, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

Повседневной-деловой и политической дискурсы имеют целый ряд особенностей в выборе говорящим способов (1) контекстуальной репрезентации собственного "Я", а также (2) номинаций других субъектов и (3) тематических объектов речевого общения. В первом виде дискурса осуществляется взаимодействие персонализированных субъектов либо по рабочим, профессиональным вопросам (деловая сфера), либо личностное взаимодействие, обозначаемое лингвистами как «бытовой дискурс», в то время как коммуникация в рамках политической сферы представляет собой речевую реализацию говорящего в качестве институционально зависимого профессионального политика, который, как правило, солидаризируется с группой «своих», т. е. единомышленников (партией, политическим движением, социальной группой). Указанные отличия прагматического отношения говорящего к предмету коммуникации, к адресанту и к самому себе в политической и повседневной-деловой сфере приводят к специфике коммуникативно-речевого поведения субъекта в них, выражающегося, в частности, в определенных глагольных формах высказывания (с семантикой действия, мнения, субъективно-модальной оценки и др.), что обуславливается причастностью глагола к выражению категории лица, тесно связанной с реализацией субъектной и субъективной позиций говорящего.

<p>Природоморфная метафорическая модель как способ репрезентации концепта “коронавирус” в немецкоязычном медиадискурсе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Родионова Анастасия Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Смолоногина Елена Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Глобальные перемены, вызванные распространением коронавирусной инфекции, получили языковую репрезентацию различными средствами, в том числе посредством метафорического переосмысления. Метафора – один из важнейших инструментов познания мира, концептуализации, категоризации и интерпретации действительности. Настоящий доклад посвящен рассмотрению метафорической репрезентации COVID-19 в немецкоязычном медиадискурсе. Эмпирической базой исследования послужили медиатексты (2019-2021 гг.) немецких онлайн-изданий, посвящённые пандемии коронавируса. Исследование проведено в русле когнитивно-дискурсивного подхода. Как показал анализ, для описания событий и явлений, непосредственно связанных с COVID-19 в современном немецкоязычном медиадискурсе, активно используется природоморфная метафорическая модель, где ментальной сферой-источником выступает окружающая человека природа, а сферой-магнитом – коронавирусная действительность. Флора и фауна, климатические и погодные явления, природные катаклизмы – феномены, с которыми человек знакомится с рождения, а, следовательно, представляют собой благодатную основу для категоризации новой реальности, в которой оказалось человечество в связи с пандемией. Автор приходит к выводу, что наиболее продуктивными оказались образы стихийных бедствий (цунами, ураган, шторм, наводнение), что обусловлено внезапностью начала пандемии и её разрушительными последствиями для многих сфер общественной жизни. Кроме того, данные образы актуализируют такие характеристики, как естественность ситуации и невозможность активного вмешательства в ход событий. Вместе с тем высокочастотна метафора волны, характеризующая динамику течения пандемии и содержащая компонент предсказуемости, который порождает в дискурсе множество прогнозов относительно дальнейшего развития ситуации.

<p>Средства создания речевого портрета персонажа-подростка в немецкоязычной художественной прозе для юношества</p>	<p><i>Докладчик:</i> Ситдикова Эльвина Делюсовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Геннадьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В докладе представляются результаты анализа средств создания речевой характеристики персонажа-подростка в немецкоязычной художественной литературе для юношества на материале произведений Кристины Нестлингер “Das Austauschkind” и Элизабет Штайнкеллер “Esther und Salomon”. Особое внимание уделяется тому, как при создании речевого портрета автор изображает особенности мышления, эмоционального состояния и общения подростков. Лингвистические исследования подростковой литературы и ее разграничение от литературы для взрослых и детей необходимы для более глубокого понимания значимости адаптации содержания и стиля произведения к уникальным когнитивным и языковым особенностям подростков.

<p>«Вина» у К. Ясперса и в словаре „Wörterbuch zum Schulddiskurs 1945-1955“</p>	<p><i>Докладчик:</i> Сугян Анна Хачатуровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Смолоногина Елена Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В современной немецкоязычной лингвокультуре тема вины и долга до сих пор актуальна и, несмотря на долгий исторический период, отдаляющий нас от времени событий Второй мировой войны, активно обсуждается. Доклад дает информацию о раннем послевоенном периоде дискурса вины. В настоящем докладе сопоставляется авторская категоризация чувства вины философа Карла Ясперса с репрезентацией вины как лингвокультурного феномена в онлайн-словаре „Wörterbuch zum Schulddiskurs 1945-1955“.

<p>Прецедентные высказывания в функции персуазивных элементов дискурса в малоформатных текстах объявлений</p>	<p><i>Докладчик:</i> Тупкало Дарья, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Гончарова Евгения Александровна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

Объектом анализа являются прецедентные высказывания – фрагменты чужой речи, известные представителям определенного этнокультурного сообщества и регулярно воспроизводимые ими в собственных текстах. Объявления (рекламного, социально-просветительского характера, о знакомстве, траурные и др.), на материале которых рассматриваются прецедентные высказывания, относятся к малоформатным текстам персуазивной коммуникации. Их основная функция состоит в оказании воздействия на адресата с прагматической целью совершения им определенного поступка или изменения его социального поведения. Прецедентные феномены в подобных текстах привлекают внимание за счет лингвокреативности языковой формы, и поэтому способны влиять на привычный паттерн мышления реципиента.

<p>Коммуникативно-прагматические функции речевой тактики «комплимент» в диалоге (на примере текстов видео-интервью современных немецких музыкантов)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Шаханова Анна Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Гончарова Евгения Александровна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	---

Цель анализа – изучение прагматического потенциала речевого акта комплимента в позитивном диалогическом общении. Интерпретация в этом аспекте текстов видео-интервью современных молодых немецких музыкантов показывает, что к основным прагматическим функциям комплимента относятся: облегчение процесса вступления в контакт с собеседником, а также его дальнейшее поддержание; сокращение коммуникативной дистанции между участниками диалога; оказание эмоциональной поддержки адресату, в том числе, поднятие уровня его самооценки; признание / одобрение профессиональных достижений партнера по коммуникации; выражение симпатии адресанта к адресату; этикетная функция.

Подсекция 2

<p>Языковая актуализация характеристик концепта «private detective» в современных детективных романах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Балякина Ольга Константиновна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Клейменова Виктория Юрьевна, доцент, доктор филологических наук</p>
--	---

В докладе анализируются способы актуализации концепта «private detective» в романах Р. Гэлбрейта и К. Аткинсон. Было установлено, что писатели дополняют набор вариативных характеристик существующего лингвокультурного концепта. Средства его актуализации в текстах произведений варьируются, что определяется авторской интенцией. На конференции будет представлено краткое теоретическое обоснование заявленной темы, а также результаты исследования, направленного на изучение актуализации ядерных характеристик, ближней и дальней периферии концепта «private detective».

<p>Языковые средства создания различных прагматических эффектов на материале англоязычной социальной рекламы</p>	<p><i>Докладчик:</i> Иванцова Мария Павловна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Березина Ольга Александровна, доцент, доктор филологических наук</p>
---	--

Доклад освещает актуальную проблему использования различных языковых средств для воздействия на широкие аудитории. Работа имеет междисциплинарный характер, поскольку обзореваются не только речевые механизмы воздействия, но и восприятие человеком направленной на него информации. Социальная реклама старается охватывать наибольшее количество разных людей, что делает её идеальным примером для изучения механизмов создания необходимых прагматических эффектов. В докладе анализируются современные примеры на английском языке, что позволяет сделать выводы о частоте использования тех или иных средств воздействия.

<p>Реализация концепта «Ужас» в английском сказочно-фантазийном тексте (на материале романа Нила Геймана «Океан в конце дороги»)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Камышикова Елизавета Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Тананыхина Алла Олеговна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Доклад иллюстрирует одну из актуальных областей развития современной когнитивной лингвистики, когнитивную стилистику. Анализируются особенности реализации концепта «Ужас» в тексте романа Нила Геймана «Океан в конце дороги». Концепт «Ужас» реализуется с помощью аллитерации, параллельных конструкций, метафор, полисиндетона и словосочетаний, имеющих отрицательную коннотацию. Доказывается, что концепт «Ужас» участвует в развитии сюжета и является основой текстопорождения.

<p>Умлаут как свидетель истории слов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Кузнецова Елизавета Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Смирнова Татьяна Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В докладе рассматривается умлаут как явление, влияющее на произношение однокорневых слов. На материале анализа этимологических словарей немецкого языка устанавливаются неожиданные этимологические связи. Кроме того, в рамках доклада демонстрируются варианты написания гласных с умлаутом. Собранные материалы и сделанные наблюдения будут полезны при преподавании немецкого языка.

<p>Система персонажей в романе М. Фриша «Homo faber» и способы ее репрезентации в кинонарративе-экранизации</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мельник Екатерина Олеговна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Андреева Валерия Анатольевна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

Способы репрезентации системы персонажей в кинонарративе-экранизации рассматриваются в докладе как результат трансмедиального перекодирования романа-первоисточника. Система персонажей как единая образная система художественного текста является одним из важнейших параметров понимания и интерпретации его смысла. В процессе трансмедиального перекодирования система персонажей претерпевает ряд изменений: роль некоторых персонажей расширяется, в то время как другие отсутствуют в фильме, либо выполняют иные функции в повествуемых событиях, что ведет к

смещению смысловых акцентов и позволяет рассматривать кононарратив как результат диалогического взаимодействия двух творческих личностей.

Модальные глаголы как средство реализации категории адресованности в текстах немецких учебных пособий	<i>Докладчик:</i> Набильская Мария Анатольевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Смирнова Татьяна Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

Доклад посвящен актуальной на сегодняшний день проблеме способов реализации категории адресованности как конститутивного текстового свойства. На материале немецких учебных пособий адресованность рассматривается с точки зрения диалогового взаимодействия адресанта и адресата. В тексте вербализованных учебных заданий изучаются модальные глаголы *wollen, können, mögen, sollen* как средства манифестации категории адресованности. Результаты исследования данной категории в учебных текстах позволят учитывать способы её реализации при самостоятельном формулировании учебных заданий на немецком языке.

Сонеты Клауса Рариша: сохранение или разрушение формы?	<i>Докладчик:</i> Румянцева Екатерина Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Пигина Наталья Владимировна, доцент, кандидат филологических наук
---	--

Доклад освещает лингвостилистические особенности сонетов современного немецкого поэта Клауса Рариша. Актуальность данного исследования заключается в малоизученности сонетов немецкоязычных авторов 20-21 века. Целью доклада является выявление лингвостилистических особенностей современных сонетов и прототипических характеристик в них. Сонеты Клауса Рариша интересны для изучения тем, что они совмещают в себе отголоски классических сонетов, и изменения, которым подвергся этот жанр в 20-21 веке.

Тематико-семантическая специфика концепта "мода" в современном немецком языке	<i>Докладчик:</i> Таняева София Станиславовна, Факультет романо-германских языков, бакалавриат, Государственный Университет Просвещения <i>Научный руководитель:</i> Мохова Валентина Ивановна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

В докладе описывается тематико-семантическая специфика концепта «мода» в современном немецком языке. Как конститuentы концепта «мода» рассматриваются тематические группы «поведение человека», «характер и деловые качества человека», «отношения между людьми», репрезентируемые фразеологическими единицами как с положительной, так и отрицательной коннотативной окраской.

<p>Графические элементы как средство реализации категории лингвокреативности в немецкоязычных рекламных текстах для детей и молодежи</p>	<p><i>Докладчик:</i> Терехова Елизавета Борисовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Пигина Наталья Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В докладе рассматриваются графические элементы в качестве средства актуализации категории лингвокреативности в текстах немецкой рекламы для детей и молодежи. Исследуются такие приемы, как новация с написанием, графическое акцентирование, смешение кодов, нарушение орфографии и пунктуации и др.

<p>Способы речевого воздействия в статьях немецкоязычных СМИ на тему “Блокада Ленинграда”</p>	<p><i>Докладчик:</i> Циповяз Юлия Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена; Дудин Владимир Дмитриевич, Институт иностранных языков, РГПУ им. А.И. Герцена; бакалавриат</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Бояркина Альбина Витальевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Тема «Блокада Ленинграда» практически не обсуждается в немецком обществе. В Германии данное историческое событие, в отличие, например, от Холокоста, лишь вскользь упоминается в курсе истории школьной программы. В немецкоязычных статьях о блокаде Ленинграда многие исторические факты нередко искажаются, немецкие авторы (журналисты) тяготеют к манипулированию сознанием читателей. В качестве основной эмпирической базы для исследования были взяты десять статей немецкоязычных СМИ, раскрывающих тему «Блокада Ленинграда». Нами были выявлены такие манипулятивные тактики и приемы речевого воздействия, как использование авторитетного информатора, селекция и умалчивание информации, перенос мнения нескольких людей на представительную группу, эвфемизмы, приемы суггестивного влияния, искажение истинных масштабов события, явление «демократия шума» и другие.

<p>Изобразительное искусство как интермедиаальный компонент романа Д. Тартт “The Goldfinch”</p>	<p><i>Докладчик:</i> Юдина Екатерина Дмитриевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	---

В данном докладе будет рассматриваться изобразительное искусство как интермедиаальный компонент современного англоязычного художественного текста на примере романа Донны Тартт «The Goldfinch». Современный художественный текст невозможно рассматривать независимо от других видов искусств или медиа, что и даёт основание называть его интермедиаальным. В романе Донны Тартт «The Goldfinch» представлены различные виды связей художественного текста с иными видами медиа, например, с музыкой или изобразительным искусством, а ключевую роль в романе играет картина К. Фабициуса "Щегол".

Секция: Актуальные проблемы романской филологии

Секция будет проходить в рамках двух подсекций.

Формат: смешанный

Требования к докладу: 5-7 минут, презентация слайдов обязательна.

Руководитель секции: Лукина Анна Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии.

E-mail: anialuk@yandex.ru

Секретарь секции: Астапенко Дарья Алексеевна.

Подсекция 1

Дата и время: 09 апреля, 15:00

Адрес: наб. реки Мойки, д. 48 корп. 14, ауд. 314 (может быть изменена)

Репрезентация России в выступлениях французского политика Пьера де Голля	<i>Докладчик:</i> Авдонкина Юлия Сергеевна, Полярная Академия, бакалавриат, РГГМУ <i>Научный руководитель:</i> Варзинова Валентина Витальевна, доцент, кандидат филологических наук
---	--

В статье затрагивается тема языкового воплощения образа России в французском политическом дискурсе. Репрезентацию образа России авторы находят в выступлениях современного французского политика Пьера де Голля. Аналитические наблюдения показали, что ключевые свойства образа России в выступлениях П. де Голля – идеологическая близость французского и русского народов, несправедливая политическая угнетенность и изолированность России в нынешнее время. Авторы отмечают стилистические и синтаксические языковые средства, способствующие созданию позитивного образа России в выступлениях политика.

Лингвостилистические особенности современного французского политического дискурса (на материале выступлений Эммануэля Макрона и Марин Ле Пен)	<i>Докладчик:</i> Баширова Ксения Михайловна, Институт «Полярная академия», бакалавриат, РГГМУ <i>Научный руководитель:</i> Варзинова Валентина Витальевна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

В статье приводится сравнительный анализ политических речей современных французских политиков Эммануэля Макрона и Марин Ле Пен на материале их публичных выступлений в рамках предвыборной кампании 2022 года во Франции с целью их изучения, а также выявления лингвостилистических особенностей современного политического дискурса во Франции. В статье рассматриваются особенности организации речи политиков и способы воздействия на электорат с помощью ораторского искусства: анализируются и сопоставляются грамматические особенности их речи, синтаксические и лексические особенности политического дискурса кандидатов. Результаты исследования позволяют более глубоко понять эволюцию политического дискурса во Франции и его состоянии на сегодняшний день, сделать выводы о тенденциях в развитии французского языка в целом и выделить основные особенности политического дискурса во Франции.

Средства художественной выразительности в творчестве Франсиса Понжа	<i>Докладчик:</i> Бедей Люсьена Васильевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Алексеева Ирина Владимировна, старший преподаватель
--	--

Данный доклад представляет собой результат анализа изобразительных средств в текстах Франсиса Понжа- писателя-сюрреалиста 20 века. В ходе исследования были рассмотрены несколько произведений автора, а также выявлены языковые средства и художественные приемы, наиболее характерные его творчеству.

<p>Языковые особенности авторской речи комикса (на материале комикса "Champignon")</p>	<p><i>Докладчик:</i> Воронцова Злата Максимовна, Институт иностранных языков, кафедра романских языков и лингводидактики, бакалавриат, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Дубнякова Оксана Алексеевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В данном докладе рассматриваются языковые особенности авторской речи в комиксах на материале франкоязычного комикса "Champignon". Доклад предлагает классификацию текстов комикса и раскрывает содержание понятия "авторская речь". В докладе приводятся лексические, грамматические и стилистические особенности, присущие данному типу речи, а также отмечаются его визуальные особенности.

<p>Camino: дорога длиною в тысячеление</p>	<p><i>Докладчик:</i> Зарьянова Анна Альбертовна, Факультет иностранных языков и регионоведения, бакалавриат, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Русол Александр Анатольевич, старший преподаватель</p>
---	--

Предметом нашего исследования стали особенности функционирования концепта «camino» (путь, дорога) в испанском языке и изменения данного концепта с связи возрождением в 80-е годы XX века паломнической традиции Пути святого Иакова. Концепт "camino" относится к ключевым культурным концептам любой лингвокультуры. В работе проанализированы основные значения концепта, отмечены «универсальные значения», присущие и другим языкам, и специфические значения, связанные с историей и традициями Испании. Отмечено, что изменения в культуре, связанные с возрождением паломнической традиции приводят к возникновению новых явлений, которые получают наименования и расширению содержания языковых концептов.

<p>К вопросу определения межъязыковой лакуны (на материале русского и итальянского языков)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Илейко Анастасия Денисовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Филипацци Юлия Александровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Межъязыковые лакуны являются объектом изучения различных лингвистических дисциплин. Настоящая работа посвящена уточнению термина "межъязыковая лакуна" на материале русского и итальянского языков в различных аспектах: от прикладного переводческого до лингвокультурологического. Целью исследования является разграничение понятий "межъязыковая лакуна", "безэквивалентная лексика" и "реалия".

<p>Топонимический код культуры в итальянском языке</p>	<p><i>Докладчик:</i> Кабалан Алина Мостафа, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Токарева Александра Леонидовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Доклад посвящен изучению итальянской топонимики как одного из источников выражения культуры и самосознания носителей итальянского языка. Целью данной работы является выявление и последующий анализ особенностей восприятия и функционирования итальянских топонимов как значимых составляющих языковой картины мира итальянцев. Материалом исследования послужили названия географических объектов в итальянском языке, содержащие лингвокультурологическую

информацию. В данной работе анализируется специфика культурного кода итальянского народа, который выражается в топонимических лексических единицах.

Особенности передачи языковых реалий при переводе творчества В.В Маяковского на французский язык	<i>Докладчик:</i> Кудрявцева Анастасия Дмитриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет <i>Научный руководитель:</i> Дубнякова Оксана Алексеевна, доцент, кандидат филологических наук
---	--

Доклад посвящен анализу перевода на французский язык языковых реалий в творчестве В.В. Маяковского. Целью работы было выявить способы перевода указанных единиц на французский язык, проследить передают ли выбранные способы перевода семантическую составляющую произведения для франкоязычного читателя.

Языковая игра как объект лингвистического анализа	<i>Докладчик:</i> Кузина Елизавета Павловна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Филипацци Юлия Александровна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

Языковая игра реализует людическую функцию языка и является неотъемлемой частью культуры каждого народа. В настоящее время существует несколько разных пониманий этого явления, но разработка теории языковой игры далека от завершения. В докладе будут рассмотрены альтернативные определения языковой игры, а также будет проиллюстрирована «людема» как единица лингвистического анализа данного феномена на материале итальянского языка.

Японские мотивы в романе Алессандро Барикко «Шелк»	<i>Докладчик:</i> Мишутина Александра Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Самарина Марина Сергеевна, профессор, доктор филологических наук
---	--

В докладе представлены результаты исследования влияния классической японской культуры на стиль повествования в романе современного итальянского писателя Алессандро Барикко «Шелк». Проведен анализ композиции и стиля романа, при этом особое внимание уделено тому, как итальянский писатель интерпретировал язык японского искусства, органично включив его в ткань собственного художественного стиля. На основании стилистического анализа текста, а также привлечения сравнительно-сопоставительного метода было установлено, что данное произведение, являясь частью современного литературного процесса Италии, сочетает в себе характерные особенности классической японской поэзии и традиционного европейского романа.

Изучение прецедентных текстов в создании ключевых образов «Божественной Комедии» Данте Алигьери	<i>Докладчик:</i> Наумова Ангелина Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Самарина Марина Сергеевна, профессор
--	---

В докладе предлагается анализ прецедентных текстов, использованных Данте для создания основных образов "Божественной комедии". В работе исследуется степень влияния и значимость прецедентных источников, включающих в себя

религиозные, философские и художественные тексты. В выступлении планируется раскрыть следующие аспекты темы: анализ прецедентных текстов, их связь с ключевыми образами в "Божественной Комедии", воздействие прецедентных текстов на образы персонажей.

<p>Кинесические компоненты как индикаторы социально-статусных аспектов коммуникации в художественном тексте (на материале детектива Ж. Сименона)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Петрухина Мария Ренатовна, Теория и практика межкультурной коммуникации – французский язык, бакалавриат, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Викулова Лариса Георгиевна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	---

Исследование посвящено рассмотрению кинесических компонентов невербального поведения персонажей детективного романа как социальных маркеров в художественном тексте. Особое внимание уделяется анализу взаимодействия полицейского и подозреваемого с целью выявить связь между используемыми коммуникантами коммуникативно-прагматическими средствами и их социальным положением. Приводимые примеры взяты из детектива франкоязычного бельгийского писателя Жоржа Сименона.

<p>Национально-специфические особенности концепта «Здоровье» (на материале французских фразеологизмов)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Пискунова Елена Владиславовна, Зарубежная филология (французский язык и литература), бакалавриат, РГГМУ</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Варзинова Валентина Витальевна, преподаватель, кандидат филологических наук</p>
---	--

Данная статья посвящена исследованию концепта «Здоровье» на материале 238 фразеологизмов французского языка. Рассматриваются различные подходы к пониманию структуры концепта. Определяется структура изучаемого концепта: «Физическое и психическое здоровье», «Физические и психические недуги». Особое внимание уделяется анализу и описанию национальной специфики в репрезентации концепта «Здоровье» во французском языке.

<p>Лексические особенности текстов политических карикатур (на материале французских карикатур Charlie Hebdo)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Путкардазе Ирина Амуриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Лукина Анна Евгеньевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Одним из широко распространенных видов креолизованного текста является политическая карикатура, которая представляет собой реакцию общества на различные политические события. Данный доклад посвящен исследованию лексических особенностей вербального компонента французских политических карикатур. В докладе представлены результаты анализа лексических особенностей текстов политических карикатур Charlie Hebdo, таких как игра слов, аллюзия, гиперболизация, экспрессивная лексика, а также изучается воздействующая функция данных карикатурных текстов на адресата.

<p>Аттрактивность как категория сайта литературных музеев Виктора Гюго и Жорж Санд</p>	<p><i>Докладчик:</i> Семичева Татьяна Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Викулова Лариса Георгиевна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	---

В докладе анализируются тексты музейного цифрового дискурса, представленные на сайтах литературных музеев Maisons Victor Hugo и Maison de George Sand à Nohant, с целью выявления языковых средств аттрактивности. В докладе

доказывается, что ключевая задача текстов в музейном цифровом дискурсе – привлечение внимания потенциальных посетителей музея. Обосновывается тезис о том, что привлекательность текстов зависит от применения разных лексических аттракторов, среди которых наиболее активно используются мелиоративные прилагательные.

Лингвокультурный концепт «путешествие» во французском и итальянском туристическом дискурсе	<i>Докладчик:</i> Срапян Джульетта Артаковна, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет <i>Научный руководитель:</i> Черкашина Елена Ивановна, доцент, кандидат филологических наук
---	--

Настоящий доклад посвящен изучению лингвокультурного концепта «путешествие» во французском и итальянском туристических дискурсах. В результате изучения концепта «путешествие» во французской и итальянском лингвокультурах в диахронии, а также лингвокультурного анализа рекламных текстов французской и итальянской версий сайта туроператора EVANEOS были выведены и сравнены актуальные тенденции туризма для двух стран. С опорой на рекламные тексты 14 статей официального сайта туризма Франции Explore France, а также дефиниции, данные в крупнейших французских толковых словарях, нами была сформулирована концептосфера *voyage*, расширенная до 19 ЛЕ.

Типы словообразования неологизмов (на примере авторских окказионализмов Бориса Виана)	<i>Докладчик:</i> Тихонова Наталья Андреевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Абросова Екатерина Валерьевна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

В статье рассмотрены вопросы употребления авторских неологизмов на примере французского языка, а именно способы их образования. Представлены отличительные особенности именно французского словотворчества, приведены примеры из романов Бориса Виана "Пена дней", "Сердцедер", "Осень в Пекине". Затронуты особенности функционирования неологизмов, а также оригинальная манера их использования французским писателем Борисом Вианом.

Подсекция 2

Дата и время: 10 апреля, 13:30

Адрес: наб. реки Мойки, д. 48 корп. 14, ауд. 202 (может быть изменена)

Особенности инклюзивной орфографии в современном французском языке	<i>Докладчик:</i> Андреева Надежда Евгеньевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Лукина Анна Евгеньевна, доцент, доктор филологических наук
---	---

Инклюзивная орфография представляет собой попытку носителей языка внедрить новые элементы в аспекты грамматики французского языка, отражающие гендерную принадлежность индивида. Реформа коснётся частей речи, обладающих внутренней категорией рода и тех, что изменяются по родам. Цель лингвистических преобразований – достижение гендерной нейтральности в современном французском языке. Инклюзивисты отрицают основной закон согласования в грамматике французского языка «мужской род доминирует над женским», по которому мужской род является общим, объединяющим для обоих родов. В докладе будут рассмотрены причины отказа от данного правила в современном французском языке, приведены предложения замены «старого» правила новыми гендерно-нейтральными решениями, пути включения инноваций в язык.

<p>Символика красного цвета в романе К. Х. Селы «Улей»</p>	<p><i>Докладчик:</i> Апушкинская Дарья Алексеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Иванова Нина Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В докладе рассматриваются особенности использования прямых и косвенных цветообозначений поля «красный» в романе испанского писателя-тремендиста К. Х. Селы «Улей». Прямые цветообозначения красного в тексте данного произведения ассоциируются с запретным чувством любви, а также являются аллюзией на политическую обстановку 1940-х гг. в Испании. Косвенные цветообозначения красного используются автором для создания образов героев романа «Улей» и являются символами, благодаря которым читателям раскрываются детали их жизненных перипетий. Таким образом, при помощи прямых и косвенных цветообозначений красного автором создается более точная и детальная картина повествования.

<p>Метафоризация как способ словообразования (на материале французского молодежного сленга)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Астапенко Дарья Алексеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Лукина Анна Евгеньевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Данный доклад посвящен изучению метафоризации как механизму образования сленгизмов в современном французском языке. По мнению многих зарубежных и отечественных исследователей, современный французский сленг в большей степени представляет собой метафорический вокабуляр и выполняет такие функции, как: создание новых обозначений для предметов и явлений, не имеющих определений в литературном языке; усиление экспрессии; создание своего рода метафорической коммуникации. Материалом для нашего исследования послужили французские тексты публикаций и комментариев в социальной сети Instagram, словари современного французского сленга, а также анкетирование франкоязычных информантов с помощью мобильных приложений Tandem и Tinder. В ходе анализа мы пришли к выводу, что метафоризация является одним из самых часто используемых механизмов словообразования во французском сленге. При этом, большинство употребляемых метафорических выражений имеет историческое происхождение. В молодежной среде каждое метафорическое выражение наделяется определенным значением в соответствии с коммуникативной ситуацией и субъективным отношением говорящего, который присваивает используемому выражению определенную коннотацию.

<p>Лексические особенности французского политического дискурса (на материале текстов речей Ш. де Голля и Э. Макрона)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Еремин Александр Дмитриевич, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Лукина Анна Евгеньевна, доцент, кандидат философских наук</p>
---	---

Настоящий доклад посвящён изучению лексических особенностей политического дискурса президентов Франции Шарля де Голля и Эммануэля Макрона. Осуществлён анализ французских текстов публичных выступлений политиков, в результате которого были выявлены лексические особенности дискурса обоих политических деятелей (лексические единицы, принадлежащие к разным регистрам, оценочная лексика, аббревиатуры и сокращения, заимствования). Для изучения лексических особенностей французского политического дискурса в диахронии был использован сравнительно-сопоставительный метод.

<p>Символика колоронимов во французском произведении М. Duras Césarée (1979)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Львова Александра Владимировна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Лукина Анна Евгеньевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Данный доклад посвящён анализу колоронимов и выявлению их коннотаций во французском произведении М. Duras Césarée. В исследовании заявлена проблема неоднозначной интерпретации и символики цветообозначений в тексте,

рассматриваются различные способы цветопередачи автором, выявляются функциональные возможности колоронимов. Методы компонентного и контекстуального анализа позволили установить, что лексические единицы, связанные с цветообозначением, отсылают к определённым темам, мотивам, используются для усиления эмоциональной составляющей произведения, для воссоздания исторической реальности посредством отражения картины мира определённого народа в выбранную эпоху через его перцепцию цвета. Исследование позволило выявить, что цвета и их взаимодействие передаются во французском тексте с помощью прилагательных, существительных, описательных словосочетаний, фразеологических единиц с колоративным компонентом. Символика колоронимов неоднозначна, она связана, в частности, с характерным для творчества автора мотивом памяти (белый и синий), а также с темами траура и страха (белый).

<p>Выбор индикатива/субжонктива в придаточных обстоятельственных предложениях условия, вводимых союзом <i>selon que</i>, в современном французском языке</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мартикайнен Маргарита Викторовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Лукина Анна Евгеньевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Доклад посвящен проблеме выбора наклонения (индикатив/субжонктив) в придаточных предложениях условия, вводимых союзом *selon que*, в современном французском языке. Несмотря на то, что норма языка предписывает употребление только индикатива в указанном виде предложений, нередким является употребление субжонктива носителями языка. Работа включает теоретические положения, используемые для интерпретации результатов исследования (в частности, теория Г. Гийома), итоги изучения материала письменных и устных источников (художественные произведения, тексты статей периодических интернет-изданий, записи спонтанной устной речи носителей языка). Изучение и анализ данных позволяют сделать вывод, что выбор наклонения зависит от степени актуализации действия в сознании субъекта высказывания.

<p>Экспрессивность публичных выступлений испанских политиков (лексико-стилистический аспект)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мелик-Карамянц Карина Сергеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Немцева Ксения Игоревна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В данном докладе предпринята попытка показать, насколько адекватно подобранные языковые средства экспрессивности испанских политических лидеров Педро Санчеса (Социалистическая рабочая испанская партия, PSOE) и Альберто Фейхоо (Народная партия, PP) могут служить эффективным инструментом для убеждения, объединения и мобилизации общественных масс. Описываются такие лексико-стилистические средства экспрессивности как эпитеты, слова-паразиты, метафоры, экспрессивная и безэквивалентная лексика, лексический повтор, неологизмы, отрицательные местоимения, сарказм, антонимы, цитирование, бранные слова и др.

<p>О некоторых совпадениях и расхождениях в употреблении местоименных форм обращения в современном испанском и русском языках</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мелихова Фаина Юсифовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Иванова Нина Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад посвящен употреблению местоименных форм обращения в современном испанском языке в сравнении с русским. Автор опирается на данные проведенного им анкетирования испано- и русскоязычных респондентов. Анализируются вопросы, показавшие наименьшие и наибольшие расхождения в ответах. При обращении к незнакомым людям старшего возраста, к врачам и полицейским испано- и русскоязычные респонденты единогласно выбрали форму «usted»/ «вы». При обращении к воспитателям, официантам, при общении в Интернете испаноязычные респонденты выбрали форму «tú», а русскоязычные – «вы». Таким образом, в современном испанском языке в результате социально-исторических изменений последних лет преобладает обращение «tú». В русском языке преобладает обращение «вы», наблюдается четкое разграничение употребления МФО.

<p>Имена собственные членов королевской семьи на страницах журнала "Папаша Дюшен"</p>	<p><i>Докладчик:</i> Тыринов Сергей Валерьевич, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Становая Лидия Анатольевна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	---

В данном докладе мы сосредотачиваем наше внимание на именах собственных членов французской королевской семьи, употреблённых с артиклем. Имя собственное во французском языке, как правило, употребляется без артикля, и его появление ставит проблему обоснованности его использования. Целью нашей работы стало выявление функций артикля перед именем собственным. В результате проведённого исследования нами было установлено, что артикль перед именем собственным выполняет важную стилистическую роль, помогая автору текста расставить смысловые акценты.

<p>Специфика глагольных форм Indicatif Présent в безансонском тексте «La jaquemardade» XVIII века</p>	<p><i>Докладчик:</i> Фролова Елизавета Леонидовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Становая Лидия Анатольевна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

В докладе предоставляется анализ глагольных форм Indicatif Présent в тексте поэмы «La jaquemardade» и их сравнение с формами литературного французского языка XVIII века. Такое исследование осуществляется впервые:

1. Впервые изучается текст эпикомической поэмы Ж.-Л. Бизо «La jaquemardade», написанный на безансонском варианте диалекта франш-конте XVIII века.
2. Впервые изучаются глагольные формы в диалекте франш-конте XVIII века.
3. Впервые диалект франш-конте является предметом специального изучения в русле диасистемной вариативности французского языка XVIII века.

<p>Лексико-семантические особенности концепта «музыка» в создании образа Мексики (на материале мультфильма «Тайна Коко»)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Яковлева Александра Михайловна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Яковлева Елена Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В докладе представлен анализ концепта «музыка», использующийся для создания образа Мексики. На конференции будет представлено краткое изложение теоретического обоснования данной темы. В качестве материала будет рассмотрен музыкально-лингвистический аспект испаноязычного варианта мультфильма «Тайна Коко».

Секция: Актуальные проблемы теории и практики перевода

Секция будет проходить в рамках семи подсекций.

Дата и время: 18 апреля, 10:00 - 15:00

Руководитель секции: Юдина Татьяна Витальевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода института иностранных языков.

E-mail: tatiana.v.yudina@gmail.com

Секретарь секции: Васильева Полина Игоревна.

Подсекция 1: Проблемы перевода аудиовизуальных текстов

Адрес: Наб. реки Мойки, 48 корпус 1, этаж 5, ауд. 514

Руководитель подсеции: Нечаева Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода.

Постерный доклад Передача речевых характеристик персонажей при переводе мультипликационных фильмов на материале мультсериала "My Little Pony"	<i>Докладчик:</i> Беркутов Ярослав Романович, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук
--	--

Перевод мультипликационных фильмов является востребованным в силу большого числа подобных произведений, выпускаемых в настоящее время, большая часть из которых – продукты иностранных компаний; во-вторых, перевод играет важную роль в вопросе адекватного восприятия всех действий, происходящих на экране в силу того, что содержит большое количество культурно-маркированного юмора, иностранных реалий, а также единиц, которые являются реалиями мира персонажей; в-третьих, при переводе мультипликационных сериалов, которые изначально нацелены на инокультурную аудиторию, требуют адаптации, который были бы понятны детям.

Постерный доклад Проблемы перевода анимационного фильма	<i>Докладчик:</i> Кудрявцева Полина Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук
--	---

В докладе освещены особенности анимационного кино и специфика анимационного речевого жанра, которые стоит учитывать в процессе перевода, а также перечислены возможные ограничения перевода и указаны подходы к переводу анимации как аудиовизуального произведения.

Передача эмоционального состояния героя при субтитрированном переводе художественного фильма «Vicky Cristina Barcelona»	<i>Докладчик:</i> Булычева Алиса Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Радыгина Татьяна Владимировна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

В докладе предлагается анализ средств передачи эмоционального состояния героя при переводе кинотекста с английского на русский язык. Особенности передачи средств выражения эмотивности тесно связаны не только с лингвостилистическими характеристиками эмотивных единиц, но и обусловлены техническими параметрами аудиовизуального перевода. В докладе обосновывается идея о том, что передача эмоционального состояния героя в процессе перевода существенно дополняет сюжетную линию фильма и обеспечивает более полное восприятие аудиовизуального текста. Анализ средств выражения эмотивности позволяет переводчику повысить качество и коммуникативную эффективность перевода кинотекста в целом. Доклад представляет собой попытку проследить основные закономерности и тенденции, связанные с передачей эмоционального состояния героя при переводе кинотекста на материале англоязычного фильма "Vicky Cristina Barcelona" и его русскоязычного перевода - "Вики, Кристина, Барселона".

Воссоздание фонетической синхронности при переводе полнометражного художественного фильма (на материале фильма "Snatch")	<i>Докладчик:</i> Бадах Мария Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Нечаева Наталья Викторовна, доцент, кандидат филологических наук
---	--

На конференции будут представлены основные теоретические основы, а также общий анализ практической части исследования и его результаты. Цель исследования состоит в выявлении основных особенностей воссоздания фонетической синхронности, определении понятия медиатекста, описании его характерные особенности (сочетание визуальной и вербальной знаковых систем). Помимо этого, выделяются основные особенности полнометражного художественного фильма, главной из которых является требование максимальной синхронизации движений губ актера с новым звуковым рядом, переведенным на другой язык. Также доклад раскрывает содержание понятия дублирования. Полное дублирование предусматривает удаление всей оригинальной аудиодорожки и наложение новой, звучащей уже на языке перевода. При полном дубляже необходимо достичь максимально возможной синхронности фонетической составляющей, то есть синхронизировать движения губ актера и переводной текст, звучащий на иностранном языке.

Перевод кинотекста в свете концепции культурного переноса	<i>Докладчик:</i> Вишинская Валентина Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Юдина Татьяна Витальевна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

Среди продуктов культуры одно из центральных мест занимают кинотексты. Данный доклад представляет перевод кинотекстов как вид культурного переноса и ставит целью объяснить актуальность переводческой адаптации в переводе кино, исходя из положений современной концепции культурного переноса. Так же данный доклад представляет собой попытку проследить основные закономерности и тенденции, и выявить ключевые проблемы культурного переноса на основе анализа переводческих решений, допускаемых переводчиками в работе с культурно-значимыми компонентами оригинала в тексте перевода. Материалом для данного исследования послужил современный американский художественный фильм и его перевод, предназначенный для русскоязычного зрителя.

Смысловые и стилистические особенности при передаче культурно-маркированных фразеологических единиц в аспекте перевода ситуационных комедий	<i>Докладчик:</i> Егирева Вероника Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук
--	---

Доклад посвящен исследованию смысловых и стилистических особенностей при передаче культурно-маркированных фразеологических единиц в аспекте перевода ситуационных комедий. Фразеологические единицы являются важной составляющей языка и культуры народа. Они передают особенности менталитета, исторического опыта и национальной идентичности. Кинематограф и особенно ситуационные комедии являются одной из самых популярных сред сегодняшней культуры. Будут представлены первые результаты исследования, в ходе которого были проанализированы и сопоставлены различные переводы в ситуационной комедии «Как я встретил вашу маму».

<p>Перевод разговорных единиц на основе телесериала</p>	<p><i>Докладчик:</i> Колесников Даниил Александрович, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Андреевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад посвящен особенностям перевода элементов эмоционально-экспрессивной лексики при воссоздании речевой характеристики персонажей кинотекста. Основное содержание исследования составляет анализ перевода разговорных единиц кинодиалога на материале кинотекста сериала «Во все тяжкие». Доклад раскрывает содержание понятий «кинотекст», «киноперевод», «эмоционально-экспрессивная лексика», «речевая характеристика персонажа». На основе изучения особенностей перевода элементов эмоционально-экспрессивной лексики установлено, что адекватный перевод данных элементов заключается в использовании различных типов прагматической адаптации. Методы, используемые переводчиками в рамках прагматической адаптации, зависят от того, сохраняется, теряется или добавляется разговорная коннотация при переводе.

<p>Передача черного юмора при аудиовизуальном переводе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Надеев Руслан Андреевич, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Андреевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Работа посвящена проблеме передачи черного юмора при аудиовизуальном переводе. Черный юмор, характеризующийся сатирическими и ироническими элементами, является сложным явлением, требующим особого подхода при переводе на другие языки и культуры. Основной целью работы является рассмотрение основных проблем и трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при передаче черного юмора, а также предложение возможных стратегий и подходов для успешной передачи данного типа юмора при аудиовизуальном переводе. Исследование позволит лучше понять специфику черного юмора и его влияние на процесс перевода, а также поможет переводчикам и лингвистам разработать эффективные методы и инструменты для его передачи в различных культурных контекстах.

<p>Передача цитат как вида интертекстуальных связей при переводе экранизации</p>	<p><i>Докладчик:</i> Семьяшкина Майя Андреевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В докладе рассматривается проблема передачи цитат в процессе перевода экранизаций. Анализируются различные способы передачи цитат и их роли в сохранении интертекстуальных связей между оригинальным произведением и его экранизацией. В докладе также рассматривается влияние культурных различий на выбор способа передачи цитат и возможные проблемы, связанные с этим. Материалом исследования является британско-американский фильм 1999 года режиссёра Марты Файнс «Onegin» – экранизация романа в стихах Александра Сергеевича Пушкина «Евгений Онегин» – и его перевод на русский язык. Цитаты являются наиболее яркими отсылками к претексту. Их легко распознать, однако аудитории всё же необходимо иметь фоновые знания о претексте. При передаче цитат на русский язык основной задачей переводчика является достижение фонетического, семантического и драматического синхронизмов, при этом сама конструкция оригинальной цитаты может быть изменённой. Однако даже в изменённой цитате должна прослеживаться интертекстуальная ссылка на прецедентный текст.

Когнитивно-прагматический аспект передачи комического в аудиовизуальном переводе	<p><i>Докладчик:</i> Торопова Снежана Геннадьевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В докладе рассматривается влияние фактора языковой игры в комическом контексте на принятие переводческих решений. Для анализа оригинального и дублированного на русский язык кинотекстов были применены элементы когнитивного и прагматического подходов: теория семантической несовместимости В. Раскина, фреймовая теория М. Минского и принцип кооперации Г. Грайса. Это позволило рассмотреть комические ситуации как с позиции восприятия зрителем, так и с позиции возникновения комического эффекта в кинотексте, а также выделить наиболее успешную стратегию сохранения комического эффекта при переводе.

Особенности перевода анимационного сериала для гетерогенной аудитории	<p><i>Докладчик:</i> Шалунова Карина Родионовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В данном докладе рассматривается проблема перевода мультипликационных фильмов с позиций коммуникативно-прагматического подхода. Обосновывается идея о том, что применение этого подхода позволит повысить качество и коммуникативную эффективность переводов мультипликационных фильмов. В докладе затрагивается тема недостаточной изученности особенностей перевода поликодовых текстов мультипликационных фильмов. Основное внимание в работе автор акцентирует на практическом применении результатов при подготовке переводчиков и в их профессиональной деятельности.

Воспроизведение категории комического при кинопереводе	<p><i>Докладчик:</i> Шевченко Анна Артуровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Данный доклад посвящен особенностям воспроизведения категории комического при кинопереводе. Передача языковой игры и адаптация социокультурных единиц при переводе комических текстов часто вызывают трудности, особенно при работе с аудиовизуальным текстом, специфика которого может накладывать некоторые ограничения в выборе переводческих решений. В докладе рассмотрены наиболее оптимальные переводческие стратегии воспроизведения категории комического, выявленные посредством сравнительно-сопоставительного, лингвостилистического и контекстуального анализа примеров, взятых из комедийного сериала на английском языке.

Подсекция 2: Локализация цифровых продуктов

Адрес: Наб. реки Мойки, 48 корпус 14, ауд.402

Руководитель подсеции: Кустова Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода.

Постерный доклад Мобильная игра как интерактивный поликодовый текст	<i>Докладчик:</i> Павлова Екатерина Олеговна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

В докладе мобильная игра жанра «визуальная новелла» рассматривается как особый вид текста, сочетающий в себе вербальный и невербальный компонент. Отдельно раскрывается категория интерактивности, благодаря которой становится возможным взаимодействие читателя с текстом игры. В докладе также уделяется внимание культурному компоненту текста, который влияет на его восприятие игроком. Кроме того, выделяются другие признаки и особенности этого типа текста, которые следует учитывать в процессе локализации.

Постерный доклад Когнитивно-прагматический аспект локализации компьютерной ролевой игры	<i>Докладчик:</i> Поленова Екатерина Эдуардовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Наталья Виленовна Сигарева, доцент, кандидат филологических наук
--	---

Если ещё двадцать лет назад российское общество с предубеждением относилось к компьютерным играм, сегодня они стали неотъемлемой частью досуга. Рост популярности гейминга естественно вызвал огромную потребность в локализации, которая сейчас является одним из самых важных направлений переводческой индустрии. Среди всего многообразия видеоигр самыми сложными для локализации считаются ролевые компьютерные игры, которые содержат в себе огромное множество культурных реалий и отсылок, направленных на то, чтобы игрок распознал их и осмыслил. Игры данного жанра представляют для локализаторов огромный вызов, поскольку отличаются большим объемом текста, вариативностью и техническими требованиями. Причем, сложность составляет не только большой объем игры, но и то, как в игре выстраивается нить повествования, как она знакомит геймера с персонажами, какая у них манера речи, акцент, предыстория. Если у локализации ролевой игры коммуникативная эффективность будет намного ниже, чем у оригинала, это приведет к спаду интереса со стороны игрового сообщества, что, естественно, отразится на продажах. При этом локализаторам необходимо соблюдать целостность художественного контекста игры и передачу авторского замысла, быть креативными и открытыми по отношению к более ранним переводам, принимая во внимание какие-то устоявшиеся в игровом сообществе единицы.

Постерный доклад Смысловые и стилистические аспекты локализации видеоигр	<i>Докладчик:</i> Ямаков Евгений Александрович, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор философских наук
---	---

Видеоигровая индустрия является одной из самых быстрорастущих и прибыльных отраслей развлечения. Компьютерные технологии развиваются и с каждым годом видеоигры становятся популярны, причём не только в границах определённой страны, но зачастую во всём мире. Это вынуждает создателей игр осуществлять перевод видеоигровой продукции на другие языки для других культур, иначе именуемый локализацией. Однако во многих странах, в том числе и России, на

сегодняшний день не существует какого-либо единого стандарта по локализации видеоигр, в связи с чем страдает зачастую качество их перевода и, вместе с ним, успешность игр на российском рынке. В этой связи стратегии перевода требуют дальнейшего изучения и в данном исследовании мы стремимся изучить разнообразные аспекты локализации видеоигр и её процесса для того, чтобы получить лучшее понимание явления локализации видеоигр для дальнейшего осуществления качественных видеоигровых переводов.

<p>Роль фактора адресата при переводе ролевой компьютерной игры</p>	<p><i>Докладчик:</i> Жилкина Мария Марковна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Нечаева Наталья Викторовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Индустрия компьютерных игр постоянно расширяется и привлекает миллионы игроков по всему миру. Вследствие роста индустрии, растет и спрос на качественный перевод компьютерных игр, подразумевающий учет специфики данного типа текстов и особенностей их целевой аудитории. В работе рассматривается роль фактора адресата при переводе ролевой компьютерной игры, анализируются особенности передачи интертекстуальных единиц с учетом наличия у игры переведенного первоисточника. В работе также рассматриваются специфика перевода прямых обращений к игроку в условиях отсутствия в русском языке системы гендерно-нейтральных обращений, передачи разговорного компонента в игре, ориентированной на молодую аудиторию. В работе также уделяется внимание особенностям перевода компьютерной игры как поликодового текста.

<p>Передача категории эмотивности при локализации компьютерных игр</p>	<p><i>Докладчик:</i> Дерова Елизавета Михайловна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Данный доклад посвящен исследованию процесса передачи эмотивных единиц при локализации компьютерных игр. В ходе исследования рассматриваются методы и стратегии, используемые при адаптации игрового контента с целью сохранения и передачи эмоциональных аспектов игры на различные языки и культурные контексты. Особое внимание уделяется анализу перевода текстовых элементов, диалогов, описаний игрового мира и звукового сопровождения с учетом особенностей различных регионов. Материалом исследования послужила компьютерная игра "Atomic Heart".

Результаты исследования помогут лучше понять влияние локализации на передачу эмотивных единиц в компьютерных играх и способствовать разработке эффективных стратегий локализации для создания качественного продукта для различных аудиторий.

<p>Культурные смыслы в тексте видеоигры</p>	<p><i>Докладчик:</i> Петриди Елена Метанеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад освещает одну из актуальных тем в современном переводоведении – локализацию видеоигр. Видеоигры, изначально созданные для исключительно развлекательных целей, в настоящее время содержат в себе также социальные, исторические и культурные предпосылки. Некоторые исследователи уделяют особый интерес к изучению данных аспектов видеоигр, в частности культурологическому. В докладе будет изложен анализ взглядов исследователей на тему взаимосвязи таких понятий, как локализация и перевод. В докладе исследуются характерные признаки обоих видов переводческой деятельности, их общие и отличительные характеристики. Представлены мнения как зарубежных, так и отечественных лингвистов по поводу взаимосвязи таких терминов, как глобализация и локализация. В докладе раскрываются ключевые особенности процесса локализации видеоигр, а также детально затронута тема языковых картин мира различных народов: как данный фактор влияет на работу переводчика в процессе адаптации текста. Данная проблема мало изучена и требует

дальнейших исследований. В докладе раскрываются аспекты, влияющие на популярность видеоигры на рынке стран-реципиентов. В докладе будут раскрыты региональные различия, встающие на пути переводчика в процессе адаптации, из-за которых появляется необходимость игнорировать изначально заложенную авторами идею. Значительное внимание уделяется одной из ключевых целей локализатора при адаптации текста видеоигры с языка оригинала на язык перевода – полное погружение реципиента в атмосферу видеоигры. Также на конференции будет поднята тема о необходимости точной передачи всех имплицитных смыслов при воссоздании моделей персонажей видеоигры. В докладе предпринята попытка анализировать особенность жанра «фантастика» в игровой индустрии, а также причины, по которым необходим индивидуальный подход при работе с продуктами данного жанра. На конференции будет представлено то, как многие игры, относящиеся к фантастике, часто прибегают к созданию своего уникального сеттинга, который может кардинально отличаться от привычного, и по каким причинам данная деталь – один из ключевых моментов, на который переводчик должен обратить особое внимание, реконструируя образы героев. Значительное внимание уделяется тому, как персонажи выражают свою культурную идентичность через диалоги с другими героями. Культурная идентичность в большинстве случаев передана имплицитно, посредством выражения своего мнения к окружению и событиям, происходящим по сюжету видеоигры.

<p>Воссоздание хронотопа при локализации компьютерной игры</p>	<p><i>Докладчик:</i> Полтавец Глеб Александрович, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В данном докладе рассматривается проблема воссоздания хронотопа при локализации компьютерной игры. Виртуальная картина мира, как и прочие виды языковых художественных картин мира, не создается вне определенного культурного контекста, что требует учитывать культуроспецифичность при ее воссоздании во время процесса локализации. Особое внимание в докладе уделено особенностям локализации видеоигр как вида переводческой деятельности, рассмотрению видеоигры как объекта переводческой деятельности и характеристике виртуальной картины мира в контексте локализации видеоигр. Установлены стратегии воссоздания виртуальной картины мира.

<p>Передача внутриигровых единиц при воссоздании виртуального мира видеоигры</p>	<p><i>Докладчик:</i> Садыкова Элина Альбертовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Доклад посвящен одной из больших сфер современного переводческого дискурса: локализации компьютерных игр. Каждая компьютерная игра обладает собственным виртуальным миром. Для позитивного игрового опыта требуется качественная передача внутриигровых единиц, целостно воссоздающих виртуальный мир. Для качественного перевода этих единиц необходимо учитывать в равной степени четыре основных аспекта каждой компьютерной игры: лингвистический, культурный, технический и юридический. В работе анализируются примеры передачи внутриигровых единиц на основе этих аспектов, а особое внимание уделяется взаимосвязи жанровой и культурной составляющей.

<p>Фактор адресата при локализации обучающих мобильных приложений</p>	<p><i>Докладчик:</i> Терентьева Арина Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад посвящен исследованию роли фактора адресата в процессе локализации обучающих мобильных приложений. Актуальность исследования обусловлена тем, что популярность и актуальность приложений, обучающих иностранным языкам, в современном мире постоянно возрастает, что способствует постоянному повышению спроса на локализацию приложений данного типа для различных языковых сред. Необходимость учета фактора адресата, в свою очередь, является одной из основных особенностей локализации таких приложений. На конференции будет представлен анализ поликодового текста нескольких

Подсекция 3: Проблемы перевода публицистического дискурса

Адрес: Наб. реки Мойки, 48 корпус 14, ауд.405

Руководитель подсеции: Вацковская Ирина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода.

Постерный доклад Особенности передачи эмотивных средств при переводе научно-популярного текста	<i>Докладчик:</i> Бирюлина Полина Андреевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Елизарова Людмила Вячеславовна, доцент, кандидат филологических наук
---	---

Тема моего доклада посвящена исследованию особенностей передачи эмотивных средств при переводе научно-популярного текста. Категория эмотивности является актуальным объектом лингвистических исследований, привлекающим к себе всё большее внимание ученых. Значимость эмотивности можно проследить в работах по лингвистики последних десятилетий. Важность исследования подчеркивали такие отечественные лингвисты как В.И. Шаховский, В.Н. Телия, Н.Д. Арутюнова, О. А. Филиппова, Л. М. Васильев. Интерес к данной категории языка обусловлен также стремлением современной лингвистики к антропоцентризму, таким образом, эмотивность становится ключевым понятием в расшифровке языковой картины мира человека.

Актуальность исследования обуславливается также тем, что интерес к передаче эмотивных средств в теории и практики перевода возник не так давно, что оставляет большое пространство для изучения и анализа особенностей перевода лексических и синтаксических средств выражения эмоций. Более того материалами существующих исследований по теме передачи средств эмотивности при переводе являются художественные произведения, в то время как научно—популярные тексты всё ещё требуют пристального изучения. Цель исследования: выявить особенности передачи эмотивных средств при переводе современного научно-популярного текста с английского языка на русский.

Достижение поставленной цели требует решения следующих задач:

1. Дать определение понятию эмотивности
2. Выделить типы эмотивных средств
3. Рассмотреть особенности реализации эмотивов в научно-популярных текстах
4. Выявить эмотивные средства, характерные для английского и русского языков
5. Определить стратегии перевода лексических и синтаксических средств категории эмотивности с английского языка на русский

Постерный доклад Передача иронии при переводе политического дискурса	<i>Докладчик:</i> Васильева Полина Игоревна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Юдина Татьяна Витальевна, кандидат филологических наук
---	---

Данная работа посвящена исследованию феномена иронии в политическом дискурсе и особенностям её передачи при переводе политических речей. С точки зрения современной лингвистики и теории перевода феномен иронии все еще остается недостаточно изученным, и менее всего он исследован на материале политических текстов. Многообразие средств и способов выражения иронического смысла в современном политическом дискурсе позволяют говорить о многообразии способов передачи иронии при переводе, которые нуждаются в дальнейшем изучении.

<p>Постерный доклад Передача социокультурного компонента при переводе публицистического текста</p>	<p><i>Докладчик:</i> Кулагина Анастасия Юрьевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сигарёва Наталья Виленовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В докладе предлагается анализ проблем передачи социокультурного компонента публицистического текста на примере жанра аналитической статьи при переводе с английского языка на русский; делается попытка выявить стратегии и способы передачи социокультурно насыщенных единиц текста для достижения адекватного перевода современной англоязычной прессы.

<p>Постерный доклад Перевод заголовков англоязычной прессы на русский язык</p>	<p><i>Докладчик:</i> Эфендиева Гюнай Хилал кызы, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Юдина Татьяна Витальевна</p>
---	---

В современном информационном обществе, где границы между странами и культурами становятся все более размытыми, контакт между странами интенсивно развивается, важную роль в межкультурной коммуникации играет пресса. Именно по заголовкам прессы можно ориентироваться в той информации, которая интересует того или иного человека. Поэтому перевод заголовков англоязычной прессы на русский язык крайне важен для того, чтобы российская аудитория имела доступ к достоверной и актуальной информации со всего мира и могла в ней ориентироваться с помощью понятной ей заголовков.

<p>Стилистически сниженная лексика в речах политиках и ее передача при переводе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Добромыслова Злата Витальевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Юдина Татьяна Витальевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад посвящен рассмотрению проблем передачи стилистически сниженной лексики при переводе речей политиков и наиболее эффективным способам решения данных проблем переводчиками. В настоящее время наблюдается демократизация политического дискурса, которая выражается в том, что политические деятели в своих выступлениях активно используют не только единицы официального и нейтрального регистра, но и стилистически сниженную лексику. Данный лексический слой разнообразен по своему составу и передается при переводе на другой язык с использованием различных стратегий и способов.

<p>Адаптация заголовков при переводе текстов СМИ с английского на русский язык</p>	<p><i>Докладчик:</i> Егошина Ева Николаевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук</p>
---	--

Доклад исследует важный аспект при переводе текстов массовой информации с английского на русский язык - адаптацию заголовков. Исходя из уникальных особенностей обоих языков и целевой аудитории, исследование рассматривает методы и стратегии, применяемые для сохранения смысла, стиля и привлекательности заголовков при переводе. Анализируются случаи успешной и неудачной адаптации заголовков, выявляются основные факторы, влияющие на качество перевода и восприятие информации читателями.

<p>Проблема усиления эмотивности при передаче заголовков в публицистических текстах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Колкнева Анна Михайловна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сигарева Наталья Виленовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Доклад посвящен рассмотрению проблем передачи эмотивности при переводе заголовков публицистических текстов и способам решения данных проблем переводчиками. В современной публицистике наблюдается тенденция к использованию различных средств выражения эмотивности в заголовочных комплексах публицистических текстов. Средства создания эмотивности реализуют воздействующую функцию в тексте оригинала и отличаются многообразием, которое характерно и для переводных текстов. В докладе это демонстрируется посредством сравнительно-сопоставительного анализа англоязычных заголовков и их русскоязычных соответствий. Особое внимание уделяется причинам усиления степени эмотивности заголовков при переводе на русский язык.

<p>Трудности перевода интернет-сленга (на материале китайского языка)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Екатеринчева Ева Игоревна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Левченко Вероника Александровна, старший преподаватель</p>
--	---

Появление сленга связывают с возрастающей ролью Интернета в жизни социума. В результате активной коммуникации в виртуальном пространстве формируется собственный язык общения. Так, интернет-сленг отражает непрерывное развитие языка и обновление словарного состава. Настоящая статья посвящена проблемам перевода сленга китайского языка. В работе рассматриваются лингвистические особенности сленга как части современного языка, которые должны учитываться при переводе, трудности, возникающие в процессе перевода, а также рассмотрены примеры новейшего сленга и варианты его перевода на русский язык.

<p>Вариативность как проблема перевода в индустрии моды</p>	<p><i>Докладчик:</i> Короткова Елизавета Олеговна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сигарева Наталья Виленовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В данном докладе рассматривается терминологическая вариативность, как проблема перевода текстов в индустрии моды с английского языка на русский. Доклад посвящен актуальной на сегодняшний день проблеме, ведь с развитием моды в России появляются новые единицы для обозначения новых понятий, тенденций. На основании анализа эмпирического материала и применения некоторых аспектов теоретического материала будут рассмотрены примеры, демонстрирующие проблематику заявленной темы доклада. Также, в рамках доклада делается попытка критического анализа утверждений некоторых лингвистов об однозначности и полной нейтральности терминологических единиц.

<p>Образные средства в научно-популярном тексте и их передача при переводе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Ловцова Дария Константиновна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Юдина Татьяна Витальевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Доклад посвящён рассмотрению способов передачи образных средств при переводе научно-популярного текста. Научно-популярный текст включает большое количество различных образных средств, которые представляют проблему при переводе. Особенность передачи образности при переводе заключается в том, что средства выражения образности в

английском и русском языках не всегда совпадают, и этим обусловлены различные способы и стратегии передачи данных средств при переводе.

Особенности передачи метафоры при переводе новостных сообщений спортивной тематики	<i>Докладчик:</i> Серебряков Сергей Дмитриевич, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Вацковская Ирина Сергеевна, доцент, доктор филологических наук
---	---

Доклад посвящен анализу особенностей передачи метафоры при переводе новостных сообщений спортивной тематики. Актуальность темы обусловлена широким распространением спортивных новостей и недостаточной изученностью проблемы передачи метафоры при их переводе. В качестве материала используются англоязычные новостные сообщения спортивной тематики и их переводы на русский язык. Результаты исследования могут найти применение в теории и практике перевода, а также в преподавании дисциплин по переводу.

Передача эмоционально-окрашенных единиц при переводе публичной речи	<i>Докладчик:</i> Трусов Лютобор Вадимович, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Вацковская Ирина Сергеевна, доцент
--	---

Данная работа посвящена передаче эмоционально-окрашенных единиц при переводе публичной речи. Целью работы является изучение специфики передачи эмоционально-окрашенных языковых единиц при переводе публичной речи. В работе раскрываются и описываются характерные функции, которые эмоционально-окрашенные лексические единицы выполняют в тексте, а также проводится анализ специфики их передачи на русский язык, выявляются и характеризуются способы решения возникающих при переводе трудностей.

Подсекция 4: Проблемы перевода специализированных текстов и терминологических единиц

Адрес: Наб. реки Мойки, 48 корпус 1, этаж 5, ауд. 518

Руководитель подсекции: Абросимова Наталья Андреевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода.

Постерный доклад Лексикографические источники как база для управления терминологией	<i>Докладчик:</i> Егорова Елена Юрьевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Елизарова Людмила Вячеславовна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

В докладе рассматриваются такие понятия как "лексикографический источник", "лексикографическая грамотность" и основные технологии управления терминологией. Особое внимание уделяется анализу содержания переводческого глоссария. Поднимается вопрос о том, насколько важно переводчику в современном мире знать отличия переводческого глоссария от обычного словаря, а также основные принципы составления глоссария. Лексикографическая грамотность – важный аспект, который помогает переводчику работать не только над составлением глоссария, но и быстро в нем ориентироваться. Знание лексикографических принципов по составлению глоссариев особенно актуально сейчас, когда работа переводчика в основном

проходит в CAT-системах. В современном мире все чаще переводчик пользуется электронными глоссариями, которые составляются при помощи технологий управления терминологии. Они значительно упрощают процесс создания переводческого глоссария, а также помогают следить за единством терминологии. Единство терминологии в тексте перевода – одна из основных причин составления глоссариев и словарных статей. Благодаря технологиям управления, переводчики не допускают ошибок в употреблении терминов и выполняют перевод своевременно и качественно.

<p>Передача аллюзий в научно-популярных текстах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Бабкина Анастасия Дмитриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сигарева Наталья Виленовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В докладе затрагивается тема роли аллюзий в научно-популярных текстах и проблема их опущения при переводе. Аллюзии являются важным компонентом текста, который наделяет его дополнительным смыслом. В работе анализируются трудности, которые возникают при передаче аллюзий с английского языка на русский, а также стратегии, которые используются для сохранения значения аллюзии в переводном тексте. Рассмотрение проблемы опущения аллюзий при переводе на русский язык является актуальным в связи с отсутствием определенного багажа знаний у читателя. В результате, многие аллюзии в тексте, которые могли бы подчеркнуть или дополнить авторскую идею, теряются или искажаются в процессе перевода, либо не распознаются читателем. В данном докладе предпринята попытка раскрыть основные причины опущения аллюзий при переводе на русский язык и выявить влияние аллюзий на целостность научно-популярного текста при сохранении данного стилистического приёма.

<p>Функционирование терминологических единиц в текстах предметных сфер «Психология» и «Психиатрия» и их перевод</p>	<p><i>Докладчик:</i> Бушуева Дарья Михайловна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Андреевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В данном докладе рассматриваются проблема особенностей функционирования терминологических единиц в текстах предметных сфер «психология» и «психиатрия», а также особенности их перевода. Практика современного перевода различных ресурсов по психологии и психиатрии показывает, что терминосистемы данных сфер пополняются с очень быстрым темпом, соответственно у переводчиков не всегда выходит осуществить приемлемый перевод из-за нехватки знаний о способах перевода данных терминов. В ходе работы были выявлены особенности терминосистем сфер «психология» и «психиатрия», их взаимосвязь, а также оптимальные способы перевода терминов данных терминосистем.

<p>Тенденции при передаче структурно-семантических особенностей терминологических единиц при переводе текстов экономической тематики</p>	<p><i>Докладчик:</i> Задонская Маргарита Григорьевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Елизарова Людмила Вячеславовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Целью исследования является выявление тенденций при передаче структурно-семантических особенностей терминологических единиц при переводе текстов экономической тематики. В докладе представлены результаты анализа различных факторов, влияющих на формирование закономерностей при переводе. В качестве материала исследования рассматриваются тексты экономической тематики, опубликованные на сайтах Bloomberg и The Economist, и их переводы на русский язык, выполненные новостным агрегатором ИноСМИ, а также с помощью технологий машинного перевода.

<p>Особенности образования и перевода многокомпонентных в текстах военно-медицинской тематики</p>	<p><i>Докладчик:</i> Зайцева Алина Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Андреевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В работе рассмотрены проблемы образования и перевода многокомпонентных терминов в современных военно-медицинских текстах. Проанализированы характерные особенности и специфика формирования и перевода многокомпонентных терминов. Выявлена и обоснована необходимость проведения компонентного анализа и контекстного анализа терминологических единиц в процессе толкования значений термина. Показано, что, несмотря на многообразие существующих способов перевода терминологических единиц, перевод терминов в текстах военно-медицинской тематики вызывают определённые трудности, связанные с отсутствием двуязычных словарей данной тематики и с тем, что данная предметная сфера как отдельное направление сложилась не так давно.

<p>Жанрово-стилистические и лексические характеристики англоязычных и русскоязычных инструкций к лекарственным препаратам в сопоставительном аспекте</p>	<p><i>Докладчик:</i> Малафеева Арина Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук</p>
---	---

Основное содержание исследования составляет анализ жанрово-стилистических и лексических характеристик инструкций к лекарственным препаратам на английском и русском языках. Целью исследования является сопоставительный анализ инструкций на двух языках, который позволяет выявить сходства и различия в жанровых и языковых средствах оформления инструкций. В конечном итоге это позволит выявить различия в коммуникации с пациентами в разных языковых и культурных средах.

<p>Лексический аспект перевода инструкций к музыкальному оборудованию</p>	<p><i>Докладчик:</i> Новоселова Мария Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Андреевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Доклад посвящен исследованию лексики в инструкциях к музыкальному оборудованию. В связи с появлением новых усовершенствованных устройств и новейшей лексики возникает необходимость в её изучении и анализе. Основное внимание в работе акцентируется на выявлении особенностей перевода терминологических и официально-деловых единиц в инструкциях к музыкальному оборудованию, поскольку инструкция - это жанр на стыке научно-технического и официально-делового стилей речи. В настоящее время среди переводчиков нет единого подхода к переводу музыкальных инструкций, поэтому результатом данной работы является структурирование знаний для перевода лексических единиц в инструкциях к музыкальному оборудованию, а также своеобразный глоссарий, универсальный практически для всех инструкций к музыкальному оборудованию.

<p>Прагмалингвистические особенности перевода медицинских статей</p>	<p><i>Докладчик:</i> Першина Александра Дмитриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абросимова Наталья Андреевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Данный доклад посвящен изучению прагмалингвистических особенностей перевода медицинских статей с английского языка на русский. В работе рассматриваются основные понятия медицинского текста, а также прагмалингвистические особенности использования языковых средств в медицинских текстах. Особое внимание уделяется медицинским терминам и их передаче в переводе. В работе проводится анализ стратегий перевода, используемых для передачи прагмалингвистических особенностей медицинских текстов. В результате анализа выявляются основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче медицинской информации на другой язык.

<p>Термин в рамках терминопоя</p>	<p><i>Докладчик:</i> Ратнова Виктория Леонидовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Сигарева Наталья Виленовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В данном докладе рассматривается проблема вариативности термина при переводе публицистических текстов экономической тематики. Доклад посвящен актуальной проблеме, поскольку термины часто используются в публицистических текстах экономической тематики, а с развитием экономики появляются новые термины, понятия, и зачастую возникает сложность при их переводе на русский язык. В докладе термин рассматривается в рамках терминопоя. На основании анализа эмпирического материала рассматриваются проблемы перевода терминов публицистических текстов экономической тематики.

<p>Англоязычная терминология цифрового искусства в аспекте перевода</p>	<p><i>Докладчик:</i> Савельева Яна Вадимовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

"Данный доклад посвящен рассмотрению англоязычной терминологии цифрового искусства в аспекте перевода. Терминология цифрового искусства находится в стадии становления, и характеризуется значительной вариативностью и отсутствием строгих дефиниций даже для англоязычных терминов, входящих в ядро терминосистемы. Это обусловлено нестабильным характером многочисленных практик, рождающих гибридные формы искусства, как следствие, новой терминологии, неразрывностью творческих и технологических аспектов цифрового искусства, постоянным изменением этих технологий, интенсивно пополняя терминологию данной области. Данный феномен, безусловно, оказывает влияние на перевод терминов цифрового искусства на русский язык. В докладе представлен анализ примеров англоязычной терминологии, а также рассмотрены примеры способов передачи англоязычной терминологии цифрового искусства на русский язык с выводами.

<p>Сопоставительный анализ терминологических систем "авторское право" и "copyright"</p>	<p><i>Докладчик:</i> Селезнёва Мария Владиславовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

В докладе будет раскрыт сопоставительный аспект исследования русской терминосистемы "авторское право" и английской терминосистемы "copyright". На основе определенной структуры для обеих терминосистем будет представлено сопоставление их терминологических единиц, результатом которого стала классификация соответствий: полных, частичных, а также тех единиц, что не имеют эквивалента.

<p>Особенности передачи исторических терминов при переводе в научно-популярных текстах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Устюгов Александр Александрович, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Вацковская Ирина Сергеевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Доклад посвящен анализу особенностей передачи исторических терминов в научно-популярных текстах, сложностей, связанных с переводом исторических терминов. Основное внимание уделяется различиям между простыми и сложными историческими терминами, их однозначностью и многозначностью, а также отсутствием устоявшихся эквивалентов в целевом языке. Особое внимание уделяется сложным историческим терминам, описывающим спорные политические события, где необходима особая осторожность в выборе переводных соответствий, чтобы избежать недопонимания и потенциальных искажений смысла.

Подсекция 5: Проблемы перевода поликодовых текстов

Адрес: Наб. реки Мойки, 48 корпус 1, этаж 5, ауд. 519

Руководитель подсекции: Радыгина Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода.

<p>Постерный доклад</p> <p>Поликодовый текст имиджевой рекламы как объект перевода</p>	<p><i>Докладчик:</i> Пашкова Алёна Сергеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кустова Ольга Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Данный доклад посвящен изучению особенностей передачи функций имиджевой рекламы при переводе слоганов автомобильных компаний представительского класса и бюджетной категории. Актуальность данного доклада обусловлена важной ролью рекламных текстов в современном обществе, а также необходимостью изучения творческих подходов по созданию различных рекламных текстов на русском языке, которые участвуют в формировании имиджа бренда в коммерческой коммуникации. Рассмотрение особенностей передачи функций имиджевой рекламы позволит сделать выводы об эффективности данного вида рекламы как поликодового текста. Цель данного доклада состоит в выявлении особенностей передачи функций имиджевой рекламы, которая способствует формированию образа компании, при переводе рекламных текстов автомобильных компаний. Для достижения данной цели в ходе исследования были поставлены следующие задачи:

- 1) уточнить понятие рекламного текста;
- 2) рассмотреть виды рекламных текстов и их функции;
- 3) выявить особенности рекламного текста как поликодового текста;
- 4) определить специфику передачи функций имиджевой рекламы при переводе слоганов автомобильных компаний.

Объектом исследования являются поликодовые тексты имиджевой рекламы на русском и английском языках. Предметом исследования являются вербальные и невербальные маркеры формирования имиджа компании в поликодовом тексте рекламы на английском и русском языках. Материалом исследования послужили англоязычные рекламные тексты и видеоролики по автомобильной тематике за 2019–2024 гг., представленные на сайтах автопроизводителей, и их переводные соответствия на русском языке, размещенные на «АВТОДОМ Пулково», «Олимп Нева», «Ауди Центр Лахта», «Порше Центр Таганка», «Хендай Максимум», «Питер-Лада».

<p>Прагматико-стилистические аспекты передачи культурно-коннотированных единиц в переводе комиксов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Арутюнова Мария Владиславовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук</p>
---	---

Доклад посвящен исследованию прагматико-стилистических аспектов передачи культурно-коннотированных единиц в переводе комиксов. В ходе исследования рассматриваются подходы к классификации культурно-коннотированных единиц, виды прагматико-стилистических адаптаций, подходы к пониманию прагматико-стилистических аспектов и особенностей поликодового текста комикса. Важность учета прагматико-стилистических аспектов обусловлена различиями в восприятии языковых единиц носителями разных языков и культур, а также различиями в фоновых знаниях. Учет прагматических факторов и стилистических особенностей дает возможность установить определенные закономерности при переводе и глубже изучить способы прагматической адаптации для дальнейшей передачи безэквивалентных лексических единиц.

<p>Особенности передачи культурно-маркированных средств при переводе рекламного текста</p>	<p><i>Докладчик:</i> Бойко Елизавета Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Вацковская Ирина Сергеевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Данная работа посвящена исследованию особенностей культурно-маркированных средств при переводе рекламных текстов. Целью работы является анализ изучения стратегий адаптации культурно-маркированных средств для эффективной коммуникации в различных культурных контекстах. Основное внимание в работе уделяется анализу передачи реалий и фоновой лексики, выявляются характерные особенности перевода рекламных текстов, раскрываются проблемы, с которыми сталкиваются переводчики в данной области, и стратегии преодоления трудностей.

<p>Передача средств языковой выразительности при переводе рекламных текстов автомобильной тематики</p>	<p><i>Докладчик:</i> Иминова Жасмина Бахтиёровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Вацковская Ирина Сергеевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В докладе представлены результаты исследования передачи средств языковой выразительности при переводе рекламных текстов автомобильной тематики. Особое внимание уделено выявлению особенностей и новым тенденциям передачи средств языковой выразительности при переводе рекламных текстов автомобильной тематики на трех языковых уровнях: фонетическом, лексическом и синтаксическом. На конференции будет представлено краткое теоретическое обоснование темы, а также первые результаты исследования, направленного на изучение и систематизацию особенностей передачи средств языковой выразительности при переводе рекламных текстов автомобильной тематики.

<p>Особенности передачи метафор при переводе комиксов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Еремеева Юлия Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Радыгина Татьяна Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Настоящий доклад посвящен анализу особенностей передачи метафоры при переводе разножанровых комиксов. В настоящий момент комиксы пользуются популярностью и существует востребованность в их качественном переводе. Передача метафор является переводческой трудностью и важно установить закономерности их отражения при переводе. В докладе

исследуются различные методы и подходы к воссозданию метафор в комиксах. Результаты данного исследования могут быть полезными для переводчиков, работающих с комиксами, а также исследователей, занимающихся проблемами перевода и лингвостилистики.

Особенности перевода письменного компонента инфографики	<i>Докладчик:</i> Ким Илья Сергеевич, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Радыгина Татьяна Владимировна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

Инфографика является распространённым типом текста в современном англоязычном медиа- и институциональном дискурсе, но её переводческий аспект крайне мало изучен. Данный доклад посвящён изучению специфики прагмалингвистических средств, используемых при переводе вербального компонента инфографики. Важно установить переводческие механизмы достижения информационной доступности и фактуальной достоверности как базовых характеристик инфографики.

Особенности передачи игры слов при переводе рекламных слоганов косметической индустрии с английского языка на русский	<i>Докладчик:</i> Корешкова Анастасия Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Сигарева Наталья Виленовна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

Игра слов является одним из ярких лингвистических приемов для перевода рекламных текстов, а именно рекламных слоганов косметической индустрии. Наибольшая сложность в переводе игры слов в рекламных слоганах заключается в необходимости передать не только содержание смысловое, но и сохранить тот эффект, который и замышлялся в том или ином рекламном тексте. Для реализации игры слов используются приемы различных языковых уровней: фонетика, графика, морфология и лексика. В докладе рассматриваются частотные лексические средства для передачи игры слов при переводе рекламных слоганов косметической индустрии.

Театральная афиша в аспекте перевода: жанровый подход	<i>Докладчик:</i> Лапшова Дарья Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Наговицына Ирина Александровна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

Доклад посвящен комплексному исследованию жанрового подхода как стратегии перевода и возможностям его использования при переводе текстов театральных афиш. В докладе рассматриваются характерные особенности таких текстов как на русском, так и на английском языке. Особое внимание уделено проблеме перевода текстов театральных афиш с русского на английский язык, автором также предложены способы повышения качества перевода в данной языковой паре.

Подсекция 6: Проблемы перевода художественных текстов

Адрес: Наб. реки Мойки, 48 корпус 1, этаж 5, ауд. 516

Руководитель подсеции: Степанов Сергей Анатольевич, кандидат технических наук, доцент, доцент кафедры перевода.

Культурно-маркированные элементы ингушских преданий и сказок в русскоязычном и англоязычном переводах	<i>Докладчик:</i> Ваделъгова Хяди Бекхановна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Ачкасов Андрей Валентинович, профессор, доктор филологических наук
--	--

В докладе приводится характеристика прагмалингвистических особенностей ингушских преданий и сказок и раскрывается понятие "культурно-маркированная лексика". Также будут приведены первые результаты исследования в виде списка выявленных культурно-маркированных единиц названных сказок и преданий и способов их передачи на русский и английский языки.

Передача социально-культурных реалий при переводе художественного текста	<i>Докладчик:</i> Скрипчук Вероника Эджазовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Степанов Сергей Анатольевич, доцент, кандидат технических наук
---	---

Доклад освещает одну из актуальных проблем в переводоведении, а именно передача реалий с английского на русский язык. В частности, данный вопрос интересен с точки зрения художественного перевода. Для художественной литературы характерно наличие социально-культурных особенностей, которые выражены в тексте культурно-маркированными единицами, - реалиями. Переводчик при передаче реалий на русский язык должен, с одной стороны передать их значение, а с другой, сохранить национальный и социальный колорит. При этом в языке перевода зачастую отсутствует подходящий эквивалент, что представляет собой проблему при передаче реалий на русский язык.

Способы передачи имён собственных при переводе романа Т. Пратчетта "Wintersmith"	<i>Докладчик:</i> Главатских Елизавета Дмитриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Юдина Татьяна Витальевна, доцент, доктор филологических наук
---	--

В докладе рассматриваются средства создания образов персонажей в произведении жанра «фэнтези» - в романе Т. Пратчетта "Wintersmith" и способы их передачи при переводе на русский язык. Формирование образов персонажей в романе достигается самыми разнообразными средствами и приемами. Особое внимание в докладе отводится способам передачи имён собственных при переводе, которые являются «говорящими» именами, характеризующими внешность, характер и поведение персонажей. Они образуют в романе стройную систему, отражающую сюжетную линию произведения и замысел автора.

Способы передачи русских бытовых реалий на немецкий язык (на материале поэзии С. Есенина)	<i>Докладчик:</i> Гришина Александра Сергеевна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, ЛГУ им. А. С. Пушкина <i>Научный руководитель:</i> Панфилова Елена Геннадьевна, доцент, доктор филологических наук
--	--

В докладе предлагается анализ способов передачи русских бытовых реалий на немецкий язык на материале поэзии С.А. Есенина. Переводы поэзии Сергея Есенина представляют особый интерес для лингвистического исследования из-за

особенностей реалий, проблема перевода которых остается актуальной во всем мире. Кроме того, задача перевода реалий осложняется формой поэтического текста. В докладе выявляется способ перевода и проводится анализ выполненной функции реалии в оригинальном тексте и выбранного ей соответствия в переводе.

Передача ономастики при переводе художественного текста	<p><i>Докладчик:</i> Зенкевич Анастасия Андреевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Степанов Сергей Анатольевич, доцент, кандидат технических наук</p>
--	--

Данный доклад посвящен основным проблемам передачи ономастики при переводе художественного текста. В нем рассматриваются некоторые теоретические положения, а также функции ономастики и наиболее распространенные подходы к переводу ономастических единиц в художественных произведениях. Основное внимание уделяется функционально-прагматическому подходу при переводе.

Ирреалии и специфика их передачи при переводе	<p><i>Докладчик:</i> Кабанова Юлия Владимировна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Степанов Сергей Анатольевич, доцент, кандидат технических наук</p>
--	---

Доклад освещает одну из проблем переводческой деятельности, а именно такую особенность художественного перевода, как передача ирреалий. Учитывая построение авторского мира, перед переводчиками встает необходимость воссоздать мир, существующий в воображении автора, средствами языка перевода, сохранив его специфику. Производится анализ взглядов исследователей по вопросам терминологии и классификации реалий. Значительное внимание уделяется функциям ирреалий и доминантам перевода.

Изучение библейских аллюзий в аспекте перевода	<p><i>Докладчик:</i> Козырева Лия Борисовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Степанов Сергей Анатольевич, доцент, кандидат технических наук</p>
---	--

Доклад посвящен комплексному исследованию библейских аллюзий в аспекте перевода. Возросший интерес к исследованию интертекстуальности и повсеместность использования библейских аллюзий вызывают насущную необходимость рассмотрения особенностей их передачи при переводе. Особое внимание в исследовании уделено функциям аллюзии и факторам, влияющим на их реализацию. На конференции будет представлено краткое теоретическое обоснование темы, а также первые результаты исследования, в ходе которого были проанализированы и сопоставлены различные переводы английской поэзии.

Между читателем и писателем: некоторые вопросы художественного перевода	<p><i>Докладчик:</i> Маденова Сабина Шавкатовна, Ташкентский филиал, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Демиховский Александр Константинович, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Статья представляет собой глубокий анализ уникальных вызовов, с которыми сталкиваются переводчики при передаче эстетических и культурных аспектов литературных произведений. Рассматривая перевод как сложное искусство, статья фокусируется на особенностях художественного перевода, таких как роль стиля, использование метафор и передача образов.

Основное внимание уделяется вопросам, возникающим в процессе художественного перевода, включая культурные и лингвистические аспекты, сохранение эмоциональной окраски и индивидуальности автора. Статья также анализирует специфику перевода поэзии, выявляя трудности и методы их преодоления, а также предлагает обзор современных техник и стратегий в области художественного перевода.

<p>Передача когезии при переводе художественного текста</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мацнева Александра Алексеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Степанов Сергей Анатольевич, доцент, кандидат технических наук</p>
--	--

Данный доклад посвящен одной из актуальных проблем в области перевода, а именно специфике передачи когезии при переводе художественного текста. В связи со структурными различиями русского и английского языков перед переводчиком стоит задача распознать средства когезии в оригинальном тексте и адаптировать их при переводе. В докладе изложен анализ взглядов исследователей в области лингвистики по вопросам терминологии и классификации когезии, исследуется функционирование когезии в художественном тексте, а также средства ее обеспечения при переводе. В докладе теоретические положения подтверждаются анализом фактического материала.

<p>Особенности перевода стихотворения А. А. Блока «Незнакомка» на итальянский язык</p>	<p><i>Докладчик:</i> Неупокоева Дарья Юрьевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Абрамова Ольга Артуровна, ассистент</p>
---	--

В статье рассматриваются особенности перевода стихотворения А. А. Блока «Незнакомка» на итальянский язык на материале текстов А.М. Рипеллино и Р. Поджоли. Цель сравнительного анализа итальянских переводов заключается в том, чтобы определить общие и отличительные черты в интерпретации литературного языка и художественных образов произведения. Выявлены и описаны приемы, использованные переводчиками-славистами при работе с оригиналом, а также показаны особенности передачи произведения русской символистской поэзии на итальянский язык.

<p>Реализация переводческих стратегий (на материале произведения А. Эрно "Les années"/"Годы")</p>	<p><i>Докладчик:</i> Огородова Алина Владимировна, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Финская Таисия Евгеньевна, ассистент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад посвящен исследованию наиболее часто используемых переводческих стратегий в художественном тексте. Художественный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Существует две основные стратегии перевода: стратегия доместикации и стратегия форенизации. При стратегии доместикации переводчик адаптирует перевод под культуру языка перевода, при стратегии форенизации переводчик погружает читателя в культуру другой страны, сохраняя стиль автора. В докладе уделяется внимание различным классификациям переводческих стратегий и проводится анализ переводческих стратегий, использованных при переводе произведения А. Эрно «Les années» на русский язык. Анализ позволяет сделать вывод о грамотном сочетании стратегий для адекватного восприятия перевода.

<p>Особенности передачи эмотивных компонентов при переводе художественных текстов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Саттарова Ильгиза Мунировна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Степанов Сергей Анатольевич, доцент, кандидат технических наук</p>
--	---

Данный доклад посвящен изучению особенностей передачи эмотивных компонентов при переводе художественных текстов на всех языковых уровнях. Основной целью исследования является выявление особенностей передачи эмотивных

компонентов в переводах, сосредотачивая внимание на функционально-прагматическом подходе. В данном контексте выделяются доминантные функции эмотивных компонентов, и оценка качества перевода осуществляется через реализацию доминантных функций конкретного эмотивного компонента. Материалом исследования служит короткий рассказ У. С. Моза "Colonel's lady" («Жена полковника») и его переводы, выполненные Р. Е. Облонской (2003) и Ю. А. Васютиным (2000). Результаты работы вносят вклад в общее понимание процесса передачи эмотивных компонентов при переводе художественных текстов.

<p>Использование лексико-семантических стратегий в переводе на русский язык сборника новелл Ф. Тилье «Иллюзия смерти»</p>	<p><i>Докладчик:</i> Титова Ксения Валерьевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Финская Таисия Евгеньевна, ассистент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В данном докладе рассматривается понятие переводческих трансформаций. На основе текста новелл Ф. Тилье «Au-delà de l'horizon et autres nouvelles» и его официального перевода на русский язык Брусовани М., Генкиной Р. и Соловьевой Г. А. в докладе анализируются варианты переводческих стратегий для передачи смысла носителям другой культуры. Специфика направления, в котором писал Ф. Тилье, а именно, направления детективных романов-триллеров, обуславливает выбор определенной лексической или семантической трансформации.

Подсекция 7: Современные технологии в практике и дидактике перевода

Адрес: Наб. реки Мойки, 48 корпус 1, этаж 5, ауд. 513

Руководитель подсекции: Елизарова Людмила Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода.

<p>Перевод конструкции «хотел было» на английский и чешский языки</p>	<p><i>Докладчик:</i> Аткарский Егор Васильевич, Переводческий факультет, бакалавриат, Московский государственный лингвистический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Уварова Юлия Павловна, преподаватель</p>
--	---

В докладе представлен анализ перевода лексической конструкции «хотел было» с русского языка на английский и чешский языки. Интерес представляет грамматическая природа конструкции (и произошедшая впоследствии её деграмматикализация). Автор рассмотрел способы перевода исследуемой конструкции на чешский и английский языки, определил причины использования той или иной грамматической или лексической конструкции при переводе и классифицировал способы перевода, учитывая строение и историческое развитие языков, задействованных в исследовании.

<p>Современные методы лингвистического анализа малоресурсных языков</p>	<p><i>Докладчик:</i> Вахранева Анастасия Михайловна, Москвитин Валерий Александрович, специалитет, Факультет "Р" Международного промышленного менеджмента и коммуникации, БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова</p>
--	--

В данной статье представлен обзор современных методов и подходов к лингвистическому анализу малоресурсных языков. Рассматриваются технологии и инструменты, используемые для сбора, аннотирования, обработки и анализа текстов на малоресурсных языках. Основное внимание уделяется автоматизированным методам, включая применение методов машинного обучения, статистических моделей и междисциплинарных подходов к исследованию данной проблематики. Анализируются существующие тенденции развития в области лингвистики и информационных технологий, а также описываются сложности и проблемы создания переводных корпусов малоресурсных языков.

<p>Стратегии перевода и редактирования в свете уровня квалификации переводчика и редактора</p>	<p><i>Докладчик:</i> Галкина Альбина Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Наговицына Ирина Александровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Доклад посвящен исследованию стратегий перевода и переводческого редактирования с точки зрения уровня сформированности компетенций переводчика. На конкретных примерах показаны подходы опытных и начинающих переводчиков к задачам перевода и редактирования. Особое внимание уделено вопросам качества перевода. В докладе, на основе обобщения анализируемого практического материала, предлагаются способы повышения переводческой компетенции.

<p>Культурная специфика туристических текстов VS реалии практики перевода</p>	<p><i>Докладчик:</i> Данилина Александрина Николаевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Елизарова Людмила Вячеславовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В настоящем докладе дан анализ научно-теоретических работ, доказывающий правомерность тезиса об актуальности культуроспецифичности текстов сферы туризма. А также описаны результаты проведенного эмпирического анализа такого типа текстов. На их основе уточняются некоторые теоретические положения и выявляются тенденции прагматической адаптации маркеров культуры в современном переводоведении.

<p>Автоматическая оценка качества перевода: от классических метрик к нейронным моделям</p>	<p><i>Докладчик:</i> Дмитриева Ксения Константиновна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Елизарова Людмила Вячеславовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Доклад посвящен оценке эффективности двух основных подходов к проблеме повышения адекватности автоматической оценки качества перевода: улучшение методов алгоритмического сопоставления текстов и внедрение нейронных технологий. Приводятся результаты сравнительно-сопоставительного анализа метрик BLEU и chrF++, в основе которых лежат математические формулы, и метрики COMET-22, использующей нейронную сеть. Основанием для сравнения являются параметры адекватности, точности, соответствия стилю, соблюдение лингвистических традиций и традиций написания текстов и некоторые другие. В докладе также рассматриваются перспективы дальнейшего развития подходов к оценке качества перевода в целом.

<p>Опыт экспериментального исследования психологического механизма забывания в переводческой деятельности</p>	<p><i>Докладчик:</i> Караваева Полина Вадимовна, Гуманитарный, бакалавриат, Пермский национальный исследовательский политехнический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Швецова Юлия Олеговна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	---

Доклад посвящен теоретическому осмыслению и практическому изучению психологического механизма забывания в динамическом единстве с психологическим механизмом памяти. Даются определения основных понятий памяти и забывания в русле когнитивной психологии. Подробно раскрываются отличительные черты данных процессов в устной переводческой деятельности. Приводятся примеры способов запоминания и осознанного забывания для эффективного осуществления устного последовательного перевода. Представляются итоги экспериментального психолингвистического исследования, направленного на выявление индивидуальных особенностей запоминания и забывания информации будущими переводчиками – студентами направления обучения «Лингвистика».

Экстралингвистическое в современном обучении переводчиков письменному переводу	<p><i>Докладчик:</i> Коробко Дарья Андреевна, Институт иностранных языков, аспирантура, Московский городской педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Тарева Елена Генриховна, профессор, доктор педагогических наук</p>
---	--

В докладе анализируется один из существующих подходов к анализу экстралингвистической информации перед процессом художественного перевода, вскрываются противоречия в логике цели и приема обучения, излагается иная процедура анализа экстралингвистического материала (на примере анализа коммуникативного эффекта) для последующего письменного перевода, ставится вопрос о более последовательном обучении предпереводческому анализу.

Система упражнений в развитии навыков интерпретации в переводческой деятельности	<p><i>Докладчик:</i> Матвеева Софья Алексеевна, Гуманитарный, бакалавриат, Пермский национальный исследовательский политехнический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Швецова Юлия Олеговна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	--

Данное исследование является рассуждением о роли навыков интерпретации в принятии профессиональных решений устным переводчиком. Устный перевод понимается как сложная речемыслительная эвристическая деятельность, а переводчик представлен как интерпретатор исходного высказывания. Дается определение субъективного опыта личности, обосновывается важность изучения субъективного опыта в переводческой деятельности. Подробно описывается система упражнений, направленная на развитие навыков интерпретации информации переводчиком. Описывается опыт внедрения данной системы упражнений в практику подготовки переводчиков.

Метакогнитивное моделирование процесса перевода	<p><i>Докладчик:</i> Перевалова Анна Васильевна, Гуманитарный, магистратура, Пермский Национальный Исследовательский Политехнический Университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Швецова Юлия Олеговна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	--

В докладе раскрывается значимость метакогнитивного компонента осуществления переводческой деятельности. Метакогниции понимаются нами как психическая деятельность человека, направленная на осмысление, регуляцию и оценку познавательных процессов. Ставится вопрос о целесообразности экспериментального исследования процесса перевода, скрытого от прямого наблюдения, и о возможностях его метакогнитивного моделирования. Подробно раскрывается алгоритм психолингвистического эксперимента по моделированию процесса как устного, так и письменного перевода. Представлены профессиональные метакогнитивные стратегии переводчика, зафиксированные в ходе проведения эксперимента.

Реализация проекта искусственного языка в переводческой деятельности	<p><i>Докладчик:</i> Романкевич Вероника Геннадьевна, Гуманитарный, бакалавриат, Пермский национальный исследовательский политехнический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Швецова Юлия Олеговна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	--

В докладе приводятся примеры искусственных языков, а также раскрывается возможный алгоритм создания искусственного языка. Подробно описывается типология эвристических упражнений на основе нашего собственного искусственного языка. В заключении представлены качественные и количественные выводы внедрения данных упражнений в практику подготовки переводчиков. Делается вывод о положительном влиянии выполнения упражнений испытуемыми на развитие гибкости профессионального мышления переводчика.

<p>Оценка качества и постредактирование машинного перевода технических текстов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Щелокова Евгения Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p>
---	--

Доклад посвящен актуальной на сегодняшний день проблеме постредактирования машинного перевода технических текстов и оценке качества. Целью доклада является выявление особенностей постредактирования технических текстов и оценка качества. Основное внимание в работе акцентируется на лексических, грамматических и стилистических особенностях технических текстов, которые необходимо учитывать при осуществлении постредактирования машинного перевода и оценке качества. В работе проведен анализ передачи особенностей технических текстов в процессе постредактирования машинного перевода на примере систем машинного перевода DeepL Translate и Яндекс Переводчик.

Секция: Английский язык и мировая культура

Секция будет проходить в рамках трех подсекций.

Дата и время: 15 апреля, 15:15

Формат: дистанционный

Требования к докладу: 5-7 минут, демонстрация слайдов обязательна.

Руководитель секции: Фокина Мария Сергеевна, ассистент кафедры английского языка и лингвострановедения.

E-mail: aivengomag@gmail.com

Подсекция 1: Прагматика

Руководитель подсекции: Березина Ольга Александровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языка и лингвострановедения.

Секретарь подсекции: Зенченко Анастасия Александровна.

Ссылка для подключения: <https://meet.google.com/yjm-xmxu-fme>

<p>Конструктивные и семантические особенности составного глагольного фазового сказуемого</p>	<p><i>Докладчик:</i> Балакирева Ангелина Андреевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Березина Ольга Александровна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	--

Цель данного исследования заключается в рассмотрении конструктивных и семантических особенностей составного глагольного фазового сказуемого. В данном исследовании лексикографическому анализу подвергнутся глаголы конечной фазы. В качестве рассматриваемой подфазы была выбрана терминативная фаза и 2 ее представителя. Исследование опирается на сопоставление дефиниций глаголов halt и stop, представленных в словарях Collins, Merriam-Webster, Oxford learner's dictionaries. Исходя из сопоставления контекстов с глаголами halt и stop, выделяются особенности употребления каждого из них. По результатам сравнения семантических особенностей глаголов halt и stop можно сделать вывод о возможности их взаимозаменяемости друг друга в определенных контекстах.

<p>Анализ средств грамматической вариативности в художественном тексте</p>	<p><i>Докладчик:</i> Дикая Юлия Дмитриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Березина Ольга Александровна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	--

Темой доклада является изучение приемов грамматической вариативности в художественном тексте с фокусом на анализ внутренней речи персонажа на начальном и конечном этапе развития отдельной сюжетной линии. Исходная гипотеза заключается в предполагаемой закономерности и обоснованности использования определенных средств грамматической вариативности для раскрытия динамики развития персонажей художественных произведений на материале внутренней речи выбранного персонажа. В работе проведен сравнительный анализ грамматических структур, представленных в начальной и заключительной главах истории героя, с целью выявления принципов использования определенных механизмов описания внутреннего состояния персонажа. Материалом анализа послужил роман Джона Ланчестера «Capital», именно – внутренняя речь Роджера Юнта.

<p>Составное именное сказуемое в сравнительно-сопоставительном аспекте (на материале Английского и Немецкого языков)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Дроконова Екатерина Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Березина Ольга Александровна, доцент, доктор филологических наук</p>
---	--

Доклад посвящён анализу составных именных сказуемых в Английском и Немецком языках на примере художественных сказок. Основное внимание акцентировано на сравнительно-сопоставительном подходе к анализу оригинальных текстов и текстов перевода на соответствующие языки, особенностях передачи содержания и смыслов, а также грамматических особенностях составных именных сказуемых в Английском и Немецком языках.

<p>Специфика использования речевых актов в англоязычных рекламных плакатах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Дьячкова Дарья Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, заведующий кафедрой английского языка и лингвострановедения, доктор филологических наук</p>
---	--

Целью доклада является рассмотрение особенностей использования речевых актов в англоязычных рекламных плакатах. Современное восприятие теории речевых актов характеризуется новыми подходами к её изучению, с учётом развития технологического аспекта и социокультурных изменений. В докладе рассматривается проблема перехода от мономодального подхода Джона Остина и Джона Серля к мультимодальному. Новый подход к изучению теории речевых актов с точки зрения мультимодальности позволяет провести многогранный анализ мультифункциональности рекламных плакатов, а также вариантов их интерпретаций.

Функциональные слова as и like как средства выражения категории компаративности	<p><i>Докладчик:</i> Зенченко Анастасия Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Березина Ольга Александровна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

Данный доклад посвящен изучению категории компаративности и ее выражению через функциональные языковые средства на примере слов as и like. Целью данного исследования является характеристика структурно-семантических особенностей функциональных языковых единиц категории компаративности. Методами исследования, задействованными при рассмотрении поставленной проблемы, являются семантический анализ, компонентный анализ, метод сплошной выборки, корпусный анализ, сопоставление, интерпретация, контекстуальный анализ. Результатом исследования последовал анализ специфики и сферы употребления функциональных языковых средств компаративности as и like.

Лингвопрагматические особенности поликодового текста (на материале учебных текстов)	<p><i>Докладчик:</i> Катаева Алена Евгеньевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Радюшкина Анна Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

Статья посвящена исследованию поликодовой природы учебных текстов на тему здоровья и окружающей среды. В рамках исследования выявляется основная для исследуемого материала модель построения поликодового текста, анализируются его композиционные и лингвистические особенности. Также в статье рассматриваются виды невербального кода, характерные для учебного текста, и типы связи его вербального и невербального компонентов.

Специфика ориентационных метафор в журнале «The Sunday Times Magazine»	<p><i>Докладчик:</i> Коваленко Екатерина Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Рябуха Ольга Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Доклад посвящен вопросам использования ориентационной метафоры в статьях журнала «The Sunday Times Magazine». За основу была взята система концептов, введенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном. На основании проанализированных примеров, можно сделать вывод, что концепт «Добродетель» нередко актуализируется в тексте посредством использования коллокаций с «up», а «Порок» посредством использования коллокаций с «down». Аналогичные способы лингвистической репрезентации были выявлены при реализации в тексте журнальных статей концептов «Ожидаемые/Неожидаемые события». Ориентационные метафоры в журнале используются для выражения временной отдаленности мероприятия, для указания на негативные последствия события, для обозначения перемещения в пространстве, для описания счастливых и огорчающих событий.

Средства реализации когезии в современном англоязычном дискурсе	<p><i>Докладчик:</i> Комарова Дарья Олеговна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Рябуха Ольга Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Данный доклад направлен на изучение когезии и средств её реализации в современных англоязычных медиатекстах. Наличие в тексте грамматических средств (например, референция, субституция или эллипсис) и лексических средств (например,

лексические повторы) реализации когезии важно не только для продуцирования текста, но и также для его восприятия, чтобы текст получился связным и логически выстроенным, и реципиент правильно понял передаваемый смысл. В рамках доклада подробно изучены возможные средства, реализующую данную текстовую категорию, и проведен их анализ на материале англоязычного текста.

<p>Глаголы ходьбы в русском и английском языках: сравнительный анализ</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мандреско Данелия Александровна, Филологический, специалитет, Санкт-Петербургский государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Шамина Елена Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад посвящен сравнительному анализу глаголов движения, описывающих ходьбу, русского и английского языков. С учетом работ предыдущих исследователей были сформулированы актуальные критерии выделения глаголов ходьбы в обоих языках, и на основе лексикографического материала методом сплошной выборки были отобраны 78 английских и 110 русских глаголов движения. Затем была предложена семантическая классификация глаголов по пяти признакам: скорость движения, устойчивость, затрудненность, размер шага и наличие звукоподражательного компонента, а также проведено сравнение выявленных тенденций. Материал и выводы, полученные в рамках данной работы, будут в дальнейшем использованы для проведения более глубокого исследования иконического компонента глаголов движения в русском и английском языках.

<p>Коммуникативно-прагматическая роль интонационной модели Upspeak</p>	<p><i>Докладчик:</i> Меликова Эльмира Исмаиловна, Международные Экономические Отношения, бакалавриат, Финансовый Университет при Правительстве РФ</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Демина Мальвина Александровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

В докладе рассматривается просодическое явление Upspeak, выражающееся в употреблении высокого восходящего тона в конце утвердительных высказываний в речи носителей английского языка. Сегодня Upspeak определяется как речевой маркер, который используется коммуникантами для оказания положительного воздействия на собеседника. В экспериментальный корпус исследования вошло интервью с носителем шотландского варианта английского языка. Слуховой анализ данного материала позволил установить частотность Upspeak речи и определить прагматические функции этой интонационной модели. Результаты исследования носят практический характер, так как способствуют совершенствованию коммуникативной компетенции изучающих английский язык, а также развитию взаимопонимания между представителями разных лингвокультур.

Подсекция 2: Стилистика

Руководитель подсекции: Чемодурова Зинаида Марковна, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка и лингвострановедения.

Секретарь подсекции: Платова Юлия Алексеевна

Ссылка для подключения: <https://meet.google.com/mjz-gffd-vwd>

<p>Ирония как жанрообразующий признак романов-антиутопий (на примере романа Маргарет Этвуд "The Handmaid's Tale")</p>	<p><i>Докладчик:</i> Александрова Вероника Алоисовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Лисенко Мария Валерьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	--

В данном докладе обосновывается тезис о том, что ирония является жанрообразующим признаком романов-антиутопий, и анализируются случаи применения иронии при описании различных аспектов жизни тоталитарного общества в

антиутопическом романе Маргарет Этвуд “The Handmaid’s Tale” с учётом лингвостилистических особенностей данных фрагментов текста и авторского стиля писательницы.

Лингвостилистические особенности текстов американских поп-песен (на материале первых альбомов Lana Del Rey и Billie Eilish)	<i>Докладчик:</i> Альмяшкина Олеся Анатольевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Шарапова Юлия Викторовна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

Доклад посвящен актуальной на сегодняшний день теме песенного текста. Основное содержание исследования составляет компаративный анализ текстов двух представительниц американского музыкального поп-дискурса: Lana Del Rey, Billie Eilish. В докладе проводится анализ стилистических средств выразительности и лексико-семантических полей, позволяющий интерпретировать и декодировать песенный текст. Образы лирических героинь сопоставляются между собой, что способствует выявлению различий в стилистическом оформлении песен.

Роль языковых средств в создании образа главного героя в американском кинодискурсе (на материале дилогии “Sherlock Holmes”, 2009-2011 гг.)	<i>Докладчик:</i> Жданова Юлия Владимировна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Радюшкина Анна Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук
---	--

Настоящая работа посвящена изучению языковых средств формирования образа главного героя в американской дилогии «Шерлок Холмс»/ “Sherlock Holmes” (2009-2011 гг.). В статье раскрываются особенности реализации принципа кооперации главным героем дилогии, описываются лингвостилистические средства, характерные для его речи, прослеживается их взаимосвязь с чертами характера главного героя и влияние американского кинодискурса на образ Шерлока Холмса.

Особенности выражения категории эмотивности в метамодернистском художественном тексте	<i>Докладчик:</i> Марзюева Ольга Викторовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, профессор, доктор филологических наук
--	--

В докладе изучаются категории эмотивности на различных уровнях языка (лексическом, грамматическом, фонетическом и визуальном) в метамодернистском художественном тексте – поликодовом романе американского писателя Джонатана Сафрана Фоуэра “Extremely loud and incredibly close”. Представлены результаты исследования: категория эмотивности в метамодернистском тексте выражена через комбинацию вербальных и невербальных средств: метафор, сослагательного наклонения и инкорпорированных в текст фотоматериалов.

Лингвостилистические средства создания комического эффекта (на материале сценария телесериала “The Office”)	<i>Докладчик:</i> Карасёва Ксения Игоревна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Рябуха Ольга Владимировна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

В данном докладе осуществляется исследование лингвостилистических средств создания комического эффекта в англоязычных телесериалах на примере известного сериала «The Office» в его оригинальной британской и адаптированной американской версиях. Особое внимание уделяется понятию языковой игры. Языковая игра может проявляться на различных

уровнях, от фонетического до синтаксического и стилистического, представляя собой сложное лингвистическое явление. Проводится сравнительный анализ британской и американской версий сериала, показывающий, как культурные различия между двумя странами отражаются на выборе лингвистических средств для достижения комического эффекта. Такой подход позволяет понять механизмы создания юмора в медийных текстах и его восприятие в различных культурных контекстах.

<p>Роль авторских неологизмов в создании образа персонажа (на материале стихотворения Анни Катчинской «The Queen/She's so extremely»)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Платова Юлия Алексеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

Исследование роли авторских неологизмов в современной поэзии в работе Анни Катчинской "The Queen/She's so extremely", признанной выдающейся британской поэтессой. Цель - анализ функций неологизмов в создании образа персонажа в стихотворении. Выявлено, что они чаще всего служат характеризующим и изобразительно-выразительным целям. В работе Катчинской они играют ключевую роль, помогая создать насыщенный образ персонажа. Исследование подчеркивает важность этих речевых средств для лингвистов и литературоведов, так как они способствуют глубокому пониманию лингвистического творчества в современной поэзии.

<p>Омофоны как средство языковой выразительности в англоязычных текстах</p>	<p><i>Докладчик:</i> Полисадова Софья Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Рябуха Ольга Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Данный доклад посвящен изучению омофонов. Омофоны -это слова, которые звучат одинаково, но имеют разное лексическое значение и написание. В ходе развития языка может происходить потеря смысловой связи между разными значениями одного слова, новые слова могут приобрести схожее произношение со словом уже существующим, происходит приращение смыслов и их историческое изменение. Новые формы слов могут совпадать по звучанию, что может привести к недопониманию в процессе коммуникации, так как значения у них не идентичны. Изучение того, как воспринимаются омофоны на письме и в устной речи является важной задачей для лингвистики.

<p>Конститутивные признаки современного поликодового художественного текста</p>	<p><i>Докладчик:</i> Рыжова Дарья Игоревна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, доцент, доктор филологических наук</p>
--	---

В данном докладе затрагивается тема исследования конститутивных признаков современного поликодового художественного текста. В докладе проведен анализ структуры, особенностей и воздействия поликодовых текстов в современной литературе. Исследуется то, как разнообразие кодов влияет на восприятие и интерпретацию художественных произведений. Обзор актуальных теоретических подходов к поликодовому тексту предоставляет основу для понимания эволюции литературного творчества в контексте поликодowości современной культуры. Полученные результаты позволяют более глубоко понять роль и значение поликодовых текстов в современной литературе, а также их влияние на восприятие читателей и взаимодействие с художественным содержанием.

<p>Роль интертекстуальных элементов в поликодовом медиатексте</p>	<p><i>Докладчик:</i> Симеонидис Афина Ильинична, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Рябуха Ольга Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Интертекстуальные включения в поликодовом медиатексте являются важным элементом самого медиадискурса. В данном исследовании рассматриваются различные типы интертекстуальных включений, такие как цитата, цитация, аллюзия, реминисценция и другие, а также упоминаются их функции в структуре медиатекста и их влияние на восприятие и понимание текста реципиентом. Исследование подчеркивает, что интертекстуальные включения в медиадискурсе могут использоваться для привлечения внимания и выражения авторской позиции. В результате исследования выявлено, что интертекстуальные включения дополняют и обогащают поликодовый медиатекст и тем самым играют важную роль в восприятии вербального компонента текста реципиентом.

<p>Шахматная метафора в англоязычном художественном тексте (на материале романов W. Tevis «The Queen's Gambit» и V. Nabokov «The Real Life of S. Knight»)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Стародубцева Дарья Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, заведующий кафедрой, доктор филологических наук</p>
--	--

В докладе рассматривается тема шахматной игры в англоязычном художественном тексте (Walter Tevis«The Queen's Gambit», Vladimir Nabokov«The Real Life of Sebastian Knight»). Исследование проходило с опорой на научные методы: тематической сетки, количественного анализа, лексико-семантический, контекстологический. В романах шахматная метафора репрезентирует тему шахматной игры; в романах метафора выполняет композиционную, миметическую, сюжетобразующую, экспрессивную функции.

Подсекция 3: Лингвокультурология

Руководитель подсекции: Белоглазова Елена Владимировна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английского языка и лингвострановедения.

Секретарь подсекции: Сосункевич Варвара Олеговна

Ссылка для подключения: <https://meet.google.com/qou-vpqp-ggs>

<p>Потенциал топонимов в британских народных сказках</p>	<p><i>Докладчик:</i> Лебедева Надежда Юрьевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Вышенская Юлия Павловна, доцент, доктор филологических наук</p>
---	---

Доклад посвящен потенциалу топонимов, функционирующих в британских народных сказках. Основное внимание акцентируется на изучении функции топонимов в языковом пространстве британских народных сказок. В работе доказывается, что искусственное лингвистическое пространство сказок называется и моделируется по аналогу того, что существует в реальности, при этом топонимы приобретают иную стилистическую окраску, и сохраняют функции реальных названий. Этимологическое значение топонимов в сказках показывает то, как формировался реальный ономастикон.

<p>Роль метафоры в создании образа Дэвида Кэмерона в британском политическом дискурсе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мальцева Кристина Витальевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Радюшкина Анна Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Данный доклад посвящен изучению роли метафоры в формировании образа Д.Кэмерона в современном политическом дискурсе на английском языке. В работе анализируются метафоры, используемые политиками и журналистами для описания деятельности Д.Кэмерона, а также метафоры, которые сам Д.Кэмерон применяет. Определяются функции выявленных метафор и описывается созданный ими образ Д.Кэмерона. Через изучение выступлений, статей и интервью с участием Д.Кэмерона делаются выводы о том, как метафоры способствуют формированию устойчивых представлений о политике в общественном сознании. Результаты исследования подчеркивают значимость метафоры как инструмента воздействия на общественное мнение и укрепления имиджа политических деятелей в современном политическом дискурсе.

<p>Иноязычный русско-центрический туристический дискурс: штрихи к портрету</p>	<p><i>Докладчик:</i> Мирошниченко Елизавета Юрьевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Белоглазова Елена Владимировна, профессор, доктор филологических наук</p>
---	--

В фокусе внимания находится иноязычный туристский дискурс, ориентированный на Россию, призванный сформировать привлекательный образ страны и ее культуры в межнациональном и межкультурном пространстве. В качестве исследовательской задачи на данном этапе обозначена характеристика иностранными изданиями русской культуры. Автор дает обобщенную характеристику иноязычным туристским материалам о России, включая описание культуры, достопримечательностей и туристской инфраструктуры.

<p>Лингвокультурная специфика кинотекстов "Billy Elliot" и "Slumdog Millionaire"</p>	<p><i>Докладчик:</i> Нестерова Полина Борисовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Шарапова Юлия Викторовна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В текущем исследовании анализируются два культурно значимых фильма – "Billy Elliot" и "Slumdog Millionaire". Цель анализа заключается в оценке влияния языка и культуры друг на друга в разных странах и средах. В работе рассматриваются языковые и культурные особенности двух кинотекстов; уделяется внимание созданию определенной атмосферы, передаче эмотивного контекста и тому, как эти лингвокультурные элементы отражают специфику места действия, социальные и культурные аспекты образов персонажей на фоне общества, частью которого они являются.

<p>Анализ передачи культуронимов в рекламных текстах туристического дискурса</p>	<p><i>Докладчик:</i> Новикова Анастасия Геннадьевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Радыгина Татьяна Владимировна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Доклад рассматривает важный аспект межкультурной коммуникации – перевод культуронимов в рекламных текстах, направленных на привлечение туристов. Исследование анализирует способы передачи и адаптации культуронимов в разных языковых и культурных контекстах с целью представления страны или региона как туристического направления. Результаты

исследования помогут лучше понять влияние перевода культуронимов на восприятие рекламных текстов и формирование имиджа региона в глазах иностранных туристов.

<p>Лингвокультурные параметры текстов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Павленко Екатерина Александровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Хэкетт-Джонс Александра Валерьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад освещает одну из актуальных сфер, которая находится на стыке лингвистики и культуры. Рассмотрение текста такового как феномена различных культур имеет достаточно долгую научную традицию. В докладе затрагивается тема понимания природы текста что является лингвистическим представлением о тексте как выражении соотношения речи и языка. Различные проблемы взаимоотношения культуры и человека, характер и способы производства и распространения информации, формы коммуникации в культуре, механизмы анализа параметров текста и возможности интерпретации явлений культуры не теряют своей актуальности в современном социально-гуманитарном познании, несмотря на многогранность различных подходов и направлений в науке. Очень интересным представляется изучение лингвистических и культурологических особенностей текста в нашем современном мире. В данной статье обобщаются сведения об особенностях организации текстов и их лингвистических и культурных параметров. В лингвистике происходит осознание языка как средства осмысления коллективного опыта, закодированного во всем богатстве значений слов, фразеологических единиц, общеизвестных текстов, формульных этикетных ситуаций, что привело к «выходу лингвистики в лингвокультурологию». Что касается лингвистов, текст прежде всего представляет собой корпус вербальных знаков, единиц, объединенных общим смыслом, обладающий характером последовательного изложения информации и являющийся целостным и завершенным высказыванием. В создании характеристики языка большую роль играют разного рода тексты, работа с которыми очень многогранна. Под лингвокультурологическими характеристиками мы понимаем вид учебной деятельности, предусматривающий технологию полного и раскрытого анализа текста. В неё включается выявление в текстах элементов, заключающих в себе лингвокультурную информацию (различные стилистические особенности текста, лексику с национально-культурным компонентом; фразеологизмы; образные средства; символы; прецедентные элементы и др.), и интерпретацию текста в соответствии с этим. Лингвокультурологическая характеристика текста является оценочной моделью учебной деятельности. Такая работа с текстом позволяет осознать его как достояние и национальной, и общечеловеческой культуры.

<p>Средства создания образа британской королевской семьи в англоязычном кинодискурсе (на материале фильмов XXI в.)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Сидорова Вероника Андреевна, Институт педагогики, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Радюшкина Анна Анатольевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

Исследование посвящено изучению образа современной британской королевской семьи в англоязычном кинодискурсе XXI в. Взаимоотношения внутри королевской семьи рассматриваются как модель семьи в британском обществе. В работе проводится анализ вербальных, невербальных и паравербальных средств взаимодействия членов королевской семьи на материале кинофильмов «Принцесса Диана: последний день в Париже» ("Diana: Last Days of a Princess", 2007 г.), «Король говорит» ("The King's speech", 2010 г.).

<p>Российско-советский кинематограф сквозь линзу английского языка: точки интереса и линии искажения в межкультурной коммуникации</p>	<p><i>Докладчик:</i> Сосункевич Варвара Олеговна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Белоглазова Елена Владимировна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	---

Цель исследования - изучить, какие аспекты русской культуры привлекают внимание и какую оценку они получают в киноотзывах зарубежных зрителей. Материал для исследования составляет корпус текстов отзывов зарубежных зрителей на

отечественную кинопродукцию; в фокусе данного доклада находятся отзывы на фильм "Брат". Исследование строится на комбинации корпусных методов и интерлингвокультурологического анализа. Практическая и теоретическая ценность исследования: описание содержательных доминант и оценочных подходов к описанию русской культуры, представленной кинематографом, позволит уточнить представление о том, какие ее аспекты вызывают интерес у международной зрительской аудитории, насколько корректно она воспринимается, какие аспекты русской культуры являются проблемными с точки зрения межкультурной коммуникации. Полученные результаты представляются важной основой для продвижения русской культуры в международном культурном пространстве.

<p>Этнокультурные и лингвостилистические особенности мультимодального игрового нарратива</p>	<p><i>Докладчик:</i> Тимофеева Ксения Витальевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, доцент, доктор филологических наук</p>
---	---

Данный доклад посвящен анализу функционирования лингвокультурных и этнокультурных элементов в мультимодальной канве текстовой сюжетно-ролевой видеоигры Disco Elysium. В докладе проводится анализ системы модальностей, при помощи которых реципиент познает лингвокультурные феномены. Настоящее исследование показало, что комплексные лингвокультурные единицы возможно разложить на отдельные культурно-семантические составляющие, кодирование и декодирование которых реализуется при помощи различных модусов. Результаты данного междисциплинарного исследования актуальны для таких областей филологии, как лингвокультурология, прагмалингвистика, нарратология, мультимодальные исследования, теория игр.

<p>Транслингвальный художественный текст как лингвокогнитивный и лингвокультурный феномен</p>	<p><i>Докладчик:</i> Томилова Мария Сергеевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Чемодурова Зинаида Марковна, заведующий кафедрой английского языка и лингвострановедения, доктор филологических наук</p>
--	---

Целью исследования является изучение транслингвального художественного текста. Подобные тексты возникают в результате многоязычности и мультикультурализма в современном мире и отражают гибкость и многообразие языка, автора сразу к нескольким культурам и создание художественных текстов на их неродном, втором языке. На конференции будет представлено краткое теоретическое обоснование темы, а также рассмотрены характерные признаки транслингвального художественного текста - использование заимствований, фразеологизмов, игра слов и образов.

Секция: Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам

Секция будет проходить в рамках пяти подсекций.

Требования к докладу: 5-7 минут, демонстрация слайдов обязательна.

Руководитель секции: Алина Ирина Анатольевна, старший преподаватель кафедры методики обучения иностранным языкам.

E-mail: erylina-cat@yandex.ru

Секретарь секции: Бодрова Алена Алексеевна.

Подсекция 1

Дата и время: 09 апреля, 9:40

Адрес: наб. реки Мойки, д.48 корп.14, ауд. 412

Формат: очный

Руководители подсеции: Трубицина Ольга Ивановна, заведующий кафедрой методики обучения иностранным языкам, Переверткина Марина Сергеевна, Давидюк Ирина Игоревна.

Возможности применения искусственного интеллекта при создании опор как средства стимулирования порождения речи на иностранном языке	<i>Докладчик:</i> Дергачева Дарина Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Переверткина Марина Сергеевна, доцент, кандидат педагогических наук
--	---

Доклад посвящен вопросу о целесообразности использования искусственного интеллекта (ИИ) для создания опор, позволяющих формировать у школьников иноязычную коммуникативную компетенцию. Будут рассмотрены виды опор, которые можно создать с помощью ИИ. Ссылаясь на практический опыт, автор представит преимущества и недостатки применения ИИ в учебных целях, а также предложит список ресурсов, которые позволят педагогам иностранного языка улучшить уроки с помощью современных технологий.

Методика обучения учащихся основной школы чтению креолизованных текстов	<i>Докладчик:</i> Дьяченко Арина Дмитриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, заведующий кафедрой, кандидат педагогических наук
--	---

Доклад посвящен исследованию методики обучения учащихся основной школы чтению креолизованных текстов. В докладе рассматривается понятие «креолизованный текст», представлены классификация и особенности креолизованных текстов. Особое внимание уделяется тексту как особой форме коммуникации в современных условиях и методике работы с креолизованными текстами.

Использование англоязычной видеоблогосферы для развития у учащихся 10-11 классов умений в устном иноязычном комментировании	<i>Докладчик:</i> Емельянова Елизавета Дмитриевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, профессор, кандидат педагогических наук
--	---

Доклад освещает лингводидактический потенциал англоязычной видеоблогосферы для развития у учащихся старшей школы умений в устном комментировании на уроках иностранного языка. В докладе будет представлена характеристика видеоблога, классификация видеоблогов по техническому и жанрово-тематическому аспектам, выделены существенные характеристики комментирования как функционально-смыслового типа монолога. Значительное внимание уделяется практическим примерам использования англоязычной видеоблогосферы для заданных условий.

<p>Использование рифмованных текстов на немецком языке для развития языковой компетенции учащихся</p>	<p><i>Докладчик:</i> Заседателева Екатерина Максимовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	---

Доклад освещает вопрос эффективности и целесообразности использования рифмованных текстов при обучении немецкому языку, в частности – для развития языковой компетенции. В докладе представлена сущностная характеристика рифмованных текстов, их классификация, выделен лингводидактический потенциал. Особое внимание уделяется системе критериев отбора рифмованных текстов для эффективного развития языковой компетенции учащихся.

<p>Методический и лингвистический потенциал иноязычных ток-шоу как средства демонстрации стратегий устной интеракции</p>	<p><i>Докладчик:</i> Камалетдинова Динара Тимуровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Перевёрткина Марина Сергеевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	---

Доклад посвящен исследованию потенциала использования иноязычных ток-шоу на уроках английского языка при демонстрации стратегий устной интеракции. Значительное внимание уделяется категории «интеракция» как одного из видов коммуникативной деятельности. Выделяются и описываются характерные особенности стратегий устной интеракции. В докладе автор обосновывает актуальность и необходимость изучения данной категории, ссылаясь на западноевропейские и отечественные нормативно-правовые документы в области обучения иностранным языкам. Автором предложены критерии отбора материалов в форме иноязычных ток-шоу и приведён ряд заданий на восприятие и изучение освещаемых стратегий.

<p>Развитие у учащихся основной школы умений в иноязычной монологической речи на основе содержательных опор</p>	<p><i>Докладчик:</i> Кириллова Наталья Сергеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	---

Доклад посвящен актуальной методической проблеме развития у учащихся основной школы умений в иноязычной монологической речи посредством использования содержательных опор. В докладе рассматриваются трудности развития умений монологической речи, дается характеристика содержательным опорам, акцентируется внимание на особенностях их использования и предлагаются упражнения, позволяющие сделать процесс обучения иноязычной монологической речи более эффективным.

<p>Дидактический потенциал блогосферы в обучении иностранному языку: специфика travel-блогов и видеоблогов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Китаева Маргарита Владимировна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Перевёрткина Марина Сергеевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	---

В докладе будет представлено сравнение travel-блогов в текстовом формате и видеоблогов на английском языке, обращается внимание на отличительные особенности данных материалов и на критерии отбора для их дальнейшего использования. Также демонстрируются возможности и преимущества использования travel-блогов и видеоблогов при обучении иностранному языку.

<p>Формирование у учащихся 5–6 классов умений в иноязычной диалогической речи на основе функциональных опор</p>	<p><i>Докладчик:</i> Лебедева Арина Викторовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, заведующий кафедрой, кандидат педагогических наук</p>
--	--

В докладе освещается проблема формирования у учащихся 5–6 классов умений в иноязычной диалогической речи, раскрывается содержание понятий “диалогическая речь”, “диалогические умения”, “функциональная опора”, выделяются трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при продуцировании диалогической речи. Автор акцентирует внимание на системе упражнений с применением функциональных опор, способствующей успешному формированию умений диалогической речи.

<p>Фактор наблюдателя в обучении видовременным формам английского глагола: от теории к практике</p>	<p><i>Докладчик:</i> Лукьяненко Арина Григорьевна, Институт Мировой Экономики и Международных Отношений, бакалавриат, Байкальский Государственный Университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Зырянова Ирина Николаевна, доцент</p>
--	---

Доклад "Фактор наблюдателя в обучении видовременным формам английского глагола: от теории к практике" представляет собой исследование, посвященное новой теории обучения английскому языку, разработанной профессором А. В. Кравченко. Доклад рассматривает роль наблюдателя в процессе изучения видовременных форм английского глагола и обсуждает переход к новой методике преподавания в свете представленных доводов. Основной акцент делается на идее о языке как продолжении органов чувств, где его основная функция рассматривается как ориентирующая. Докладчик подробно анализирует применение этой теории на практике, обсуждает ее потенциальные преимущества в процессе обучения английскому языку и представляет результаты собственных исследований на примерах использования видовременных форм английского глагола. Подходит как для специалистов в области лингвистики и лингводидактики, так и для практикующих преподавателей, стремящихся обогатить свой методический арсенал.

<p>Трансформация иноязычной подготовки учащихся основной школы во внеурочной деятельности в условиях реализации персонализированного обучения</p>	<p><i>Докладчик:</i> Циповяз Юлия Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, заведующий кафедрой, кандидат педагогических наук</p>
--	---

Доклад посвящен обоснованию возможности использовать потенциал внеурочной деятельности с целью трансформации иноязычной подготовки учащихся основной школы в условиях персонализированного обучения. В докладе рассматриваются ключевые понятия исследования и акцентируется внимание на опыте проведения театральной мастерской для учащихся основной школы.

Подсекция 2

Дата и время: 09 апреля, 11:30

Адрес: наб. реки Мойки, д.48 корп.14, ауд.315

Формат: очный

Руководители подсекции: Трубицина Ольга Ивановна, заведующий кафедрой методики обучения иностранным языкам, Алина Ирина Анатольевна, старший преподаватель кафедры методики обучения иностранным языкам, Давидюк Ирина Игоревна.

Озвучивание мультфильмов на английском языке в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетентности учащихся основной школы	<i>Докладчик:</i> Зайцева Татьяна Владиславовна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Шегай Наталья Александровна, доцент, кандидат педагогических наук
---	--

В докладе будут рассмотрены преимущества озвучивания мультфильмов на иностранном языке в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетентности у учащихся средней школы. Также будут представлены примеры упражнений из авторского курса "Озвучивание мультфильмов на английском языке", направленные на развитие всех компонентов ИКК, и часть результата проведенного исследования - озвученный мультфильм.

<p>Перспективы совершенствования интерпретационных умений учащихся физико-математического профиля на основе научно-популярных текстов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Изюмникова Екатерина Федоровна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Колядко Светлана Витальевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	--

В данном докладе рассматриваются особенности методики совершенствования умений интерпретации научно-популярного дискурса с учетом профиля ученика. В докладе выделяются и описываются характерные особенности ключевых понятий: профильное обучение, интерпретация текста и научно-популярный дискурс. Более того, предложен комплекс упражнений, направленный на совершенствование умений интерпретации для физико-математического профиля.

<p>Формирование функциональной грамотности у обучающихся основной школы в рамках английского литературного клуба</p>	<p><i>Докладчик:</i> Казанцева Анастасия Вадимовна, иностранных языков, магистратура, ЛГУ им. А. С. Пушкина</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Баева Наталья Александровна, доцент, доктор филологических наук</p>
---	---

Исследование, проводимое в рамках выбранной темы, направлено на организацию и проведение литературного клуба по английскому языку в школе. Рассматривались такие понятия как функциональная грамотность, одно из ее направлений – читательская грамотность, которая помогает развивать у обучающихся не только навыки чтения и говорения, но и умения анализировать, интерпретировать тексты, выявлять и рассуждать над их главными идеями. Изучалась роль и необходимость реализации литературного клуба в основной школе (7 класс). Была подчеркнута неразрывная связь использования на занятиях различных форм, способов и форматов, так как это повышает мотивацию детей в изучении английского языка.

<p>Использование мультимедиа в развитии грамматической стороны иноязычной речи учащихся 5х классов</p>	<p><i>Докладчик:</i> Каленюк Анастасия Никитична, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, заведующий кафедрой методики обучения иностранным языкам, доктор педагогических наук</p>
---	--

В данном докладе рассматривается использование мультимедиа в развитии грамматической стороны иноязычной речи учащихся 5х классов, приведены критерии отбора мультимедийных средств. Также в докладе приведена методика преподавания английского языка в школе в соответствие с развитием аудиовизуальными средств.

<p>Обучение иноязычной творческой письменной речи с применением форм группового взаимодействия</p>	<p><i>Докладчик:</i> Крушкина Анна Владимировна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Колядко Светлана Витальевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	--

В настоящем докладе уточнены определения творчества, креативности, творческой письменной речи, рассмотрены классификации творческих письменных текстов, данные М.К.Алтуховой, Е.Е.Бабушис, Т.Хэдж, описаны подходы к обучению иноязычной письменной речи(текстовый, подход, ориентированный на продукт письменной деятельности, подход, ориентированный на процесс письменной деятельности, жанровый, процессуальный и процессуально-жанровый), рассмотрены особенности творческих письменных текстов(текст-описание, текст-повествование, текст-рассуждение, поэтические произведения), типологии групповых форм работы по О.Володарской. В докладе представлены апробированный на практике комплекс упражнений для обучения иноязычной творческой письменной речи учащихся средней школы с помощью групповых

форм работы, методические рекомендации по организации обучения творческой письменной речи при обучении английскому языку.

Методическая организация обучения творческой письменной речи на материале англоязычной сверхмалой прозы	<i>Докладчик:</i> Кузьмина Юлия Николаевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Перевёрткина Марина Сергеевна, доцент, кандидат педагогических наук
--	---

В докладе рассматриваются особенности методической организации обучения творческой письменной речи на материале англоязычной сверхмалой прозы. Рассматриваются три комплекса упражнений, отличающихся подходами обучения творческой письменной речи (дедуктивный/индуктивный) и использованием аутентичных/дидактизированных (созданных для учебных целей) сверхмалых текстов. В рамках доклада будут представлены результаты экспериментального обучения учащихся 5 классов, которое проходило с использованием представленных комплексов упражнений.

Перспективы интеграции урочной и внеурочной деятельности по иностранному языку	<i>Докладчик:</i> Панчеева Диана Шамилевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Трубицина Ольга Ивановна, доцент, кандидат педагогических наук
---	--

Доклад посвящен рассмотрению лингводидактического потенциала интеграции урочной и внеурочной деятельности в современной школе. В докладе рассматриваются нормативные требования, подходы к организации урочной и внеурочной деятельности и их интеграции. Акцентируется внимание на развитии у учащихся способности к сотрудничеству, общению и успешному применению знаний, навыков и умений в различных ситуациях, использованию инновационных технологий и разработке методических рекомендаций.

Использование онлайн-ресурсов для формирования читательской грамотности в рамках проектной деятельности	<i>Докладчик:</i> Ситников Григорий Алексеевич, Факультет иностранных языков, магистратура, ЛГУ им. А. С. Пушкина <i>Научный руководитель:</i> Баева Наталья Александровна, доцент, кандидат филологических наук
--	---

Доклад освещает один из актуальных аспектов развития у учащихся читательской грамотности – формирование оценочного отношения к содержанию текстов гуманитарной направленности. Предлагается анализ способов организации чтения, нацеленных на формирование читательской грамотности, с применением метода проектов. Рассматривается потенциал использования онлайн-текстов в выработке у учащихся ценностного отношения к культурным реалиям носителей изучаемого языка. Демонстрируются возможности осуществления учебной деятельности, в том числе постановки проблем, формулирования тем и организации самостоятельной работы учащихся в рамках проектной методики.

<p>Использование технологии edutainment для развития критического мышления обучающихся</p>	<p><i>Докладчик:</i> Феоктистов Матвей Федорович, факультет иностранных языков, магистратура, ЛГУ им. А. С. Пушкина</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Баева Наталья Александровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	---

Цель статьи заключается в рассмотрении применения технологии edutainment для развития критического мышления. Предлагается анализ эффективных методов применения данной технологии. Рассматриваются веб-квест и учебная игра, которые являются частью технологии edutainment и используются для развития критического мышления. Приводятся примеры фрагментов уроков английского языка с эффективным использованием технологии edutainment.

<p>Социальное развитие младших школьников средствами иностранного языка</p>	<p><i>Докладчик:</i> Филатова Лилита Николаевна, институт иностранных языков, аспирантура, Московский педагогический государственный университет</p>
--	---

В данном докладе рассматривается проблема социального развития младших школьников средствами иноязычного образования. В докладе анализируется, что в процессе изучения иностранного языка как феномена культуры школьники накапливают опыт общения и приобретают важнейшие личностные качества, что способствует их социальному развитию. В современных исследованиях значительное внимание уделяется развитию личности в социальной среде. Важно отметить, что в ходе социального развития младшего школьника процессы развития личности реализуются в полной мере, поскольку именно в социальном поведении человека чаще проявляются его нравственные и культурные ценности, интеллектуальные способности. Младший школьный возраст является не только важным периодом в жизни ребёнка, но и одним из ценных периодов овладения иностранным языком. В начальной школе активизируется и приобретается социальный опыт младшего школьника и развивается социальная активность, которая способствует успешной социализации ребёнка в различных ситуациях иноязычного общения. Следовательно, социальная активность является важной составляющей в процессе иноязычного общения, поскольку происходит формирования умений ориентироваться в новой социальной среде, взаимодействовать и сотрудничать со сверстниками.

Обосновывается мысль о том, что в процессе изучения иностранного языка происходит формирование социального опыта младшего школьника, а именно через активную деятельность и взаимодействие. Поэтому овладение иностранным языком должно рассматриваться как процесс иноязычного общения в социальных ситуациях. Поэтому в теории личностно-развивающего иноязычного образования (З.Н. Никитенко) акцентируется важность становления личности школьника в коммуникативно-социальной сфере, что предполагает формирование у него способности к социальному взаимодействию в условиях иноязычного общения. На основе анализа, устанавливается, что социальное развитие младших школьников средствами иностранного языка осуществляется в ходе проигрывания разнообразных коммуникативных ролей в рамках социально заостренных проблемных ситуаций и предполагает выход по мере возможности в естественную языковую среду. Социально развивающее обучение иностранным языкам направлено на развитие личности, способной эффективно действовать в социальной сфере и успешно решать социально и лично значимые задачи. Автор приходит к выводу о том, что изучение иностранного языка в младшем школьном возрасте имеет положительное влияние на социальное развитие детей, а именно способствует формированию у них способности к сотрудничеству и самостоятельности.

Подсекция 3

Дата и время: 09 апреля, 13:30

Адрес: наб. реки Мойки, д.48 корп.14, ауд.315

Формат: очный

Руководители подсекции: Алина Ирина Анатольевна, старший преподаватель кафедры методики обучения иностранным языкам, Савельева Инна Федоровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам, Шипунова Елизавета Олеговна.

<p>Использование мультфильмов для развития умения монологической речи на уроках английского языка</p>	<p><i>Докладчик:</i> Колобова Юлия Дмитриевна, иностранных языков, бакалавриат, ЛГУ им. А. С. Пушкина</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Силецкая Светлана Сергеевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В статье рассматривается использование мультфильмов для развития умения монологической речи на уроках английского языка в средней школе. Автор анализирует причины, которые препятствуют созданию монологического высказывания обучающихся по определенной проблеме. Представляется анализ особенностей монолога как формы речевой коммуникации и его структурных элементов. Автором предложены разработанные упражнения для работы с эпизодами мультфильма и способы их комбинирования на разных этапах урока.

<p>Методика формирования у учащихся основной школы стратегий учебной автономии в процессе развития учебно-познавательной компетенции</p>	<p><i>Докладчик:</i> Лисовцова Дарья Денисовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кобзарь Елизавета Геннадьевна, доцент</p>
---	--

В данном докладе рассматривается проблема автономного обучения. Феномен автономного обучения привлекает всё большее внимание как зарубежных, так и отечественных ученых. При этом данная тема до сих пор остается плохо изученной, а непосредственное внедрение стратегий автономного обучения происходит очень медленно. Поэтому в этом докладе рассматриваются основные теоретические положения по теме и выдвигаются идеи по внедрению автономного обучения в образовательный процесс.

<p>О системе упражнений, направленной на формирование навыков гибкого чтения на уроке английского языка</p>	<p><i>Докладчик:</i> Морозова Алина Сергеевна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, Государственный социально-гуманитарный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Резцова Светлана Алексеевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	--

Гибкость чтения является признаком качественного процесса извлечения информации из иноязычного текста. Она достигается за счет использования различных стратегий чтения в зависимости от потребностей чтеца. Достижению цели обучения студентов навыкам работы с печатными источниками информации и Интернет-ресурсами, развитию умений гибкого чтения способствует специальная система упражнений, которая включает три блока, а именно: предтекстовые упражнения, направленные на развитие умений извлечения информации из текста на уровне смысла; текстовые упражнения, направленные на определение основной идеи текста; послетекстовые упражнения, направленные на критическое осмысление информации, содержащейся в тексте. Важной частью комплекса упражнений является и алгоритм чтения, использование которого помогает учащимся выработать стратегию понимания текста, направить внимание на те его элементы, которые являются значимыми для понимания читаемого материала, и, следовательно, способствует ускорению процессов восприятия и понимания текста.

<p>Возможности использования инструментов искусственного интеллекта при организации обучения информативно-динамическому чтению</p>	<p><i>Докладчик:</i> Осипова Анна Георгиевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Переверткина Марина Сергеевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	--

В докладе исследуется потенциал применения инструментов искусственного интеллекта в организации процесса обучения информативно-динамическому чтению. В работе рассматриваются возможности использования искусственного интеллекта для создания учебных материалов, а также при отборе текстов, соответствующих заданным критериям.

<p>О плюсах и минусах перевернутого обучения</p>	<p><i>Докладчик:</i> Палачева Алина Павловна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, Государственный социально-гуманитарный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Резцова Светлана Алексеевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	---

Перевернутое обучение является инновационной технологией, при которой изучение материала строится в обратном порядке: учащиеся самостоятельно работают над новой темой дома, а на уроке под руководством учителя выполняют различные задания и отрабатывают материал. Несомненными плюсами перевернутого обучения можно считать использование учащимися разных источников информации; акцент на выполнение практических заданий; индивидуальный подход к каждому ученику, воспитание самостоятельности и ответственности учащихся. Однако, перевернутое обучение сопряжено с рядом трудностей: запись лекций, планирование интеграции самостоятельной и внутриклассной работы, поддержание мотивации учащихся в их самостоятельной подготовке к занятиям, наличие устойчивого Интернет-соединения и продвинутого программного обеспечения.

<p>Образовательный потенциал лингвистических корпусов для развития лексических и грамматических навыков учащихся основной школы</p>	<p><i>Докладчик:</i> Романова Анфиса Александровна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, ЛГУ им. А. С. Пушкина</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Киселева Светлана Владимировна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

В докладе затрагивается тема использования лингвистических корпусов на уроках английского языка на среднем этапе обучения с целью развития лексических и грамматических навыков. Дается обобщенная характеристика методики формирования лексических и грамматических навыков и возрастных особенностей обучающихся средней школы. Помимо этого, в докладе представлено понятие "лингвистический корпус", рассматриваются его функции и проводится сравнительный анализ доступных в Интернете корпусов английского языка. Разработаны разные типы лексических и грамматических упражнений на основе лингвистического корпуса "SkELL" ("Sketch Engine for Language Learning") и предложены методические рекомендации для учителей по работе с ним.

<p>Современные цифровые инструменты в обучении иностранному языку в высшей школе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Рубцова Софья Алексеевна, Высшая школа международных отношений, бакалавриат, СПбГУ Петра Великого</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Погодин Сергей Николаевич, профессор, доктор исторических наук</p>
---	---

В докладе рассматриваются вопросы использования современных цифровых инструментов в преподавании иностранного языка в высшей школе. Целью работы является обоснование эффективности использования цифровых инструментов в процессе обучения студентов иностранному языку в вузе. В результате работы были выявлены преимущества использования цифровых образовательных инструментов, а также были приведены цифровые компетенции, которыми должен владеть современный преподаватель.

<p>Методика формирования умений в англоязычных публичных выступлениях в процессе решения проблемно-коммуникативных задач</p>	<p><i>Докладчик:</i> Хабибулаева Марьям Алиевна, Институт иностранных языков, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Савельева Инна Федоровна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	---

В данном докладе рассматриваются психолингвистические особенности говорения как основы формирования умений в публичных выступлениях. Представлена лингвистическая характеристика и языковые особенности публичных выступлений на английском языке. Проведен анализ содержания и структуры понятия «публичное выступление». Уточнена дефиниция проблемно-коммуникативной задачи в отечественной и зарубежной методике обучения иностранным языкам.

Подсекция 4

Дата и время: 09 апреля, 13:30

Адрес: наб. реки Мойки, д.48 корп.14, ауд.302 (или 306)

Формат: очный

Руководители подсеции: Кобзарь Елизавета Геннадьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам, Жильцова Олеся Олеговна.

Дидактический потенциал аутентичных текстов для формирования социокультурной компетенции (на материале итальянского языка)	<i>Докладчик:</i> Василькина Татьяна Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, Московский городской педагогический университет <i>Научный руководитель:</i> Данилова Василиса Андреевна, старший преподаватель, кандидат филологических наук
---	---

В данном докладе рассматривается аутентичный текст как одно из эффективных средств формирования социокультурной компетенции при обучении иностранному языку. Целью работы является обоснование дидактического потенциала аутентичных текстов с заложенной в них социокультурной информацией. Материалом исследования являются тексты носителей итальянского языка, включающие в себя социокультурные сведения. В работе предлагается комплекс упражнений к итальянскому аутентичному тексту, содержащему социокультурный компонент.

Эволюция применения компьютеров в обучении английскому языку	<i>Докладчик:</i> Зайцева Полина Вячеславовна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, Государственный социально-гуманитарный университет <i>Научный руководитель:</i> Резцова Светлана Алексеевна, доцент, кандидат педагогических наук
---	--

Изучение языка с помощью компьютера (Computer Assisted Language Learning) – это общий термин, обозначающий ряд процессов и видов деятельности, в которых используются компьютеры для преподавания и изучения нового языка. Одним из преимуществ CALL является способность учитывать индивидуальные различия в стилях обучения, желаемых языковых навыках, темпе и расписании. CALL, помимо интеграции технологий в учебный процесс, помогает решать классические проблемы учителей, такие как привлечение внимания учащихся, поддержание интереса учащихся, удержание фокуса и повышение вовлеченности. Есть три основных элемента успешной интернет-деятельности: интеграция в курс; компьютерная компетентность преподавателя и студентов; активное участие преподавателя в объяснении, помощи и инструкциях по использованию CALL. В данном исследовании рассматриваются Интернет-ресурсы, которые можно эффективно использовать на уроке английского языка.

Геймификация (на основе визуальных новелл) как средство мотивации подростков к изучению иностранных языков	<i>Докладчик:</i> Левин Дмитрий Сергеевич, Институт востоковедения, магистратура, РГПУ им. А. И. Герцена <i>Научный руководитель:</i> Гутник Ирина Юрьевна, доцент, доктор педагогических наук
---	---

Данный доклад посвящён рассмотрению игр в жанре визуальная новелла (ВН) как средства геймификации обучения иностранным языкам. В теоретической части работы проанализирован опыт исследователей по части обоснования мотивирующего потенциала визуальных новелл в обучении, описана целесообразность выделения особого направления (связанного с применением визуальных новелл) в геймификации образования. В практической части представлены анализ российского рынка визуальных новелл, а также замысел авторского проекта, посвящённого разработке визуальных новелл для обучения английскому языку в средней и старшей школах. В замысле подробно описаны цель и задачи разработки, процесс создания, опыт внедрения практики использования ВН на уроках английского языка и возможные пути оценки результатов эксперимента.

<p>Предметно-языковое интегрированное обучение иностранному языку (CLIL)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Надтока Марьяна Александровна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кобзарь Елизавета Геннадьевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	--

В настоящее время в Российской Федерации акцент в образовании не ограничивается обучением учащихся предметам учебного плана с помощью строго регламентированных учебных материалов узкой направленности. Федеральный государственный образовательный стандарт последнего поколения направлен на всестороннее воспитание и развитие обучающихся, призванное формировать у них метапредметные компетенции, необходимые в различных сферах человеческой деятельности постиндустриального информационного общества, о достижении которого мы можем говорить в связи с проведением в Российской Федерации одной из самых успешных в мире компаний по информатизации услуг государственных сервисов на федеральном уровне. В связи с этим в Федеральных государственных образовательных стандартах школьного образования установлены требования к достижению обучающимися не только предметных, но и личностных и метапредметных результатов в освоении основных общеобразовательных программ. Это, в свою очередь, подразумевает стремление к развитию междисциплинарных связей и интеграции различных учебных дисциплин. В связи со всем вышесказанным необходимо изучить дидактический и методический потенциал применения технологий и методов предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку в средней школе. Именно на этом этапе обучения (7-11 классы) у учащихся появляются возможности изучения тех или иных «предметных» тем других дисциплин во время обучения иностранному языку, когда иностранный язык в учебном процессе выступает не как цель обучения, а как средство расширения знаний учащихся по другим предметам школьного цикла, которые соответствуют профилю обучения школы (например, школа с углубленным изучением естественно-научных дисциплин/школа художественно-эстетического профиля); профилю того или иного класса в рамках раннего профилирования в некоторых лицеях и гимназиях в 8-9-ых классах; профилю того или иного класса в рамках профилирования в старших классах в общеобразовательных школах.

<p>Дидактический потенциал подкастов в преподавании английского языка</p>	<p><i>Докладчик:</i> Обухов Егор Сергеевич, Факультет иностранных языков, магистратура, ЛГУ им. А. С. Пушкина</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Баева Наталья Александровна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

В связи с ускоренной цифровизацией коммуникативного пространства, в настоящее время использование цифровых технологий в учебном процессе становится актуальным. Одним из векторов развития данных технологий являются подкасты. В докладе рассмотрены и проанализированы определения понятия «подкаст», раскрыты дидактические свойства данной технологии, а также отражены результаты использования технологии «подкаст» на занятиях по английскому языку в средней школе.

<p>Обучение учащихся основной школы грамматической стороне иноязычной письменной речи посредством поликодовых опор (на материале немецкого языка)</p>	<p><i>Докладчик:</i> Постоеенко Анна Алексеевна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Кобзарь Елизавета Геннадьевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
--	---

В докладе рассматривается обучение подростков грамматической стороне иноязычной письменной речи на уроках немецкого языка с внедрением поликодовых опор. Целью исследования является обоснование необходимости внедрения поликодовых опор в процесс обучения. Основное внимание в работе автор акцентирует на путях и способах формирования грамматических навыков на письме. Выделяются психологические особенности подростков, на основе которых учитель выстраивает процесс обучения. На основании анализа устанавливается, что для учащихся основной школы важна подача грамматического материала в формате наглядности. Таким образом, поликодовые опоры повышают эффективность запоминания и использования в дальнейшем грамматического материала в процессе написания различных текстов на уроках немецкого языка.

<p>Мультипликационный сериал "Un jour, une question" как инструмент формирования лингвострановедческой компетенции у студентов при обучении французскому языку как второму иностранному в вузе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Чумак Ангелина Константиновна, Михаленко Ангелина Сергеевна, факультет "Р" Международного промышленного менеджмента и коммуникации, БГТУ «Военмех» им. Д. Ф. Устинова; бакалавриат</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Балабан Алина Ивановна, старший преподаватель</p>
---	---

Рассматривается ранее не подвергавшаяся изучению лингвострановедческая составляющая мультипликационного сериала «Un jour, une question», производимого компанией France Télévisions и Milan Presse для ежедневной трансляции на развлекательном телеканале France 4. Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки инновационных подходов к обучению иностранным языкам, которые стимулируют интерес студентов к предмету. Основное внимание уделяется возможностям использования «Un jour, une question» с целью развития лингвострановедческой компетенции. Подчеркивается тематическое разнообразие эпизодов. Благодаря их длительности, не превышающей 2 минуты, целостность тематической серии не нарушается. Проведенный анализ показал, что сериал обладает качественным и разнообразным лингвострановедческим наполнением, что свидетельствует в пользу его использования в практике обучения французскому языку.

<p>Организация персонифицированного обучения иноязычному говорению посредством метода кейс-стади</p>	<p><i>Докладчик:</i> Шемчук Анна Артемовна, Институт иностранных языков, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Константинова Светлана Игоревна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	--

В докладе рассматривается сущностная характеристика персонифицированного обучения, выделены особенности обучения иноязычному говорению, описаны принципы персонифицированного обучения, представлено соотношение понятий «персонификация» и «индивидуализация». Особое внимание уделяется применению «кейс-стади» для эффективного обучения иноязычному говорению.

Подсекция 5

Дата и время: 09 апреля, 15:00

Формат: дистанционный

Руководители подсекции: Мартыненко Лилия Геннадьевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам, Колядко Светлана Витальевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры методики обучения иностранным языкам, Иванова Екатерина Александровна.

<p>Функциональная грамотность как основная тенденция обучения иноязычному чтению</p>	<p><i>Докладчик:</i> Деменева Анастасия Юрьевна, Лингвистический факультет, бакалавриат, Государственный Университет Просвещения</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Харитоновна Елена Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
---	--

В докладе представляется анализ методик, применяемых для формирования навыков иноязычного чтения, используемых на уроках английского языка в начальной школе. Автор предлагает также собственные разработки, направленные на формирование навыков функционального чтения, опираясь на результаты их апробации в ходе проведенного опытного обучения. Практическая ценность доклада заключается в методических рекомендациях по формированию навыков функционального чтения при изучении английского языка на этапе начального общего образования.

<p>Использование игровых технологий на уроках английского языка</p>	<p><i>Докладчик:</i> Елисеева Ксения Алексеевна, Факультет иностранных языков, магистратура, Государственный социально-гуманитарный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Саламатина Ирина Ивановна, профессор, доктор педагогических наук</p>
--	--

В докладе рассматриваются эффективные игровые технологии, помогающие разнообразить образовательный процесс. Каждый тип игры сопровождается примером с описанием методики применения. На конференции будет представлено краткое теоретическое обоснование темы, результаты исследования, которые доказывают положительное влияние игр в развитии основных языковых навыков у обучающихся, а также будут предложены практические рекомендации по внедрению игровых технологий на уроках английского языка.

<p>Интернет-мем как средство обучение навыкам письма и говорения</p>	<p><i>Докладчик:</i> Звонилин Владимир Николаевич, Иностранных языков, магистратура, Государственный социально-гуманитарный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Резцова Светлана Алексеевна, доцент, доктор педагогических наук</p>
---	---

В статье рассматривается технология использования интернет-мема как одного из дополнительных материалов, который способствует совершенствованию продуктивных навыков обучающихся. Актуальность статьи обуславливается внедрением инновационной технологии интернет-мемов в процессе обучения иностранному языку. Научная новизна заключается в анализе возможности использования интернет-мемов в качестве учебного материала.

<p>Сравнительный анализ учебных целей и образовательных результатов в рамках предметной области Иностранные языки в российской образовательной системе</p>	<p><i>Докладчик:</i> Лебедева Полина Сергеевна, Факультет иностранных языков и регионоведения, аспирантура, МГУ им. М.В. Ломоносова</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Колесникова Александра Николаевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	---

Обучение, основанное на исследовании (inquiry-based learning) позволяет связать учебное содержание и опыт ученика с широким научным или страноведческим контекстом, а также попрактиковаться в проектной деятельности. Программа средней школы Международного бакалавриата (IB MYP) обладает тщательно разработанным и многократно апробированным школами по всему миру инструментом, учебным планером, IB unit plan. Он выстроен через исследовательский цикл планирование – действие – рефлексия, и помогает учителю спроектировать обучение любой теме через эту призму. В рамках доклада опытный педагог и эксперт в Международном бакалавриате рассмотрит структуру планера по предмету «Иностранный язык» с примерами из личной практики.

<p>Традиции и инновации в изучении иностранных языков</p>	<p><i>Докладчик:</i> Маринина Анастасия Денисовна, Факультет романско-германских языков, бакалавриат, Государственный Университет Просвещения</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Овчинникова Галина Витальевна, профессор, доктор филологических наук</p>
--	--

Доклад рассматривает взаимодействие традиционных методов обучения иностранным языкам с инновационными подходами в современном образовательном контексте. Автор анализирует эволюцию методик обучения, выделяя основные черты традиционных и инновационных подходов, исследует их эффективность и применимость в современном многоязычном мире. Доклад рассматривает вопросы адаптации иноязычного обучения к современным технологиям, включая онлайн-ресурсы, мобильные приложения и виртуальную реальность, а также роль культурного контекста в изучении языка. В результате

обсуждения предлагаются рекомендации по совмещению традиционных и инновационных методов с целью оптимизации процесса обучения иностранным языкам.

<p>Волонтерство как способ мотивации к изучению английского языка</p>	<p><i>Докладчик:</i> Набиева Мадина Бахтиёр кизи, Ташкентский филиал, бакалавриат, РГПУ им. А. И. Герцена</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Мухтарова Нозима Кучкаровна, старший преподаватель</p>
--	--

В данной докладе рассматриваются особенности волонтерства как одной из возможностей практиковать навыки английского языка с носителями языка и с помощью опроса выясняется отношение студентов к изучению английского языка с помощью волонтерство.

<p>Учет особенностей языкового менталитета носителя языка в методике преподавания иностранных языков</p>	<p><i>Докладчик:</i> Никитина Елена Сергеевна, Институт иностранных языков, магистратура, Московский педагогический государственный университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Беляева Екатерина Евгеньевна, доцент, кандидат культурологии</p>
---	--

В статье рассматривается проблема учёта особенностей языкового менталитета в методике преподавания иностранных языков. Раскрыто содержание понятия языкового менталитета и его уровней. Представлены компоненты коммуникативного поведения как неотъемлемой составляющей менталитета носителя языка. В статье сделан вывод, что на уроках иностранного языка необходимо формировать у учащихся не только речевую культуру, но и знакомить их с поведенческими нормами коммуникации, поскольку они являются отражением языкового менталитета, социального уклада страны изучаемого языка.

<p>Применение игровых технологий на уроках английского языка с учетом психологических особенностей обучающихся основной школы</p>	<p><i>Докладчик:</i> Потемина Дарья Георгиевна, Лингвистический факультет, бакалавриат, Государственный Университет Просвещения</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Харитоновна Елена Юрьевна, доцент, кандидат филологических наук</p>
--	---

Доклад отражает результаты комплексного исследования применения игровых технологий в процессе обучения английскому языку в основной школе с учетом психотипа обучающегося. Под психотипом понимается индивидуальный набор черт личности, определяющий стиль поведения, реакции на возникающие ситуации, способность к адаптации и коммуникации с окружающим миром. В рамках доклада предлагаются к рассмотрению игровые задания и упражнения, адаптированные к психологическим особенностям обучающихся. Автор приходит к выводу, что подобный подход способствует эффективному усвоению языкового материала, развитию коммуникативных навыков и повышению мотивации к изучению языка.

<p>Формирование социокультурной компетенции при обучении говорению на основе цифровых технологий</p>	<p><i>Докладчик:</i> Ращупкина Елена Олеговна, Институт русской и иностранной филологии, бакалавриат, Армавирский государственный педагогический университет</p> <p><i>Научный руководитель:</i> Паперная Нина Васильевна, доцент, кандидат педагогических наук</p>
---	---

В статье рассмотрен процесс формирования социокультурной компетенций у школьников при обучении говорению на иностранном языке с использованием средств современных информационно-коммуникационных технологий. Даны описания понятия «социокультурная компетенция». Перечислены виды информационно-коммуникационных технологий при обучении

иностранным языку. Приведен пример обучения говорению с помощью интерактивного постера. Новизна опыта использования интерактивного постера заключается в комплексном подходе к применению мультимедийных технологий. Постер может применяться на занятиях английского языка на соответствующую тему.

Сочетание игровой и проблемной технологий при обучении школьников английскому языку	<i>Докладчик:</i> Сергеева Раиса Артемовна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, Оренбургский государственный педагогический университет <i>Научный руководитель:</i> Галинская Татьяна Николаевна, доцент, кандидат педагогических наук
--	---

В докладе затрагивается проблема применения интернет-технологий для обучения школьников иностранному языку. Задания разработанной автором онлайн-игры «Filming your trip» («Камера. Мотор. Поехали!») созданы средствами проблемного обучения. Формат квеста обеспечивает учащимся возможность познакомиться во время «путешествия» с культурным наследием стран изучаемого языка и улучшить свои лексико-грамматические навыки. На конференции будет представлен интерактивный макет онлайн-квеста на материале английского языка.

Использование различного вида опор в процессе обучения монологическому высказыванию при изучении английского языка на старшем этапе обучения	<i>Докладчик:</i> Скрипиченко Елена Сергеевна, Факультет иностранных языков, бакалавриат, ЛГУ им. А. С. Пушкина <i>Научный руководитель:</i> Киселёва Светлана Владимировна, профессор, доктор филологических наук
---	---

Доклад освещает одну из актуальных проблем обучения английскому языку на старшем этапе обучения - работу с монологическим высказыванием. Практика показывает, что многие обучающиеся старшей школы, несмотря на владение лексическими и грамматическими навыками, испытывают трудности в заданиях, направленных на проверку такого комплексного умения, как говорение. В этом случае, на помощь преподавателям и обучающимся может прийти комплекс упражнений, разработанный на основе включения различного вида опор. На конференции будет представлено краткое теоретическое обоснование темы, а также первые результаты исследования, направленного на изучение применения опор в рамках обучения монологического высказывания в старших классах.

Читательская грамотность, как аспект обучения иностранному языку в основной школе	<i>Докладчик:</i> Хитрина Софья Сергеевна, факультет иностранных языков, бакалавриат, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева <i>Научный руководитель:</i> Колесова Наталья Васильевна, доцент, кандидат филологических наук
--	--

Данная статья посвящена исследованию особенностей развития читательской грамотности на уроках английского языка в средней школе. В статье обосновывается актуальность работы над данным аспектом языка, указаны очевидные преимущества. Целью исследования является последующая разработка комплекса работы направленного на формирование и развитие навыков читательской грамотности.

Геймифицированные онлайн-платформы для обучения иностранному языку в старшей школе

Докладчик:

Шувалова Екатерина Александровна, Факультет иностранных языков, магистратура, Государственный социально-гуманитарный университет

Научный руководитель:

Саламатина Ирина Ивановна, профессор, доктор педагогических наук

В докладе рассматривается проблема применения технологии геймификации в образовательном процессе. Выделяются и описываются характерные особенности геймификации, её элементы и способы реализации в обучении. Особое внимание автор акцентирует на возможностях применения данной технологии на уроках иностранного языка. Автор дает обобщенную характеристику особенностям старшего школьного возраста. Приводятся примеры онлайн-платформ для создания геймифицированных заданий. Автор приходит к выводу, что технология геймификации имеет множество преимуществ применения на уроках иностранного языка в старшей школе, так как она позволяет облегчить усвоение сложного лексического и грамматического материала, а также повысить мотивацию к изучению иностранного языка.